

NOTES ON
AGUACATAN
BY

JUAN DE DIOS

ROSALES

MANUSCRIPT NO. 24

NOTES ON
AGUACATAN
by
Juan de Dios Rol-sales

MICROFILM COLLECTION OF
MANUSCRIPTS ON MIDDLE AMERICAN
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 24

UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

CHICAGO, ILLINOIS

1949

AguacatánIndice

| | |
|--|-----|
| Llegada a Aguacatán | 1 |
| Mi cuarto | 1 |
| Arreglos con respecto a una pieza para que viviera yo en ella | 1 |
| Primeras impresiones del pueblo | 1-2 |
| Cortando zacate | 2 |
| Dos siembras: "milpa de temporada" y "milpa de lluvias o de invierno" | 2 |
| Manadas de ovejas | 2 |
| La lista de familias ladinas e indígenas del pueblo | 2 |
| Hay mas indígenas en las aldeas que en el propio pueblo | 2 |
| Hay indígenas que alquilan sus casas a algunos de los ladinos pobres | 2 |
| En la escuela de varones asisten 56 alumnos, de los cuales son ladinos; hay sólo 4 o 5 indígenas | 2-3 |
| El trabajo de hacer el plano de la población | 3 |
| Una mujer que trabaja en el campo como hombre | 3 |
| Las clases de familias ricas del pueblo: ladinos, naturales, cruzados y aladinados | 3-4 |
| Las dos partes o cantones que hacen los indígenas del pueblo: Chalchitán y Aguacatán | 4 |
| Hay algunos ladinos pobres que no tienen casa propia en el pueblo, sino viven en casa de los indígenas que viven en las aldeas y que tienen casas en el pueblo | 4 |
| Todos las tierras del pueblo son arenosas | 5 |
| Hasta el mercado dividen los indígenas en dos partes | 5 |
| Como se distingue la aguacateca de la chalchiteca | 5 |
| Un baile social en el salón municipal del pueblo | 5 |
| Industria de los ladinos pobres del pueblo: hacer cestos de caña | 6 |
| Las casas indígenas están cerradas durante el año, con excepcion por los días de fiestas y algunas veces por los días que se celebra mercado | 6 |
| Implementos de tejer | 6 |
| La gente en la iglesia | 6-7 |
| Un plato de la comida que llaman boj'bol o bis'bol | 7 |
| Aquí se consume el queso a diario entre los ladinos | 8 |
| Tamales con carne | 8 |
| Gente en la iglesia | 8 |
| Todos los ladinos de aquí saben hacer canastos | 9 |
| El mercado no es tan concurrido en los meses cuando los indígenas se van a las fincas a trabajar | 9 |
| La aldea llamada La Barranca | 9 |
| Los tipos de casas aquí | 9 |
| Datos del desayuno de uno de los mas pobres del pueblo | 10 |
| Los pobres que no tienen dinero para comprar maíz, etc. para prepararsus alimentos en la casa, compran tortillas, etc. en el mercado | 10 |
| Un baile en despedida de un empleado de caminos | 10 |
| Dos clases de vecinos en el pueblo este | 10 |
| Los sociales y los obreros o los <u>zompoperos</u> | 10 |
| Zajorines en la iglesia | 10 |
| Una celebración del día de San Martín | 11 |
| Por la entrada del invierno se hace fiesta de rogación para el maíz | 11 |

Indice, cont.

| | |
|--|----|
| Diferencias entre los aguacatecos y los chalchitecos | 12 |
| Zajorines | 12 |
| Antes había dos municipalidades indígenas aquí | 12 |
| Este día, <u>kje'mil</u> , fue bueno para los zajorines a encender candelas en la iglesia católica | 13 |
| Piedras blancas y grandes de que se hace el yeso; minas en este municipio | 13 |
| Entre los zajorines en la iglesia había ebrios que ya no oraban bien | 13 |
| La actitud con respecto al estudio de alimentación | 14 |
| La gente en el mercado de hoy | 14 |
| Las clases del maíz | 14 |
| Dificultades con informantes | 14 |
| El efecto de comer chile | 15 |
| Tomando datos del almuerzo de un informante | 15 |
| Asuntos en Huehuetenango | 16 |
| Una feria a Chiantla | 16 |
| El mercado de Chiantla es igual como se celebra en Sololá y otros pueblos | 16 |
| La gente en la iglesia | 16 |
| El modo de acercarse al santo | 16 |
| Datos de alimentos | 17 |
| Leche cruda; leche cocida; café sin azúcar | 17 |
| Una inundación en el pueblo | 17 |
| El daño que hizo el río | 17 |
| Se decretó que el pueblo este se trasladara al llano Chichocho, por motivo de las amenazas de los ríos que lo circulan, pero la gente no ha querido trasladarse al lugar indicado por la falta de agua | 18 |
| La manera de recoger datos de una señora muy "avergonzada" | 18 |
| Datos de la alimentación de unas familias | 18 |
| Aquí es muy escasa la leña; la traen a vender durante los días de mercado | 18 |
| Pobres que van de casa en casa a pedir ayuda | 18 |
| Diferencias en los consumos alimenticios | 19 |
| Una celebración del matrimonio | 19 |
| La división de la gente conforme a la clase social | 19 |
| Lo que se sirve a los asistentes a la celebración | 19 |
| Cuando regresan los novios de contraer el matrimonio, se sirve un trago de cualquier bebida alcohólica a los acompañantes | 19 |
| Los gastos para hacer y celebrar el matrimonio | 19 |
| La novia ya había tenido un hijo de otro hombre; por eso extrañaban que se pusiera vestido blanco | 19 |
| Donde viven los casados | 19 |
| Tomando datos | 20 |
| Las fiestas patrias--como se celebran | 20 |
| Un baile en el salón de la propia intendencia; en este baile asistió solo gente calzada | 21 |
| El mercado del día domingo es más concurrido que el del jueves | 21 |
| El número de habitantes en este pueblo | 21 |
| Los agentes de las fincas | 21 |
| El pago de los jornaleros | 22 |
| Una conferencia cívica por unos propagandistas políticos | 22 |
| Aquí, cuando llueve, se forman grandes avenidas de agua por las calles, si no, lodo por todas partes | 22 |
| La caída de una de las paredes que circula la casa | 22 |
| En épocas de lluvias, Aguacatán se asemeja a Panajachel por el peligro del día y del paludismo | 22 |

Indice, cont.

| | |
|--|-------|
| El indígena llamado Chico guineo | 23 |
| El río había entrado en una casas anoche | 23 |
| La lluvia continuó | 24 |
| Otro casamiento de ladinos | 24 |
| Muy pocas familias indígenas radican en el propio pueblo; la mayoría en los alrededores | 24 |
| La dificultad de conseguir datos de los indígenas | 24 |
| La historia de un indígena originario de Momostenango | 24 |
| Asuntos con respecto a los mojonos de un lote de terreno | 25 |
| Visitas a unos indígenas del pueblo | 25 |
| El casamiento de los dos jóvenes ladinos | 25 |
| Una visita al ladino Joaquín Funes, mi segundo informante | 25 |
| Una reunión de confianza en la casa de los que contrajeron matrimonio anoche | 26 |
| En este pueblo se baila mucho | 26 |
| La venta de leña; las mujeres cargan la leña y la ofrece en las casas | 26 |
| Una entrevista con un informante | 26 |
| En una casa comen sólo dos veces al día; sólo cuando tiene mozos trabajando en sus solares comen 3 veces | 27 |
| Diferencias en el idioma en los dos cantones | 27 |
| Los ladinos creen que los indios comen sólo tortillas, sal y chile, pero no, ellos comen carne, huevos, hierbas y otras cosas | 27 |
| Hace poco los ladinos empezaron a comer algunas hierbas que los indígenas comían de más antes | 27 |
| Bebida de maíz, zapuyulo, anís, etc. | 27 |
| Le gustaban mucho las revistas extranjeras para adornar las paredes de casas | 27 |
| Aquí denominan <u>kiʃ'tjan</u> o <u>kiʃ'tja'nu'</u> al ladino, y <u>ʃnu'l</u> a la ladina | 27 |
| Diferencias en la manera de hablar de los aguacatecos y los chalchitecos | 28 |
| La fiesta de San Miguel: el festejo consistió en poner marimba donde está la imagen; ballen; sirven tamales con carne a los asistentes, o café con pan | 28 |
| Un caso de mal de ojo (conjuntivitis aguda) | 28 |
| El entendimiento de los indígenas según el Castellano que usan | 29 |
| El matrimonio civil de un vecino del pueblo con una señorita de Nebaj | 29 |
| La recluta de trabajadores para arreglar una parte del camino que destruyó el río en las cercanías del pueblo | 29-30 |
| El caldo de Jutes (un caracolito negro que abunda en el río) | 30 |
| Aquí se come también, indígenas y ladinos, la hoja tierna del quixtán, la flor de izote; los indígenas comen el epazote tierno en pulique, comen el aguacate, la pepita de ayote y el ejote de vara y de suelo en verano | 30 |
| Entre los Aguacatecos y los Chalchitecos hay diferencia en el dialecto | 31 |
| Otras diferencias entre los dos | 31 |
| Entrevista con respecto a la lengua | 31 |
| Casamientos entre las Aguacatecas y los chalchitecos | 32 |
| La ropa de las aguacatecas y las chalchitecas | 32 |
| Los ladinos tratan de lamido a los indígenas que hablan el Castellano | 32 |
| Un caso de maltratamiento | 32 |
| Casos de ladinos pobres que para ir allá afuera no se limpian | 32 |
| La ropa antigua de los chalchitecos | 32 |
| Antes era libre que los vecinos hicieran lena en las tierras baldías, mientras que ahora hay que pagar al juzgado municipal 25 ¢ por cada palo que se bote | 32 |
| Una mina grande yeso que los ladinos explotan | 32 |
| Aquí es muy fácil pintar las casas de varios colores | 32-33 |

Indice, cont.

| | |
|---|----|
| Un hombre que sabía escribir | 33 |
| Un bando municipal que se refirió a encalar por dentro y fuera las casas | 33 |
| Fuí al mercado a ver la diferencia de sombreros entre los indígenas chalchitecos y los aguacatecos; para mí es igual en ambas partes | 33 |
| Un indígena ciego | 33 |
| Un baile | 33 |
| Otrosbailes, uno en la casa de un ladino; otro en el salón municipal . . . | 34 |
| El enganchamiento de los indígenas para las fincas nacionales de la costa | 34 |
| La casa de un indígena | 34 |
| La llegada de Pop | 35 |
| Un auxiliar solicitado para ir con nosotros a las casas indígenas para explicarles del objeto de nuestros estudios | 35 |
| Todo el día de hoy estuvo sonando un tambor en unas de las casas indígenas | 36 |
| Procesión de una cofradía | 36 |
| El auxiliar de la aldea de San Juan | 36 |
| La aldea de San Juan | 36 |
| El número de familias: 82 | 36 |
| Nos recibieron con amabilidad y contestaban a nuestras preguntas . . . | 36 |
| Los indígenas de Chalchitán | 37 |
| En casi todas las casas hay palomas enjauladas en jaulas de varitas . . . | 37 |
| Las casas; los animales; árboles frutales. | 37 |
| La mayor parte de casas tiene temascales de lodo y piedra. | 37 |
| Cáscaras de huevo colgadas en las ramas de un duraznalito. | 37 |
| La manera de hilar; sin güipil | 37 |
| La gente indígena acostumbra comer solo dos veces al día | 37 |
| La costumbre antigua es que las mujeres muelen en el suelo, pero las mujeres que han estado en la costa aprendieron a moler en alto | 37 |
| El fuego; 3 tenemastes; horcones | 37 |
| Una familia en la aldea San Juan | 38 |
| Arando un terreno plano con dos toros de tiro y un arado de madera fuerte | 38 |
| Ayote cocido | 38 |
| Una ladina y una indígena limpiando sus calles con azadón | 39 |
| La alimentación de una familia en la aldea de San Juan | 39 |
| Aquí la gente, indígena y ladina, mueven la tierra solo con arados tirado por bueyes | 39 |
| Las mujeres van al monte cercano a hacer leña, con hacha y cargan como los hombres, con mecapal. | 40 |
| La forma de preparar la tierra para la siembra del ajo y de la cebolla . . | 40 |
| Como se siembra el ajo. | 40 |
| Los indígenas se suelen comer el pescado del río en verano, como también del renacuajo que comen junto con el pescadito | 40 |
| También comen el <u>jute</u> y el berro | 40 |
| La siembra de caña | 40 |
| La fiesta de Todos los Santos | 40 |
| Una pequeña fiesta en la iglesia que acordaron hacer los principales del pueblo para poner ropa nueva a la patrona del pueblo | 40 |
| Un informante indígena | 41 |
| Tierras de verano; tierras de invierno | 41 |
| Antiguamente la gente de aquí era sólo indígena y vivía en el propio pueblo | 41 |
| Los primeros ladinos que vinieron eran habilitadores de fincas | 41 |
| Un juego de balonpié | 41 |

Indice, cont.

| | |
|--|------|
| Es la costumbre que los hombres cosen sus ropas cuando se les rompe | 42 |
| Los hombres también cosen la ropa de mujer | 42 |
| La fiesta que se hace a los 20 días de haber nacido un niño | 43 |
| Los zajorines quemaron copal en los montes a pedir que se terminen pronto los disturbios políticos en el país | 43 |
| Entrevistas con informantes | 43 |
| Todo indígena de aquí tiene un nombre en Castellano y otro en la lengua | 44 |
| La siembra del ajo | 44 |
| Preparación de la tierra | 45 |
| Las nubes no admite el buen desarrollo de la cebolla; les da la enfermedad . | 45 |
| En las casas indígenas cocen el nixtamal y a veces frijol en el patio | 45 |
| Un caso de enfermedad | 45 |
| 500 familias indígenas de Aguacatán que se huyeron de la finca Santa Agustina, de la costa sur | 46 |
| Un baile en el salón municipal. | 46 |
| La llegada del nuevo Jefe Político del Departamento | 46 |
| Los propagandistas huehuetecos celebraron sesión y fundaron una filial en la plaza pública | 46 |
| Los arevalistas también celebraron sesión, por la noche | 46 |
| Una comparación de las tres lenguas--Zutugil, Chiquimulteca y Aguacateca . . | 47 |
| Los dos cementerios del pueblo | 47 |
| Una visita al cementerio de Chalchitán y de las aldeas vecinas | 47 |
| La gente grande queda con la cabeza hacia el oeste, los niños hacia el este . | 47 |
| Las Sepulturas | 47 |
| Descripción del cementerio de Chalchitán | 47-8 |
| Preguntas a unos zajorines con respecto al día de hoy en el calendario antiguo | 48 |
| Mañana los indígenas comerán paches de coche | 48 |
| Un baile de ladinos en el salón municipal | 48 |
| Cohetes en el pueblo; procesión al cementerio. | 49 |
| La ceremonia al cementerio. | 49 |
| Los adornos eran con pino, flores naturales y de papel en forma de coronas . | 49 |
| De que las coronas estaban hechas | 49 |
| Algunos momostecos radicados en una de las aldeas de este municipio | 49 |
| La sepultura de unos momostecos, madre e hija | 49 |
| Las tumbas de los ladinos | 49 |
| Zajorines en la iglesia. | 49 |
| Marimba y cohetes en el cementerio de Chalchitán | 49 |
| Una procesión a la iglesia | 50 |
| La ceremonia en la iglesia | 50 |
| Presentaron a la virgen patrona las flores en los canastos en señal de presentación de los nuevos empleados para el próximo año | 50 |
| Lo que se vendía en el mercado de hoy | 50 |
| Regreso al cementerio | 50 |
| Zarabanda en una de las casas indígenas del pueblo | 50 |
| Bombas y cohetes en los montes lejanos donde hay cementerio en las aldeas . | 51 |
| Continuación de la zarabanda | 51 |
| Con respecto a juegos en el pueblo por los días de fiesta | 51 |
| Una ocurrencia en el mercado | 51 |

Indice, cont.

| | |
|--|-------|
| Indígenas que hablan el Castellano escucharon las noticias del país | 51 |
| Comestibles en el mercado de hoy | 52 |
| El llanto de las mujeres y hombres en el cementerio el día de Todos los Santos | 52 |
| Antes se acostumbraba poner guisquiles, elotes cocidos y trago sobre la sepultura de los muertos | 52 |
| El ayote está "caliente" | 52 |
| El primer día de votaciones para diputados a la Asamblea Nacional | 52 |
| Los indígenas no quieren votar porque no saben a punto fijo quienes son los verdaderos postulados | 52 |
| Una mujer embarazada no debe cortar frutas como aguacates, etc. | 52 |
| Las mesas electorales donde están depositando los indígenas votos | 53 |
| Es malo comer la carne de la culebra cascabel | 53 |
| Los indígenas entienden las otras lenguas (las de otros pueblos) | 53 |
| Trato con un informante | 53 |
| El último día de votaciones | 54 |
| La reacción de los indígenas en las votaciones | 54 |
| Los propagandistas ladinos de los dos partidos políticos | 54 |
| Una casa que está construida sobre restos arqueológicos | 54 |
| La creencia que se enloquece el individuo que juega o lleva los restos arqueológicos | 54-55 |
| Dice que en Aguacatan no había mucho zajorin; en el cantón Chalchitán, sí | 55 |
| Los días del calendario antiguo | 55 |
| Dos informantes están de acuerdo con respecto a los días del calendario antiguo | 55 |
| Con respecto a enfermedad veneria | 56 |
| Una niña que nos obsequio con algunos pedazos de ayote cocido | 56 |
| Una camioneta a traer ajo de los comerciantes indígenas del pueblo para llevarlo en los mercados de la capital | 56 |
| El primer alcalde de Aguacatán | 57 |
| Como le tratan los ladinos, y los indígenas | 57 |
| Antes los alcaldes indígenas daban mozos de sus propios cantones a los ladinos que los solicitaban | 57 |
| Un baile social en el salon municipal por parte del partido político que postula al Lic. Recinos para presidente de la república | 57 |
| En los pueblos pequeños es necesario enseñar a la gente cuales son sus deberes y derechos patrios segun la constitución de la república | 57 |
| Interés en los asuntos del país | 57 |
| Regamieto de terrenitos que sitan a la orilla del río | 58 |
| Impresión sobre la gente de Aguacatán, y la de Chalchitán | 58 |
| Tortillas de elote | 58 |
| Los ladinos de aquí no las hacían así sino mas ordinarias por la pereza de no moler bien | 58 |
| Un informante me dijo que la gente de Aguacatán comen tres veces al día | 59 |
| Con respecto a un informante | 59 |
| Los clientes del barbero | 59 |
| Las casas de los 3 informantes aguacatecos | 59 |
| La casa del rico informante | 59 |
| La casa del pobre; la casa del muy pobre | 59 |
| En las tres casas, siempre tienen trastos de barro, instrumentos de labranza | 60 |
| Temascales de piedras con lodó, el techo de lodo y de dos lados, sostenido por dentro con rajas de palos | 60 |
| Descripción del temascal | 60 |
| El uso de los temascales | 60 |
| Las trampas que usan aquí para cuidar la milpa | 60 |
| Con respecto a los alquileres de la casa que ocupo | 60 |
| Una colección para ayudar a las víctimas de la jornada | 60 |

| | |
|--|-------|
| Tres siembras del maíz que se efectúan durante el año en este municipio | 61 |
| Una visita a la aldea llamada Chex | 61 |
| El camino de Aguacatán a Chex | 61-62 |
| Se dice que el elote de los lugares fríos son muy dulces | 62 |
| Una visita a la casa del guía; nos obsequió con algunas jicaras de atol de maza | 62 |
| Las casas de los chexeños son de techo de paja, de cuatro lados el techo. | 62 |
| El temascal está construido junto a la casa, la puerta da hacia el interior de la casa. | 62 |
| Algunas de las casas tienen techo de tabloncillos de madera | 62 |
| Los chexeños siembran el maíz en enero y cosechan en diciembre del mismo año | 62 |
| El guía no entiende la lengua de los aguacatecos | 62 |
| Comparaciones de dos idiomas | 62 |
| Mi informante me dijo que la lengua aguacateca se parece un poco más a la de los mames | 62 |
| Una visita al pueblo viejo, lugar que sita al este del pueblo como a 5,6 km. | 63 |
| El pueblo viejo es un lugar de ruinas, cultivado ahora con maíz | 63 |
| Montículos hay sin número, grandes pirámides cubiertas con árboles y guatales | 63 |
| Antes una iglesia existió ahí | 63 |
| Esta ciudad de ruinas es mucho más grande que las de Huehuetenango. | 63 |
| Los últimos datos de los informantes aguacatecos | 63 |
| Preparaciones de salir | 63 |
| Un baile en honor a nuestra despedida | 63-64 |
| Emprendimos el viaje a Chancol | 64 |

CULTURA AGUACATECA

Informante Francisco Raymundo (Cantón Chalchitán)

Enamoramiento

| | |
|---|-------|
| La costumbre de que los padres del muchacho le dicen que busque su mujer | 65 |
| Quando el muchacho no tiene carácter de hablar a una muchacha, los padres le buscan una y se la piden | 65 |
| Los padres de la muchacha son los que deciden que si dan o no la hija | 65 |
| La muchacha tiene que obedecer a sus padres | 65 |
| Los padres del muchacho tienen que consultarlo a su zajorin para saber si conviene que la escogida merece al muchacho | 65 |
| El lugar de hablar a la muchacha respecto del casamiento | 65 |
| El muchacho le ofrece a la muchacha un obsequio; si ella lo acepta, es señal de aceptación. | 65 |
| En algunos casos el enamorado busca a otra persona quien hable a la muchacha por él. | 65 |
| Entonces, tiene que ir a casa de sus futuros suegros; no les dice claramente que quiere a la hija, sino que su corazón quiere a la que Dios ha dado a ellos | 65 |
| Quando los suegros lo quieren, lo que le dicen | 65 |
| Quando los suegros no lo quieren | 65 |
| En el calendario antiguo buscan el día bueno para hacer la pedida | 65 |
| <u>Primer casamiento de mi informante Chico Raymundo</u> | |
| Francisco tenía 13 años cuando habló a la que fue su primera mujer | 65 |
| Le habló durante la fiesta titular y ella lo aceptó inmediatamente y le dijo que la pidiera a su madre | 65-66 |
| Fue aceptado; en poco tiempo ya vivía con ella sin hacer ninguna costumbre de matrimonio | 66 |

| | |
|---|----|
| La mujer no sabía trabajar en las siembras del pueblo | 66 |
| Resultó que ellos separaron | 66 |
| Su segunda mujer | 66 |
| Lo que pasó a la primera mujer | 66 |

El pedimento

| | |
|--|----|
| La visita de los padres del muchacho y/o algunas otras personas de respeto y el novio, a casa de la novia | 66 |
| La persona más de respeto entre los visitantes inicia el principal objeto de la visita | 66 |
| Los padres de la muchacha no se dan por entendido de lo que han sabido de los novios, y consulta la hija | 66 |
| Cuando el muchacho no ha dado aviso a sus futuros suegros del pedimento, ellos se manifiestan muy enojados con la hija | 66 |
| La muchacha confiesa que no ha dado definitivamente su palabra al muchacho sin antes oír la opinión de los padres | 66 |
| Los pedidores le convencen con buenas palabras y convienen el día que se efectuara el enlace | 67 |
| Cuando los padres de la muchacha son ricos | 67 |

El Matrimonio

| | |
|---|----|
| El zajorín de la familia del muchacho indica el día apropiado | 67 |
| Los gastos del matrimonio | 67 |
| El acto del enlace | 67 |
| El zajorín es la persona importante en el acto | 67 |
| Antes y después del acto del enlace, los familiares de cada novio les dan buenos consejos para el bienestar del hogar que fundarán | 67 |
| Obsequian botellas de aguardiente a los visitados | 67 |
| La comida es despachada por la madre del novio | 68 |
| Efectuado el matrimonio, el padre o los padres de la novia proponen los meses en que deberán entregar la muchacha | 68 |
| El novio queda en la casa de sus suegros por 5 o 6 días, atendiéndolos | 68 |
| Entonces tiene el derecho de venir a dormir con su mujer | 68 |
| La herencia de la hija se entrega en una ceremonia | 68 |
| La manera de llevar los animales a casa del novio; cuando llegan a casa, el zajorín de la casa los recibe con rezos y la quema de copal | 68 |
| Para hacer una pedida y celebrar el matrimonio como queda referido, es necesario que la muchacha sea virgen todavía | 68 |
| La muchacha y su hombre duermen desnudos desde la primera noche que se juntan a dormir, siguiendo la costumbre aguacateca | 68 |
| En este pueblo no hay un caso en que un hombre tenga dos o más mujeres en la misma casa | 68 |

Relación sexual entre ladino e indígena

Separación o divorcio

| | |
|---|----|
| Cuando un par de casados son jóvenes y muere el hombre, la mujer queda a vivir con los suegros, más cuando quedan niños | 69 |
| Cuando el hombre tiene otra mujer | 69 |
| Cuando la mujer comete infidelidad | 69 |
| Cuando la mujer es haragana y no cumple con sus deberes en la casa | 69 |

Indice, cont.

x

Procreación

| | |
|---|----|
| Una mujer se embaraza cuando algún hombre duerme con ella | 69 |
| Un caso de una ladina que hizo creer a la gente que tuvo un hijo sin padre . . | 69 |
| Para ir a ver el santo de Chajul, hay que pensar sólo en él | 70 |
| Dicen que con una vez que se toque a la mujer es suficiente para concebir un hijo | 70 |
| Cuando la mujer de calle tiene varios hombres y resulta embarazada. | 70 |
| Creencia con respecto al bautizo. | 70 |

Infertilidad

| | |
|---|----|
| Esta es cuestión de suerte que Dios da. | 70 |
| Cuando es por algun castigo, los casados van a la iglesia para pedirle a la virgen de Dolores perdón y un hijo | 70 |
| Es malo no tener hijos porque cuando llegan a viejos no habra quien por ellos dos | 70 |
| Es malo también tener muchos hijos. | 70 |

Embarazo de la mujer

| | |
|--|----|
| Cuando se nota el embarazo de la mujer se busca a una partera. | 70 |
| Buscan también al zajorín para que hacer una rogación en la iglesia | 70 |
| Durante los últimos meses se recomienda no dar trabajos pesados a la mujer embarazada, ni golpearla | 70 |
| Hay mujeres que comen tierra cuando están embarazadas; para evitarles a comer tierra se les compra frutas y todos los antojos que ella quiera | 70 |
| Si son dos niños que va a tener; cuando es solo un niño | 70 |
| Dicen que las embarazadas hacen ojo a los niños de pecho. | 70 |
| A toda persona y aun a los perros hay que darles algo de lo que se está comiendo cuando miran a uno | 71 |
| El nugal de los perros | 71 |

El Ojo

| | |
|--|----|
| Ladinos e indigenas creen en el Ojo. | 71 |
| Algunas ladinas saben curarlo como lo hacen los indigenas | 71 |
| Hacen ojo la gente de sangre fuerte, cuando vienen sudando de afuera | 71 |
| La curacion del Ojo | 71 |
| Como se ve que un niño esta ojeado | 71 |
| La manera de curar el Ojo | 71 |
| Algunos indigenas de los montes adivinan si es ojo el que tiene el niño | 71 |
| Los curanderos del ojo no cobran por una curación | 71 |
| Una mujer ambarazada hace ojo hasta a los animales recién nacidos | 71 |
| Cuando una persona hace ojo a los niños, debe tener el cuidado de echarles saliva en los ojos y en los labios del niño que ven. | 71 |

Hacedor de favores

| | |
|---|----|
| Creen que hay gente indigena en el pueblo que cura por misterio, a los cuales llaman <u>hacedor de favores</u> | 72 |
| Un caso de curación por un <u>hacedor de favores</u> | 72 |
| Las curaciones fueron como 10 por todas; por último, se curó totalmente la mujer y así se compuso de su mal; el curandero pagaban solo con sus comidas | 72 |
| Actualmente todavía van los curanderos a rezar y a poner sus candelas en el lugar del santo entierro | 73 |
| El curandero Gaspar Simon siempre aconsejaba a los familiares de su enferma que rezaran y rogaran a Dios para la curación de ella | 73 |

Indice, cont.

| | |
|--|-------|
| <u>El advinimiento de un niño</u> | |
| Cuando la mujer siente los primeros dolores del parto, se llama la comadrona . . . | 73 |
| Lo que hace la comadrona | 73 |
| Como el niño se recibe; la placenta; el ombligo | 73 |
| Al niño se le pone un poco de sal en la boca, diciéndole que esto será su comida durante su vida | 73 |
| La placenta es enterrada a media vara de profundidad en una esquina del solar de la casa | 73 |
| La comadrona queda en casa hasta que se caiga el ombligo del niño | 74 |
| El primer baño en el temascal, junto con la comadrona | 74 |
| Como se bana el niño | 74 |
| El ombligo lo ponen en lo más alto de un árbol de pino cuando es de varón, o lo dejan en el río cuando es de mujer | 74 |
| El hombre no duerme con su mujer sino hasta como al mes (en la misma cama) | 74 |
| Cuando hay eclipse de luna o de sol, una embarazada no debe salir fuera de su casa | 74 |
| El agua donde se baña al niño por primera vez, la arrojan detrás de la casa . . . | 74 |
| La primera leche de la madre no dan al niño sino la arrojan a una cruz del pueblo | 74 |
| A la comadrona se obsequia con algunas de licor después del nacido el niño | 74 |
| No se le paga con dinero; pero le dan las debidas gracias por sus servicios | 74 |
| <u>Echar el niño al mundo</u> | |
| Una pequeña fiesta que se hace generalmente a los 20 días de haber nacido un niño o niña; tiene por objeto dar a conocer al mundo (el cerro) un nuevo ser humano | 75 |
| Como se hace la fiesta | 75 |
| <u>Bautizo y compadrazgo</u> | |
| Bautizan a los niños en la iglesia católica del pueblo, cuando los niños tienen 3, 6 meses, hasta de un año | 75 |
| Los padrinos | 75 |
| El acto de compadrazgo | 75 |
| Al siguiente día del bautizo, los padres del niño mandan a obsequiar a sus compadres | 75 |
| Por las fiestas grandes se obsequia a los padrinos con comidas de la fiesta | 75 |
| Como se llama padrino, madrina, etc. | 75 |
| <u>Saludos</u> | |
| Antiguamente la gente de aquí era muy respetuosa con sus superiores. | 75 |
| La manera de hacer saludos | 75 |
| Obligaciones de padrinos para ahijados. | 76 |
| Obligaciones de ahijados para padrinos | 76 |
| Relaciones con indígenas de otros pueblos | 76 |
| Los chiquimultecos suelen compadrazgo con los aguacatecos en bautizos | 76-77 |
| <u>Condiciones para ser padrino</u> | |
| Un mismo padrino sirve para todos los hijos que hayan en la casa | 77 |
| Pronóstico de muerte | 77 |
| Gente fuerte y fría | 77 |
| Son fuertes los que nacen en ciertos números del calendario antiguo | 77 |
| Todas las gentes del pueblo saben el número y el nombre del día que nacieron . . . | 77 |

Indice, cont.

| | |
|--|-------|
| <u>Enterramiento</u> | 77-78 |
| Lo que se hace cuando una persona muere | 77 |
| Cuando es hombre el muerto, toca a un principal del pueblo vestirlo y bañarlo | 78 |
| Cuando es mujer ya grande, lo hace la mujer de uno de los principales | 78 |
| Sólo cuando la persona muere al amanecer o un poco antes, lo entierran en el mismo día | 78 |
| Cuando la persona muere a las 10 a.m. o despues, lo velan la siguiente noche | 78 |
| El velorio | 78 |
| La sepultura | 78 |
| El cuerpo es conducido al cementerio por sus amigos, cargado sobre palancas | 78 |
| Lo que se hace en el cementerio | 79 |
| La caja de los muertos grandes | 79 |
| Al siguiente día de enterrado el muerto, sus familiares van todas las tardes a encenderle una candela, hasta que se cumplen los 20 días. | 79 |
| Ningún indígena del pueblo o del municipio manda a hacer nichos para sus deudos | 79 |
| Creen que cuando sobra mucha tierra sobre una sepultura es señal que no convenía morirse el deudo | 79 |
| Enterrado en deudo en el cementerio, antes de venirse a casa los acompañates, se lavan las manos en agua que llevan allá con tal fin | 79 |
| <u>Casamiento</u> | |
| Cuando el hombre vive en casa de la mujer | 80 |
| Un caso de cambio de apellido por medio de zajorín | 80 |
| La madre de uno de mis informantes cambió dos veces de apellido | 80-81 |
| Curación para un niño que no habla | 81 |
| Los padres del niño hablaron a un zajorín para que les dijera del modo, por sí había, para curar al hijo | 81 |
| El consejo del zajorín | 81-82 |
| 500 familias aguacatecas huyeron de la finca Santa Agustina | 82 |
| En aquel tiempo se robaba mucho a los trabajadores | 82 |
| El zajorín les dijo en una adivinación que deberían salir, y de noche . . . | 82 |
| El zajorín pidió permiso a las montañas y volcanes cercanos al tener que pasar por ellos en la noche de la huida | 82 |
| A la media noche empezaron a caminar los mozos con sus respectivas familias | 83 |
| El muertó de los perros del dueño de la finca; así pudieron escapar los aguacatecos | 83 |
| <u>Organización política-religiosa</u> | |
| Mi informante, Chico Raymundo, no ha hecho servicios en su pueblo porque aprendió tocar marimba, y las autoridades lo tomaron como marimbista . . . | 83 |
| El orden de los servicios en el pueblo | 84 |
| Servicios para hombres | 84 |
| Para desempeñar cada uno de estos servicios dejan un año de descanso | 84 |
| Los principales son los que nombran a todos los empleados para un año | 85 |
| El orden de los 30 empleados de cada servicio | 85 |
| Los empleados Chalchitecos | 85 |
| Los empleados Aguacatecos | 85 |
| Los principales | 85 |
| Servicios vitalicios | 85 |

Indice, cont.

| | |
|--|----|
| El cofrade de Candelaria | 86 |
| Fiestas en que reciben y entregan sus cargos los empleados | 86 |

Agricultura

| | |
|--|-------|
| Cultivos principales | 87 |
| Cultivos secundarios | 87 |
| Frutas | 87 |
| Cultivo del maíz | 88 |
| La milpa de temporada | 88 |
| La milpa de verano | 88 |
| La milpa de invierno | 88 |
| Preparación de la tierra hasta la siembra del maíz | 88 |
| Para la milpa de temporada | 88 |
| El regadillo | 88 |
| Derribar tierra para milpa | 89 |
| El modo de arar la tierra | 89 |
| El uso de bueyes para arar | 89 |
| Aran en comun | 90 |
| Cruzar la tierra | 90 |
| Siembra de maíz | 90 |
| Modo de sembrarlo | 90-91 |
| Limpia de milpa | 91 |
| Creencia sobre el efecto de la mujer sobre el hombre o animales machos | 92 |
| Julear milpa | 92 |
| Hacer necesidades corporales | 92 |
| Vestido antiguo | 92 |
| El primer riego de la milpa | 92 |
| Segundo riego de la milpa | 93 |
| Cercas | 93 |
| La tapisca o tapijca | 93-94 |
| En este trabajo pueden ayudar las mujeres | 93 |
| El zajorín en la cosecha del maíz | 94 |
| Desgranar el maíz | 94 |
| Destrucción de los enemigos del maíz | 95 |
| Cuido de la milpa | 95 |
| Cuando empieza a nacer el maíz, se consiguen niños para que la cuiden durante el día | 95 |
| Trampa para codorniz | 95 |
| Trampa para coger pájaros | 96 |
| Resiembra de maíz | 96 |
| Creencias sobre frutas y mazorcas gemelas | 96 |
| Selección de la semilla de maíz | 96 |
| Clase de semillas de maíz | 96 |
| Punta de milpa y hojas para pasto | 97 |
| La caña | 97 |
| Preparación de la tierra para nuevos cultivos | 97 |
| Milpa de verano | 97 |
| Preparación de la tierra | 97 |
| La siembra | 97 |
| Resiembra | 98 |

Indice, cont.

| | |
|---|----|
| El peligro del zompopo | 98 |
| La majada del zompopo | 98 |
| Calza de la milpa de verano | 98 |
| Se cosecha este maíz de verano por el mes de agosto | 98 |
| Milpa de invierno | 98 |
| Alimentación | 99 |

Diario-Aguacatan. 1941. Juan de Dios Rosales

12 de agosto. Aguacatán. Durante la mañana no pude salir para este pueblo, el carrito que me trajo tenía que hacer otro viaje a otro pueblo. Durante la mañana hice cartas y traté de averiguar de las familias más influyentes en Aguacatán. Don José María Hernández me dió algunos nombres. A las 2 pm. llegó el carrito por mí y partimos para ésta/ a donde llegamos a las 4 pm. parando un rato en el camino para componer un desperfecto del carro.

En el pueblo no había ni comedor ni casas para alquilar. Después de tanto buscar, una señora me dió un cuartito mientras encontraba yo uno que fuera apropiado. El vecino próximo, don Gonzalo Ríos, ofreció darme la comida mientras encontrara en alguna persona que me sirviera formalmente. El vecino/ don José ~~xxxxxx~~ Domingo Recinos me prestó un colchón, también, mientras me establezca mejor en el pueblo. El Intendente, originario de Chiantla, me dijo que iba a buscarme otro cuarto para vivir y trabajar y que iba a hablar a una señora para que me diera la comida y me arreglara la ropa. En la casa donde me dieron el cuarto me prestaron una cama, una silla y una mesita muy viejas. Por la noche salí en busca de candelas para alumbrarme, pues en Huehuetenango me habían dicho que aquí había luz eléctrica; ahora me dicen que sólo para la Intendencia y otras oficinas publicas hay luz eléctrica durante las primeras horas de la noche. Dicen que en el ~~xxxxxx~~ domingo chico es movido por un motorcito que da luz sólo para pocas combillas.

Por la noche escribí mi Diario del día y me acosté a las 9 pm.

13 de agosto. Levantéme a las 6 am. y pronto tomé un baño en el patio de la casa antes que se levantara la familia con la cual vivo. A las 7 am. el desayuno en la vecindad; al regreso vine a arreglar mi cuarto y escribí algunas cartas. A las 9 am. fuíme al correo y de ahí fuíme a recorrer parte del pueblo para conocerlo geográficamente, al regreso, a las 11 am., fuíme a ver el mercado que se celebra los días domingos y jueves, según me contó el señor José Domingo Recinos, de las 9 ó 10 am. para las 3 ó 4 pm.

Después del almuerzo que fué a las 1 pm., vine a hacer los apuntes de mis impresiones de la mañana; no había terminado de hacerlo cuando vino a llamarme el policía municipal por cuenta del Intendente, don Felipe Gramados. Este me dijo que había conseguido una pieza para que viviera yo en ella. Me dió todas las condiciones de la pieza y el precio. Respecto la comida me dijo que buscaría otro lugar donde me cobraran menos porque Q.8.00, que me cobran donde estoy ahora, le parece muy caro. En segundas me invitó ir a conocer un balneario hecho en el lugar donde nace el río San Juan, el que queda a un poco más de dos km. del pueblo. Fuimos y regresamos a las 5 pm. En segundas fuíme a ver a don José Domingo Recinos por si iba mañana a Huehuetenango para que me trajera un tubo para el quinqué de gas que traje. Pues me dijeron en Huehuetenango que aquí había luz eléctrica. Me dijo que si iba y que me traería el tubo. A las 6 pm. regresé a casa a comer

Por la noche escribí mi Diario e hice cartas para Huehuetenango pidiendo alquilado un colchón y una cama.

Este es un pueblo de cebollas, ajo, limas, limones y naranjas (éstas están escasas por ahora), maíz; las frutas están en todos

Diario-Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

los sitios situadas en la población, más bien dicho, ~~cerca~~ al-rede-
dor de las viviendas; también el maíz, pero más en las vegas de los
ríos.

Juan de D. Rosales
Aguacatán

En las orillas del pueblo encontré a un indigena cortando zacate
para el caballo de su patrón ladino; me dijo que vendiendo el za-
cate por red grande costaría 4 ¢ cada una. Preguntándole del dueño
de unas pocas varas de milpa me dijo que eso era de una vecina
indigena quien la había cultivado como hacen algunas indigenas del
pueblo. Me dijo también que en este pueblo se siembra dos veces
maíz: en enero y en mayo y junio de cada año. A la primera siempre
le llaman "milpa de temporada" a la segunda "milpa de lluvias o de
invierno".

En el campo ví manadas de ovejas pastando, las cuidaban mujeres
jóvenes quienes gastaban el tiempo adornando sus güipiles. Un mu-
chacho indigena me dijo que aquí en el pueblo hay indigena que tie-
nen sus cientos de ovejas y sus 30 ó 40 toros para el engorde.

En el mercado tomé el precio de los víveres más comunes.

14 de agosto. Levantéme a las 6 am. e inmediatamente después tomé
un baño. Después del desayuno ~~me~~ arreglé mi cuar-
to y en seguidas fuíme a ver al señor José Domingo Recinos para
darle el quemador de la lámpara de gas para que me traiga el tu-
bo de Hueheutenango. A las 9 am. fuíme a la Intendencia a verme
con alguno de los miembros de la Junta de Sanidad, que citara ayer
el Intendente, para conocer un poco más el pueblo y hacer una lis-
ta de las familias ladinas e indigenas del pueblo. Vicitamos al-
gunas de las principales calles, las escuelas públicas, el rastro
y unas familias indigenas. Cuando quise empezar a hacer la lista
de las familias, el vocal de sanidad me dijo que la hiciéramos en-
tre todos los miembros de la Junta. Llegamos a la Intendencia y
el Intendente me dijo que llamaría a los auxiliares para que ellos
hicieran la lista porque conocían mejor a todos los vecinos, so-
bre todo a los indigenas. Me dijo que hay más indigenas en las
aldeas que en el propio pueblo. Es cierto porque muchas de las
casas indigenas estaban cerradas, vienen solo cuando hay fiesta
en el pueblo. Dicen que hay aldeas que sitan hasta a 4,5 leguas
del pueblo. Viendo que el Intendente no me podría ayudar mayor
cosa con la lista de las familias, después de almuerzo busqué a
una persona que me diera la lista. Para esto se prestó voluntaria-
mente el vecino Carlos R. Gordillo, con quien empezamos a hacer
al mismo tiempo el plano de la población; un poco más tarde lle-
gó a ayudarnos el señor Amada Funes. A las 6 pm. dejamos de hacer
el plano y la lista de las familias que iban apareciendo. Dejamos
el resto para mañana. Pues la principal calle por donde están las
viviendas de los ladinos, mide poco más o menos como 3 km.
Dicen que hay indigenas que alquilan sus casas a algunos de los
ladinos pobres. También hay muchos ladinos que se dedican a
hacer canastos de caña, los que venden a los comerciantes que vie-
nen en busque de los cestos. Ví a muchos ladinos pobres dedicados
a esta industria.

En la escuela de varones asisten 56 alumnos, de los cuales son
ladinos;

Diario- Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

hay sólo 4 ó 5 indígenas; en la escuela de niñas pasa lo mismo entre las 34 que asisten a las clases. Dicen que en algunas aldeas hay escuelas mixtas, aldeas del municipio.

Don Carlos Gordillo me contó algo de las familias buenas y malas del pueblo.

Por la noche escribí mi Diario, escribí algunas cartas y me acosté a las 9:30 pm.

15 de agosto. Levantéme a las 6:30 am. Después del desayuno fuíme a la tienda de don José Domingo Recinos a comprar algunos pliegos de papel manila para sacar en limpio el plano de la población que está en obra con ayuda de los ladinos Carlos R. Gordillo y Amado Funes; compré también un frasquito de tinta azul. Al regreso de la tienda pasé a buscar al señor Gordillo, quien me dijo que hasta las 10 am. estaría desocupado porque tenía que ir a la Intendencia a atender un llamado de dicha oficina. Mientras hice mis cuentas de gastos por el mes ppdo. e hice mis recibos correspondientes. A la hora indicada llegué otra vez a casa del señor Gordillo, al mismo tiempo llegó el señor Funes, y continuamos trazando el plano de la población. Conforme ellos iban diciéndome de los dueños de las casas que quedaban en las manzanas que forman las calles, iban yo apuntando los nombres de los jefes de casa para tener una lista de las familias ladinas e indígenas del pueblo. Después de almuerzo rectificamos algunos de los errores hechos ayer, para ello hubimos que salir a andar por las calles que estimamos en duda. Esto resultó porque mis dos informantes se contradecían a veces del sitio donde estaba una casa y otra. Por último subimos a algunos de los cerros que sitan en el lado norte del pueblo para divisar mejor algunas de las calles y casas. En el camino encontramos a un viejecito ladino a quien entró curiosidad por saber de lo que andábamos haciendo. Vinose con nosotros a casa a enterarse del plano; nos ayudó un poco a darnos algunos datos.

En la mesa que queda arriba de los cerritos mencionados encontramos a una señora ladina, con caites y un sombrero de ala ancha. Paró a platicar un rato con nosotros y preguntarnos de los que andábamos haciendo por aquellos lugares en horas de calor y sol. Después me dijeron mis informantes que ella es una mujer (como de 45 años de edad, gorda) que no tiene hijos varones y que tiene varios terrenos para cultivo de maíz, frijol y frutas. Dicen que ella misma trabaja en el campo como hombre y junto a sus mozos que busca para tal fin.

A las 5:30 suspendimos de seguir haciendo el plano de la población y vine a mi cuarto a hacer una carta para la señora. Fui a dejar la carta ala oficina de correo y al regreso pasé a visitar a don David Herrera, persona amable y de las más ricas del pueblo según me contaron mis informantes ladinos. Después de comida vine a mi a escribir mi Diario del día y ~~me~~ a escribir una carta para el Dr. Tax.

Esta tarde chequeí de la lista de las familias ricas del pueblo, las que son ladinos, naturales, cruzados y añadinados, según clasificación que mis dos informantes hicieron de los habitantes de Aguacatán. Los ladinos son los de sangre pura, naturales son los nativos de vestido, habla y costumbres indígenas, cruzados

Diario-Aguacatán, 1944. Juan de D. rosales.

son los de padre ladino y madre indígena o viceversa, ~~aladinados~~ habla, vestido y costumbres ladinos; aladinados son los indígenas ~~adados~~ con vestido de ladino, hablan más o menos bien el Castellano y que observan algunas costumbres ladinas.

De la misma lista de familias chequé las familias ricas, medias ricas, medias pobres y pobres, según clasificación que diéronme los mismos infoamtnes arriba mencionados.

Nuestro plano de la población salió como de 3 varas de largo porque la calle principal donde está la mayor parte de las viviendas ladinas mide como 3 ó 4 km. según dicen algunos vecinos de aquí.

Los ladinos dicen que ellos no hacen distinción alguna de las dos partes o cantones que hacen los indígenas del pueblo: Chalchitán y Aguacatán. Dicen que la división de estos cantones es invisible, ~~xx~~ de la mitad de la iglesia para el oeste es Aguacatán, de la otra mitad para el este es Chalchitán. Cada cantón ~~tiene~~, entre los indígenas, celebra su fiesta cada año; Chalchitán celebra su santo (la virgen de.....) en Ascensión; Aguacatán la celebra antes del 15 de agosto (la virgen de los angeles). En el plano me salen dos casas que las llaman "La casa de la virgen", una en Chalchitán y otra en Aguacatán.

También es curioso el caso de que hay algunos ladinos pobres que no tienen casa propia en el pueblo, sino viven en casa de los indígenas que viven en las aldeas y tienen casas en el pueblo. Dicen que por las fiestas ~~xx~~ vienen los dueños y ocupan la misma casa con los inquilinos y hasta que ~~pas~~ se van a sus montes los dueños.
la fiesta

Diario- Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales

16 de agosto. Levantéme a las 7 am. por haberme acostado anoche a las 11:30 pm. Por la mañana reuníme con mis dos informantes ladinos para ir a los alrededores del pueblo a tomar los nombres de algunas familias indígenas que aún faltaban en el plano de la población que está por terminarse. Salimos hasta las 10 am. porque había amanecido lloviendo. Regresamos a las 12:30 pm. A las 2 pm. nos reunimos otra vez para colocar los datos que trajimos en la mañana. En seguidas procedimos a rectificar en orden en que están colocadas las casas en el terreno que ocupa la población. A las 5 pm. despedíme de mis informantes y vine a casa a hacer una carta para Tono y en seguidas fuíme al correo a ponerla. Toda la tarde de hoy llovió.

Todas las tierras del pueblo de Aguacatán son arenosas, los cerros son de tierra blanca donde se da muy mala milpa si no se abona la tierra con excremento de carneros. En las partes planas vi milpas muy hermosas, a la par algunas otras muy raquíticas. Mis informantes me dijeron que eso se debe que las primeras están bien abonadas con restos carneros y ganado vacuno; las otras no.

Por la noche escribí mi Diario del día y me acosté a las 9 pm.

17 de agosto. Levantéme a la hora de costumbre. Durante la mañana y tarde estuve donde mi informante Gordillo acaboando el plano de la población. A medio día fuimos al mercado por ser jueves. Este día no es tan concurrido como el domingo.

Hand-
Algo.
Mi informante me dijo que me fijara que hasta el mercado dividen los indígenas en dos partes: los aguacatecos ocupan la parte oeste del mercado, los chalchitecos ocupan la parte este. Vi que las mujeres aguacatecas son más aseadas que las chalchitecas en sus ropas; los hombres de aguacatán visten con pantalones, los de chalchitán con calzoncillos no muy limpios. Mi informante me dijo que entre las aguacatecas hay indias bien parecidas; entre las chalchitecas no. Dicen que limpiar el mercado, el parque, etc., por la donde pasa la línea imaginaria de la división, divienden los indígenas en dos partes iguales; los aguacatecos trabajan la parte oeste, los chalchitecos, la parte este. Me dicen también que los aguacatecos no casan mucho con los chalchitecos, o viceversa, porque la gente no permite estas relaciones. Raros casos de casamientos se encuentran entre ambos.

La aguacateca se distingue de la chalchiteca por el cuello del güipil y el corte. El güipil tiene adorno rojo en el cuello, de forma cuadrado; el corte es azul sin listas rojas o amarillas atravesadas. La chalchiteca tiene más adornos con piquitos en el cuello del güipil, de colores rojo, negro o azul; amado de los piquitos adornan otra vez con verde o amarillo.

En este mercado logré recoger los precios de los viveres.

Por la noche hubo un baile social en el salón municipal del pueblo, con motivo del regreso de los marimbistas huehuetecos que fueron a tocar a la fiesta de Nebaj (el 15 de los corrientes). Me contaron que aquí ya se hizo costumbre hacer baile cuando regresan aquellos, logrando la buena marimba que manejan. Se llama "Río Blanco". Me invitaron a estar con el baile, estuve hasta las 12 m.

Diario-Aguacatán, 1944. Jusn de D. Rosales

18 de agosto. Levantéme a las 7 am. por haberme acostado un poco tarde anoche. Después de desayuno fuime a buscar mis dos informantes ladinos para ir a las afueras de la población a tomar los nombres de las últimas familias indígenas que viven en la orilla este de la población; para esto hubimos que caminar como 2 km. desde el centro de la población. Regresamos a las 11 am. y me dió tiempo a poner en el plano las viviendas que había que agregar.

En las orillas de la población encontramos a algunos ladinos descalzos con carga de grandes manojos de caña para hacer cestos, industria de los ladinos pobres de la población. Los manojos de caña los traían en el hombro y no en las espaldas como harían los indígenas. En algunas casas vimos a otros ladinos rajando las cañas y otros construyendo canastos.

Esta tarde, hasta las 5 pm., saqué en limpio las listas de las familias ladinas e indígenas que aparecen en el plano del pueblo; esto hice porque mis informantes me dijeron que ellos tenían que hacer tarde en sus casas. A la hora que terminé ya estaban ellos desocupados y empezamos a numerar las viviendas en el plano.

M

Por la noche leí algunos periódicos que me prestaron, escribí mi Diario y acostéme a las 9:30 pm.

19 de agosto. Levantéme a las 6 am. y inmediatamente después tomé un baño frío. Después del desayuno reuníme a mis informantes ladinos a sacar en limpio el plano del pueblo que hicimos durante esta semana. Hubimos que salir a visitar a algunas de las casas indígenas que están cerradas durante el año, con excepción por los días de fiestas y algunas veces por los días que se celebra mercado. Por la tarde terminamos de sacar en limpio el plano. Por la noche escribí mi Diario y leí algunos periódicos. Me acosté a las 9 pm.

20 de agosto. Día domingo, levantéme a la hora de costumbre. Después del desayuno arreglé y barrí mi cuarto, pues todavía no he encontrado una casa donde me dieran un cuarto arreglado y la alimentación al mismo tiempo. Antes del medio día fuime al mercado a tomar el precio de algunas otras cosas, ~~una~~ sobre todo víveres, que se venden. En ningún caso de compra y venta vi el cambio simple de un producto por otro.

Ind.
Aguac.

Vi a un chalchiteco, en el mercado, vendiendo implementos de tejer. El mismo me dijo que lo traigo de otro pueblo; las mujeres de este pueblo compran estos implementos para tejer sus cortes azules que usan, algunos de los güpiles blancos que usan, y las cintas rojas que se ponen en la cabeza. Me dijo, también que los hombres compran ~~compran~~ sus calzones y las camisas blancas que usan; las fajas rojas rojas con se ciñen la cintura si son hechas por sus mujeres.

Entré también en la iglesia donde encontré a muchos hombres y mujeres; la mayor parte de pié y hasta ~~sax~~ cerca del altar mayor. Vi a muchos hombres rezando en la lengua, más bien dicho, orando por las personas que les hablan por tal objeto. Unso dos que estaban

Diario- Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

22 de agosto. Hoy en la mañana visité tres familias ladinas que empezaron hoy a darme los datos de su alimentación diaria. Por todo resultan cuatro familias porque en una casa hay dos familias. Así es que hoy empezaron sus semanas las familias 1-L-AH, 2-L-AH, 3-L-AH, 4-L-AH. La 1a. y la 4a. familia toman notas de lo que consumen al día. De mis datos de hoy veo que aquí se consume el queso a diario entre los ladinos.

Por la tarde atendí a las mismas 4 familias de la mañana; por la noche trabajé un poco los datos de la comida de hoy de las mismas 4 familias. Leí un periódico, escribí mi Diario del día y acostéme a las 10 pm.

23 de agosto. Levanté a las 6 am. Después del desayuno barrí un poco mi cuarto, en seguidas a mis 4 informantes a tomar los datos del desayuno de hoy; el jefe de la familia 1L-AH se había ido a Huehuetenango y él está encargado a hacer los apuntes de lo que consume cada miembro de su familia. Antes del medio día empezó a llover, se quitó hasta las 5 pm., hora en que fui a tomar los datos del almuerzo. Por la noche llegó mi informante 2L-AH a dejarme sus datos de la comida de hoy, un poco después fui a 1L-AH a tomar los datos del día, pero éste me dijo que no había hecho todavía los apuntes. Esta noche trabajé los datos de las otras 3 familias. Escribí mi Diario y acostéme a las 10:30 pm.

En la mañana fui a buscar a la señora Juan Rivera quien hizo tamales con carne esta mañana para vender a los vecinos. Explicándole el objeto de estos estudios, entendió y díome los datos de cómo hace los tamales con carne; díome las cantidades de ingredientes que emplea, también los precios, etc. Me dijo que también hace comidas especiales para fiestas y a los que le solicitan así.

24 de agosto. Lo primero que hice en la mañana fué buscar a mi informante 1L-AH para recoger los datos de su familia por el día de ayer. Me los dió, así como también los del desayuno de hoy. En seguidas recogí los de las otras 3 familias. Estos datos los pasé en limpio hoy en la mañana antes de irme al mercado a ver el precio de algunos otros comestibles.

Ind. Agua. Primero entré a la iglesia para ver a otros zajorines; el sacristán de turno me contó que este jueves no fué buen día para los zajorines para hacer sus oraciones, por dicho motivo no vino ninguno de ellos. En la iglesia había sólo dos hombres y una mujer encendiendo candelas a los santos, pero ninguno de ellos era zajorín. El sacristán me contó que él pertenecía al cantón de Aguacatán y que estaba en su quincena de cuidar la iglesia. Dijo que el domingo entrante, pero a las 12 del día, entregará al sacristán de Chalchitán quien tardará también 15 días cuidando la iglesia. Dice que el primero de enero recibieron el puesto y en la misma fecha del siguiente año entregarán ~~los~~ a los nuevos que salgan nombrados. No quise hacerle más preguntas por que estaban un poco ebrio y seguía bebiendo con otros dos que los visitaban. Estos eran indígenas. El sacristán habla un poco el Castellano, los otros dos no, por lo que pude entenderles lo que conversaban.

Antes de irme al mercado fui a buscar a un ladino pobre que tra

Diario-Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

paja canastos de caña; le había encargado una papeleta. Ya estaba hecha y me cobró 10 / por ella. Otra persona que todos los ladinos de aquí saben hacer canastos, se dedican a ellos sólo los pobres y algunos medianos cuando no tienen de qué vivir.

Otra persona me dijo que de aquí en adelante el mercado ya no será tan concurrido como en meses atrás porque los indigenas se van a las fincas a trabajar. Pues conozco a un agente de finca -de la costa sur- que está contratando gente para mandarlos allá a trabajar.

Por la tarde recogí los datos de mis 4 informantes y los trabajé en la misma tarde. Por la noche no recogí ningún dato por la lluvia que empezó desde las 4 pm.

25 de agosto. Levantéme a las 6:30 am. Tomé un baño, arreglé mi cuarto y fuíme a desayunar a las 7:30 am. A las 8 am. fuíme a mis informantes a recoger los datos de la comida de ayer y los del desayuno de hoy. En el resto de la mañana limpié todos los datos que recogí hoy. Después del almuerzo volví a recoger los datos del almuerzo. A las 4 pm. me invitó un informante ir a visitar la aldea llamada La Barranca, la cual queda a 3 km. de la población. Como queda en la carretera -la aldea- que conduce a Huehuetenango, acepté y fuíme con él. Este informante iba con el fin de buscar algunos animales gordos -como cerdos y toros- para venderlos a los destazadores del mismo pueblo o de otros pueblos. Visitamos la casa de un indígena quien tenía dos novillos gordos, pero pidió Q.56.00 por el par. Al fin no entraron en convenio favorable. Nos regresamos a las 6:30 pm. y bajo la lluvia.

*Ad-
Lad
Aguas.*

Ahora puedo decir que en este pueblo no se usan casas con techo de paja, todas son de teja, los pocos casos de lámina de cinc son de los ladinos ricos; las paredes son en general de adobe. Lo curioso es que todas las casas están blanqueadas con cal que traen de Huehuetenango, y con zócalo de color gris, anaranjado, rojizo. Me contaron -lo creo- que estos colores de zócalos son de algunas minas de tierras que hay en el municipio este, la cual trae la gente, la disuelve en agua y pinta sus casas. De manera que aquí no se gasta para pintar casas, con excepción de la cal. También aquí hay cal, pero no es muy blanca como la de Huehuetenango; la usan para construir casas, pero no para pintarlas.

Esta noche pasé en limpio los datos que vinieron a dejarme dos de mis informantes, los de la comida de hoy.

26 de agosto. Durante el día de hoy atendí a mis 4 informantes que están dándome sus datos de alimentación. Por la noche ya no recibí los de la comida porque estaba lloviendo fuertemente. Leí algunos periódicos y acostéme a las 9 pm.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

27 de agosto. Día domingo, Levantéme a las 6 am., me desayuné a las 7 am. De 7 á 8 am. arreglé mi cuarto porque no he encontrado un muchacho que hiciera estos oficios. En seguidas fuíme a buscar mis informantes a tomar los datos del desayuno de hoy. Uno de mis informantes me dijo que sólo una taza de café había tomado porque no consiguió dinero para hacerlo (este fué la familia 2L-AH); le obsequié 25 ¢ para ver si compraba algo para comer. A las 2 pm. llegué donde el mismo informante y preguntándole si había comido algo más por el desayuno, me dijo que esperó que dieran las 12 m. para almorzar de una vez. No obstante que 25 ¢ eran suficientes para almorzar y desayunar, el almuerzo fué tan sencillo como siempre; la comida de la tarde fué lo mismo como el almuerzo. Qué se puede sacar de esto que teniendo suficiente para comer en el día no lo hizo? El mismo informante me dijo que iba a trabajar el día de hoy para tener un poco de más ganancias para la semana entrante. El se dedica a hacer canastos, éstos se expenden a razón de 16 ¢ la docena -de los chicos- y dice que hace 2 docenas al día cuando no llueve porque trabaja en el patio de la casa, único lugar donde lo puede hacer. Este señor está conceptuado como uno de los más pobres del pueblo.

Los pobres del pueblo que no consiguen dinero para comprar maíz y otros viveres para preparar sus alimentos en la casa, cuando ya tarde consiguen algunos centavos, van al mercado a comprar tortillas, chuchitos, paches y platos de comida. Esta vez o sean el almuerzo de una familia, fué comprado en el mercado. Hube que ir a la cocinera que hizo un pipián que vendió; no la encontré. Lo dejo para mañana.

Por la tarde atendí a mis mismos informantes que terminarán mañana la semana de anotarles sus alimentos. Por la noche hubo otro baile en una casa particular, en despedida de un empleado de caminos que fué nombrado para Patzún. Entre los simpatizadores de empleado se pagó la marimba doble que hay en este pueblo. Me contaron que los ladinos de este pueblo gustan bailar y lo hacen cuando tienen oportunidad. Hay dos clases de veninos en el pueblo estas: los sociales y los obreros, entre los ladinos. No he podido establecer bien la diferencia entre una clase y otra. Se habla de estas clases cuando hacen bailes: de sociales y de obreros o de sompoperos. Le llaman sompoperos porque algunos hombres bailan con el sombrero puesto, fuman y cuando están embriagados dicen lo que les viene en gana y gritan. Un social me refirió que él no va a estos bailes de los obreros porque no le parece tales reuniones; a los obreros tampoco les parece asistir a los bailes sociales.

Hoy tampoco hubo zajorines en la iglesia. Preguntándole o haciendo algunas preguntas al nuevo sacristán que recibió hoy su quincena, no me dió respuesta satisfactoria. Un indígena vecino me dijo después que la vez pasada que hablé con el otro sacristán, los fiscales que supieron de la plática que tuvimos le reprendieron mucho por contar de la organización religiosa que hay en este pueblo.

En la mañana de hoy se reunieron unos 8 ó 10 personas hombres en la casa de un vecino. Oí el sonido de cierta música especial, fuíme a verlos y encontré a los hombres sentados a un lado de unos

Diario- Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

santos que festejaban con motivo de ser hoy día de San Martín. Al otro lado de los santos estaba un niño tocando una concha de tortuga con un palito, en seguidas un hombre tocando con dos pabillos un tum de madera de un tamaño como de una vara de largo por media de diámetro. Los dos tocadores se acompañaban muy bien. Saludé a los asistentes, entre éstos solo uno me respondió; ninguno me invitó a entrar, estuve parado en la puerta. Siguieron ellos sus pláticas, las que no entendí. Por fin salió uno de ellos en el patio y me preguntó en su mal Castellano de lo que yo buscaba. Le dije, y me contó que celebraban el día de San Martín; antes -me dijo- velaban toda la noche esta y bailaban con marimba, emoriagaban, quemaban cohetes, etc.; pero ahora ya no hacen tales actos por la pobreza de la gente. En esto lo llamaron sus compañeros y se entró a seguir con ellos. Dije a mí mismo que después podría yo averiguar bien de esta fiesta, me fui. Iba yo saliendo cuando llegaron algunos visitantes más, los hombres llevaban leña, ocote, las mujeres llevaban canastos en la cabeza, conteniendo -sin dudar- víveres para la fiesta.

En el mercado me contó un indígena que por la entrada del invierno se hace fiesta de rogación para el maíz. Se reúnen los productores indígenas, hacen colectas para comprar candelas, incienso, copal, cohetes, etc. para ir a la iglesia donde piden a Dios las buenas cosechas, cada cual lleva ahí su poquito de mazorcas; de la iglesia se van a los ~~hombres~~ a seguir la fiesta.

Durante el tiempo que estuve en el mercado tomé algunas otras notas del vestuario de la gente de aquí y de algunas otras cosas que creí nuevo para mí. Esta notas están en hojas separadas.

Por la noche escribí este Diario y acostéme a las 11 pm.

28 de agosto. Levantéme a la hora de costumbre; después del desayuno terminé de sacar en limpio algunos datos de la comida de ayer de uno de mis informantes. En seguidas fuíme a las casas de mis informantes a tomar los datos del desayuno de hoy. Uno de ellos -4L-AH- se había ido a cosechar o tapiscar -como dicen aquí- su maíz. Su señora me dijo que había apuntado los datos del desayuno antes de irse al campo y que al regreso me lo entregaría.

Por la tarde atendí a mis mismos informantes. Busqué a otros informantes para que empezaran mañana sus semanas, uno de ellos encontré en su casa y me ofreció darme sus datos pero hasta después de la fiesta de Chiantla -el 8 del mes próximo entrante- porque entres o cuatro días se irá a aquel pueblo a hacer negocios con ganado (compra aquí el ganado para regenderlos en la feria de Chiantla).

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

29 de agosto. En la mañana de hoy fuíme al informante LL-AH a tomar los datos de su hogar y hacer algunas recetas o preparación de las comidas que aparecieron en la lista de ellas durante los 7 días. Con él estaba cuando llegó un indígena del cantón Aguacatán a tratar algunos días de trabajo. Platicando con él me dijo que los aguacatecos son hombres trabajadores aquí y en las fincas de la costa sur, mientras que los chalchitecos son en su mayoría comerciantes, éstos se van a otros departamentos a comerciar. Dijo también que los chalchitecos son peleadores entre de ellos mismos y con los aguacatecos por cuestiones de tierras: ellos quieren apoderarse de algunas tierras de los aguacatecos. Mi informante ladino me dijo que es cierto porque casi siempre las justicias que se imparten en el juzgado de paz son para los chachitecos, mientras que los aguacatecos son muy sumisos. El aguacateco este me dijo que los chalchitecos dicen que ellos son pudientes porque comercian y no así los aguacatecos. Dijo también que la mayoría de los hombres chälchitecos son zajorines, ellos son los que llenan la iglesia católica en los días que el calendario indígena les permite hacer sus rogaciones. En Aguacatán hay también zajorines, pero dos o tres nada más. Dice que los zajorines se conocen porque llevan bordones ~~xxx~~ en cuyo extremo superior lleva la figura de ~~xx~~ cabeza de algún animal con sus dos orejas bien visibles.

Por la tarde hice cartas para Tono y Sololá y Panajachel. Esto hice después de visitar a otro informante para recoger los datos de su hogar. y de poner en limpio algunas recetas o preparación de comidas.

Por la noche visité al vecino principal y rico del pueblo, don David Herrera, quien me contó que su madre era de aquí y le contaba que antes había en este mismo dos municipalidades indígenas, una de Aguacatán y otra de Chalchitán; cada municipalidad arreglaba las cosas de su cantón. Así era todavía hasta que se quitaron los alcaldes en 1935. Dice que en actualidad todavía se nombran empleados municipales tantos de un cantón como del otro. El secretario municipal que tomó parte en nuestras pláticas con el señor Herrera dijo que esto era verdad, él ve un distanciamiento entre un cantón y otro.

El aguacateco que me habló en la mañana me dijo también que los chalchitecos no hablan tan igual a ellos, pues hasta en esto hay diferencias pequeñas ~~xxx~~ entre estos dos cantones

30 de agosto. Por la mañana visité a dos de mis informantes para terminar de preguntarles la preparación de las comidas que consumieron durante los 7 días que diéronme sus datos. Por la tarde hice cartas para el Dr. Redfield, a mi casa y otra a un ~~mi~~ amigo de Sololá; de ellos recibí cartas esta tarde. Por la noche un laxante por un malestar que sentí en el estómago.

Diarbo -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

31 de agosto. Día jueves, por la mañana estuve donde un informante midiendo los trastos de su cocina y los de comer, también pesé algunas cosas que mandé a comprar -como pan, chocolate; queso, etc.-, las cuales aparecieron en el consumo durante los 7 días que diéme sus datos este informante. Por la tarde hubo fuerte lluvia, por lo que no que salí de mi cuarto; en cambio, pasé en limpio algunas de las recetas completas que tengo de mis informantes.

Este día fué bueno para los zajorines a encender candelas en la iglesia católica. Pues durante el día entraban y salían los del oficio este. Antes del medio día quise hablar con algunos de ellos, pero no quisieron. Son desconfiadísimos con los ladinos. Uno de ellos me dijo al fin que hoy es día kje'mil, buen día para poner candelas a los santos.

1 de septiembre. Esta mañana fué buenísima, cielo despejado y temperatura magnífica. Antes de las 8 am. fui con uno de mis informantes de confianza para hablar a los escogidos para que me den sus datos de los alimentos. A ninguno de ellos encontramos, se habían ido al campo a sus trabajos. Dejamos los recados para volver después. Antes del medio día fui al río San Juan (lugar donde nace el arroyo que lleva este nombre) a tomar un baño junto con dos informantes del pueblo este, Jorge Ríos y Carlos Gordillo; regresamos al medio día. Por el camino encontramos a dos indígenas que venían cargando entre costales unas piedras blancas y grandes. Supe que de esto se hace el yeso que usan los modeladores y los marmolistas de Quezaltenango. Dice que de esto hay minas (cerros enteros) en este municipio y que cualquier individuo puede sacar la cantidad que guste; para sacar del municipio hay que pagar 5 ¢ por cada bulto a la municipalidad, como impuesto municipal.

Por la tarde de hoy que no llovió, estuve donde los otros dos de informantes a traer los datos del hogar y a medir algunas cosas que se consumieron durante los 7 días. Pasé donde mi informante 4L-AH a apuntar algunas recetas suyas.

En el día de hoy hubo algunos zajorines en la iglesia, lo mismo que ayer. Sin duda fué buen día hoy para ellos. Entre ellos había ebrios que ya no oraban bien ante los santos. Había todavía oradores hasta por la entrada de la noche.

2 de septiembre. Levantéme a la hora de costumbre; después del desayuno fui donde el último de mis informantes a medir sus trastos de comer y cocinar y a apuntar la preparación de las comidas que aparecieron durante los ~~xxx~~ 7 días que diéme sus datos. Por la tarde volví a él a hacer el plano de su cocina. Antes de esto había ido a buscar a algunos otros informantes para estudiar sus alimentos; uno de ellos quedó que el jueves próximo empezará porque pasado mañana ~~ytien~~ que ir a la feria de Chiantla, el otro me dijo que me esperaba mañana. Hoy recibí carta de mi casa avisándome que dos de los niños están enfermos. La contesté hoy mismo.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

3 de septiembre. Hoy a las 8 am fui a ver a mi informante 5L-AH para tomar los datos de su desayuno. El jefe de la casa ya estaba trabando canastos de caña en el patio de su casa cuando llegué. Inmediatamente me atendió y díjome de lo que había desayunado. Estaba diciéndome lo de la señora cuando sus vecinos próximos, que son sus propios familiares, se acercaron a saber del motivo de mi llegada con dicho señor. Les invitamos a que me dieran sus datos también, el hombre dijo que no porque no creía él de que este trabajo mío les trajera algo bueno, sino al contrario. Recordó de los muchos empleados del gobierno que han venido a recabar datos agrícolas y otros para que después vinieran más y más impuestos sobre los pobres. Le expliqué de este nuestro, mas él no aceptó ninguna razón. Mi informante sí me creyó y ofreció seguir diciéndome los 7 días. Por la noche gente que se juntó a escuchar del desayuno del informante 5L-AH, no tomé los datos de la preparación del chirmolito de miltomate que consumieron hoy en el desayuno. Cuando llegué después del almuerzo a recoger los datos de éste, las mujeres de otras familias, ladinas también, llegaron a presenciarse la toma de datos. Mi informante quería y no decir lo que había almorzado. El regañaba a los niños que se retiraran de nosotros, pero ellos no hacían caso. Se enojó con ellos. Por tal motivo no terminé de recoger los datos del almuerzo.

Durante el resto de la mañana fui todavía a uno de mis informantes pasados a hacer el plano de su casita. Por la tarde llovió mucho y así entró la noche. Estuve en casa sacando en limpio algunas preparaciones de comidas, hice la lista de mis gastos por el mes próximo pasado, una carta para Sololá.

Hoy domingo, hubo mercado, aunque no con mucha gente como los jueves. Hablé con unos momostecos vendedores de chamarras y me contaron que ellos no entienden la lengua aguacateca; en la plática -en Castellano- tomaron parte dos aguacatecos con quienes hicimos comparaciones de frases y no se entendieron. Para ellos fué esto una buena diversión porque reían los unos de los otros cuando hablaban en sus propias lenguas. Escribí algunas frases de los aguacatecos. Compré 3 cents de tamalitos con frijoles que hacen aquí y venden en el mercado, invité a los momostecos y aguacatecos a comerlos. Yo lo hice por probar tal comida porque me dijeron que aquí se les agrega chile y pimienta de chiapa molidos. Así estaban hechos.

Después hablé a un chalchiteco para que me ayudara a llenar el formulario del Dr. Andrade. Me ofreció venir el sábado y para todo el día.

4 de septiembre. Por undesguardo, tal vez, me levanté a las 8 am. A las 9 am. fui a mi único informante 5L-AH a tomar los datos de la comida de ayer y del desayuno de hoy; no lo encontré, me dijeron que se había ido a tapiscar el maíz que llaman "de verano" (aparte el de "temporada" y el de "Invierno"; el primero ya lo cosecharon, el segundo está en flor). Preguntándole a la señora de los datos del desayuno, me dijo que ella no sabía de eso porque su marido no contó con ella respecto de este trabajito. Total, no quiso decirme; se paró en la puerta de la cocina para no dejarme entrar. De ahí fui a buscar a mi informante 3L-AH para preguntarle de algunas otras cositas que faltaban en mis datos; no estaba tampoco, se había ido al río Blanco a lavar su ropa.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

Como no encontré a ninguno de mis informantes, vine a casa a sacar en limpio a algunas de las recetas de los demás informantes que completaron ya a darme sus datos. A las 11 am. fuíme con don Carlos R. Gordillo a tomar un baño en el nacimiento del río llamado San Juan, el que queda como a 3 km. de la población esta. Regresamos a las 12:30 pm. A las 3 pm. fuíme donde mi informante 5L-AH y esta vez encontré al hombre en su casa y díome los datos de ayer y del día de hoy. De con él fuíme a 3L-AH; pero me dijeron que aún no había venido del río.

A mi informante 5L-AH le conté de lo que me había dicho su señora; me respondió que ella no entendía nada aunque se le explicaran las cosas, pero de mañana en adelante estaría él en su casa para atenderme mejor. Me consultó que su señora le ardía mucho el estómago cuando comía chile. Los datos de su almuerzo no fueron completos porque personas grandes y chicas de las casas vecinas llegaron a escuchar lo que él me informaba. Viendo que él se molestaba mucho por la actitud de sus vecinos, le dije que llegaría más tarde.

Al regreso de mi informante vine a sacar en limpio los datos traídos.

Durante el día de hoy pasaron muchos indígenas de Zacapulas, Chajul y Cunén, en camino a la feria de Chiantla. Los primeros llevaban "Pepitas", los terceros llevaban manzanas muy hermosas y rojas; éstos no quisieron venderme.

5 de septiembre. Después del desayuno fuíme donde mi informante 5L-AH a tomar los datos de su comida de ayer y desayuno de hoy. El señor este estaba subiendo su maíz al desván de la casa, el maíz que cosechó ayer. Había parte de mulco y parte en dobladores. Mientras ellos trabajaban yo apunté los datos requeridos. De aquí fuíme donde mi informante 3L-AH a terminar de recoger los últimos datos. En seguida pasé donde 2L-AH a ver el modo como raja la caña para hacer canastos. Me dió todos los datos necesarios. A todo esto dieron las 12m. Por la tarde llovió hasta las 5 pm. hora en que fui a tomar los datos del almuerzo de mi informante de la mañana, 5L-AH. Esta vez ya estuvo con nosotros la señora de él quien nos dijo claramente de las cantidades de ingredientes que llevó la comida que preparó hoy. Antes de ir a tomar los datos del almuerzo, estuvo visitándome uno de mis informantes ladinos, contándome algo de los vecinos del pueblo. Fué muy buena su visita porque así se conoce a la gente según varias opiniones.

6 de septiembre. Levantéme a las 6 am.; antes del desayuno tomé un baño y preparéme a ir a Huehuetenango a cambiar el cheque que llegóme ayer de la Institución y certificar los gastos para mi familia. Aproveché un pasaje en el único carrito que hay en este pueblo y que estaba hoy en buenas condiciones para hacer un viaje. Este carro ya es muy viejo.

A las 8:30 am. estábamos en Huehuetenango. Lo primero que hice fué buscar a un barbero para que me recortara el pelo; a esta hora no estaban abiertas las barberías, sino hasta las 9 y 9 am., según me contaron. Traté de cambiar el cheque en las tiendas grandes y ninguno aceptó, algunos me decían que no querían cheques extranjeros. Por fin encontréme con don David Herrera, persona importan-

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

ten en Aguacatán. El había ido en su motobicicleta. Me dijo que él me recomendaría con uno de los comerciantes de la ciudad para que me cambiaran el cheque. Así fué efectivamente. Ya eran las 12 m. cuando certifiqué el dinero a mi familia, pues huéc que buscar billetes grandes en las tiendas.

Por la tarde fuíme a Chiantla en uno de los carritos que estaba llevando y trayendo gente a la feria que se estaba celebrando allí con motivo de la titular de la patrona del pueblo. En el plan donde se cruza el camino para Aguacatán y Chiantla estaba la venta del ganado vacuno, a unas dos cuadras del centro del pueblo, hacia el norte, estaba la venta del ganado caballar y mular. A pesar de que hoy fué el mejor día de la feria, no había mucho ganado bueno, los pocos que había estaban muy altos de precio, principalmente el caballar. Así me refieren muchos compradores de los distintos pueblos del departamento. Visité la plaza donde se exponían los productos e industrias del departamento este, del Queché, Tononicapán, y Quezaltenango, principalmente. Me limito a describir el mercado este porque es igual como ~~se~~ se celebra en Sololá y otros pueblos donde celebran sus ferias anuales. Los indígenas de diferentes lenguas de los departamentos occidentales, usaban el Castellano para entenderse en sus transacciones en el mercado. Así lo oí de los quezaltecos con los todos santeros y los de San Juan Ixcay.

A penas me dió tiempo a visitar la iglesia para ver a los feligreses en sus sentencias que acostumboran hacer para ver muy de cerca a la virgen patrona. Por las gradas del lado derecho se daba acceso a donde estaba el santo y se regresaba por el lado izquierdo. Todo devoto que alcanzaba las últimas gradas de subida, se arrodillaba y así se iba caminando -como 10 ó 15 varas- hasta llegar a la imagen, se le rezaba, se le pedía todo, se le besaba, se le dejaba la limosna voluntaria en la caja que está en el lado izquierdo de ella, y se regresaba en la misma forma -arrogillado- dando siempre el frente a la imagen. Yo hube que hacer lo mismo cuando subí con la gente. Como era mucha la gente que iba adelante y atrás, me gasté casi una hora para salir de la iglesia. Entre los devotos indígenas y ladinos de la imagen, había más de la ~~misma~~ clase sencilla, es decir entre los segundos. Ladinos e indígenas llevaban sus candelas en las manos y unos manojos de romero verde. El romero se le presentaba a la imagen y luego a guardarlo en la casa para cuando haya viento o lluvia fuerte, o temblor. Unos indígenas de los ~~de~~ Cuchumatanes me dijeron que ~~se~~ cuando acontecían estas cosas extraordinarias, quemaban un poco del romero junto con pom en la casa. El interior de la iglesia estaba llena de gente de todas partes de la región, ~~eran~~ encendiendo sus candelas y orando católicamente.

A las 3 pm. empezó a llover y hube que encerrarme en una de las chimanas de la plaza. A las 5 pm. me vine, aprovechando un pasaje en un carrito que iba de regreso al Quiché pasando por Aguacatán.

Esta noche escribí mi Diario del día y acostéme a las 10 pm.

7 de septiembre. Levantéme a las 6 am. Después de un baño fuíme a desayunar, en seguidas a recoger los datos del día de ayer de mi informante 5L-AH. Pensaba yo que este informante se había olvidado ~~de~~ o confundido ~~de~~ los datos de ayer, pero no,

*Fiesta -
Chiantla*

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

recordaba muy bien lo que había comido cada uno de los miembros de la familia. De con este informante fui a 6L-AH; no estaba el hombre de la casa y la señora me dijo que se había ido a sus terrenos y que me dijera que hasta mañana empezáramos a apuntar el consumo en su casa.

Por la noche terminé de escribir mi Diario de ayer y el de hoy. Acostéme a las 9 am.

8 de septiembre. Hoy empezó su semana de darme los datos de sus alimentos el informante 6L-AH. El señor de esta casa, don Eduardo García, es persona muy amable y comprensible. Me entró a su casa a mostrarme parte de la leche que habían consumido en su casa por el desayuno. Del almuerzo me mostró parte del plato que se habían servido -habas molidas- y me invitó a probarlo. Me dijo que en su casa había dos vacas lecheras no con el fin de vender la leche sino para el consumo en la casa; me dijo que aquí puede faltar cualquier cosa a la hora de comida, excepto la leche. Por el desayuno y almuerzo beben leche cruda, por la comida leche cocida y sin ningún ingrediente. La mayoría de los miembros de la casa consume café sin azúcar. Me dijo que tiene costumbres de su madre quien era francesa. El habla un poco el idioma Francés. Otra persona me dijo que ~~ella~~ la esposa del señor García es indígena de aquí; él la vistió de ladina, la calzó y le enseñó a hablar bien el Castellano. No he visto cómo sean los niños de esta familia; cada vez que llego a la casa, ellos están en las escuelas públicas.

Esta tarde llovió fuertemente y se crecieron los ríos que corren a los lados del pueblo este. A la entrada de la noche la gente se alarmó porque uno de los ríos -el Bucá- se creció demasiado y se entró por una de las avenidas del pueblo. Dos o tres de las familias abandonaron sus casas porque les penetró el agua en los cuartos. La noche estaba muy oscura y no se podía caminar por las calles por las corrientes de agua lodosa. En algunas esquinas de las calles se hizo fuego para ver si el río seguía inundando el pueblo. Me acosté a las 11 pm.

9 de septiembre. Levantéme a las 7 am. Después del desayuno fui a visitar la calle ~~xxx~~ y los solares -como dicen aquí- que inundó anoche el río. Uno de mis informantes fue ~~xxx~~ uno de los damnificados. No pude entrar a su casa por el mucho lodo que había en el patio de la casa y adentro de las piezas de ésta. Los miembros de la casa no estaban ahí, sino en otra casa. Más tarde los visité y los encontré abriendo agujeros en las paredes de la casa para dar salida a la calle el lodo que había en los interiores. Sentí mucho no poder ayudarlos. En la Intendencia no proporcionan mozos tampoco. El río se salió de su cause desde 4 cuadras arriba, pasó por todos los ~~xxx~~ solares que encontró a su paso y destruyó milpas y árboles frutales todavía en crecimiento. Me contaron que mucha gente veló anoche hasta que se quitó la lluvia, tenían que el río entrara por todo el pueblo como quiso hacerlo en junio último. Más tarde supe que el río Chanco -ramal del ~~xxx~~ Bucá que penetró en la población, anoche, se llevó el puente de su nombre que se acaba de contruir en la carretera ~~xxx~~ que conduce de ésta a Huehuetenango; más adelante-dice- se fué otro puente por un riachuelo que ~~xxx~~ anoche se creció al mismo tiempo.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

Unos vecinos me contaron que desde la administración del General Lisandro Barrillas se decretó que el pueblo este se trasladara al llano ~~de~~ Chichoch, de aldea de este municipio, a una ~~legua~~ de este pueblo y en la carretera que conduce a Zacapulas, por motivo de las amenazas de los ríos que lo circulan; la gente no ha querido trasladarse al lugar indicado por la falta de agua.

Durante el día de hoy atendí mis tres informantes de hoy, 5, 6 y 7L-AH. Este último empezó hoy su semana. El jefe de la casa de este último me dijo francamente que su señora es muy avergonzada y que sería difícil me dijera lo que come diariamente. Dispusimos que un pariente cercano suyo recogiera los datos. Así lo hicimos. En esta casa apareció la receta de atol de trigo. Es muy interesante esto y es la primera vez ~~se~~ que aparece en todos los estudios de alimentos que he hecho hasta la fecha.

Esta tarde volvió a llover fuertemente y la gente se atemorizó otra vez por el crecimiento del río; afortunadamente se calmó cerca de las 8 pm.

10 de septiembre. Al levantarme -a las 6 am.- tomé un baño. Después del desayuno fui donde mi informante 6L-AH a tomar los datos de sus alimentos por la comida de ayer y del desayuno de hoy. Veo que esta familia es muy especial para comer, consumen mucha leche, sus tamales de elote son muy especiales. Dicen que a ellos no les importa que no haya manteca en el pueblo, pues no consumen este elemento. En seguidas fuíme donde 5L-AH a traer los últimos datos del día de ayer, es decir, ayer completó su semana. El jefe de esta casa me dijo que mañana se casará un hijo suyo con una señorita del pueblo. Me invitó ir a su casa cuando sea el acto. No quise hacerle muchas preguntas que yo tenía en la punta de la lengua porque ví que tenía gente en el interior de su casa, esperándolo para arreglar a saber que asuntos. El familiar de mi informante 7L-AH vino a las 9 am. a dejarme los datos de sus alimentos de ayer y del desayuno de hoy. Esto atendí durante la mañana. Por la tarde atendí los datos del almuerzo. No me dió tiempo ir al mercado. Por la tarde vino el chalchiteco Diego Velazquez a proponerme que mañana vendría a estarse todo el día conmigo para enseñarme la lengua del pueblo. Le dije que viniera.

Aquí es muy escasa la leña, los indígenas la traen a vender durante los días de mercado, jueves y domingo; los vecinos ladinos la ~~tratan~~ por carga, aunque es más frecuente comprarla a un real cada leño, o sean 5 por un centavo. Muchos casos he visto que cuentan las cargas o los leños que tiene una carga. Los momostecos que viven en la aldea Chesh, de este municipio, siguen trayendo ~~x~~ tablas a vender, a 80 ó 90 ¢ la docena, puesta aquí, y de 9 cuartas de largo por 2 de ancho; de pinabete.

Hoy hube que dar limosna a dos ladinas muy pobres, con hijos y sin casa donde vivir. Ellas van de casa en casa, donde creen que las auxilian, a pedir ayuda. Algunas personas me dicen que son muy haraganas y por eso mendigan; una de ellas me dijo que no le daban acomodo en ninguna casa por los niños que tiene. Pobres! Hasta aquí estoy repartiendo los 80 ¢ de Tono que me dijo que diera a la gente necesitada. Estas dos mujeres son de aquí, los padres de ~~sus~~ los niños no se acuerdan de ellos y viven en otros pueblos.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

11 de septiembre. Durante el día de hoy atendí a mis dos informantes -6, 7L-AH- cuyos datos son muy interesantes por ser ambos de familias medias ricas del pueblo, según el concepto de la gente, y con diferencias en sus consumos alimenticios. La familia 6L-AH consume mucha leche y algunas verduras, no le importa la no existencia de la manteca; la 7L-AH consume a diario la manteca y la carne. En los datos del hogar tendremos más datos sobre ~~estas~~ estas dos familias.

Antes de las 5 pm. hice dos cartas y fuí a dejarlas al correo; una fué para Pop y otra para Abel Sánchez, de Sololá. Procuré ir a esa hora al correo para ver el acto de casamiento civil de dos ladinos del pueblo; cuando llegué me indicaron que ya había sido.

Por la noche me acompañé de mi primer informante ladino para ir a ver la celebración del matrimonio. En el corredor de la casa estaba tocando la marimba doble del pueblo, algunas parejas bailaban bajo la enramada que se había hecho en el patio de la casa y otras bailaban en el interior de la pieza. Luego se notaba la división de la gente, los calzados y las muchachas de abrigo bailaban en el interior de la casa, los descalzos y las sirvientas bailaban en el patio. Los primeros son llamados de la clase social y los otros son obreros aunque ~~la mayoría~~ la mayoría de los hombres del pueblo son obreros y agricultores, algunos pocos son dueños de tiendas y otros empleados públicos.

El dueño de la casa, mi informante 5L-AH, me invitó a entrar a servirme una taza de chocolate con pan, lo mismo hizo con todos los asistentes los que por grupos entramos porque no había suficiente espacio en la mesa. Después me contaron que esta es la costumbre del pueblo, entre los ladinos, cuando no se sirve tamales con carne a los asistentes. Dicen que cuando regresan los novios de contraer el matrimonio, se sirve un trago de cualquier bebida alcohólica a los acompañantes. Después de esto se sigue el baile hasta la hora que se quiera. Esta vez la marimba estaba contratada por los de la casa por tres horas; los asistentes contribuyeron después para otras dos horas, con anuencia del dueño de la casa.

Platicando con el dueño de la casa, éste me contó que poco más o menos había tenido un gastos de Q.20.00 para hacer y celebrar el matrimonio de su hijo-de 32 años- con la muchacha -de 19 años-; los gastos consistieron en papel que se empleó en el guisgado, certificaciones, la compar de pan y chocolate, la marimba, el vestido blanco y calzado que dieron a la novia y unos cuantos tragos de aguardiente con que se obsequió a los padrinos ladinos. Me dijo, también, que la muchacha era de familia sumamente pobre, pero con la ventaja que sabía todos los oficios de casa y esto podría ayudar mucho a su hijo. Por separado me contaron unos muchachos que la novia ya había tenido un hijo de otro hombre, por eso extrañaban que se pusiera vestido blanco. El dueño de la casa me contó también que mientras los casados no deseen otra cosa quedarán a vivir en su casa por el tiempo que quieran. Pues existe la costumbre de darles libertad de escoger donde vivir. Un poco más tarde, como a las 9 pm., el padre y el hijo o sea el casado, estaban ya un poco ebrios. El hijo bailaba sólo con la novia, él es descalzo y ~~estaba~~ estaba en camisa; el padre no bailaba sino atendía a todos el mundo que llegara. A las 10 pm. me despedí y vine a casa.

~~12~~ Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

12 de septiembre. Levantéme a las 7 am. Antes de ir a recoger los datos de mis dos informantes, escribí mi Diario del día de ayer. También pasé en limpio algunas recetas de las comidas preparadas en casa de mis informantes. Por la tarde hice lo mismo que en la mañana. Por la noche preparé un mozo e hice cartas a Huehuetenango para mandar a cambiar el cheque que acaba de enviarme el Dr. Tax.

13 de septiembre. Levantéme a las 6 am. A las 8 am. fuíme donde mi informante 6L-AH a recoger los datos de la comida de ayer y los del desayuno de hoy. En seguidas fuíme donde 7L-AH a probar si la señora o madre de esta familia me daba los datos suyos ya que desde un principio dijo que me tenía mucha vergüenza y que por este motivo se encargó de apuntarlos ~~suyos~~ un familiar suya. Pues este familiar fué hoy a Huehuetenango a atender sus asuntos propios. Ella sabía que su familiar no estaba aquí; cuando llegué, ~~me~~ el hombre de la casa me entregó un papel, en el cual estaban los datos necesitados. El me recibió en una su pequeña tienda de ropa que tiene establecido en la plaza pública que hace de mercado. Le hice algunas preguntas sobre las pequeñas cosas que faltaban en sus escritos y me los dió. Me dijo que él no tenía vergüenza a decir lo que se comía, pero su señora sí. Vine a casa a sacar en limpio dichos datos. En seguidas púseme a leer parte del largo e interesante Diario de Tono, de Chamelco. Después de almuerzo me didiqué a lo mismo de la mañana, aunque ya no fui a tomar los datos del almuerzo porque cayó fuerte lluvia durante toda la tarde. Por la entrada de la noche recibí un pape-lito de mi informante 6L-AH, en el cual me enviaba los datos del almuerzo de hoy. Los pasé en limpio esta noche. En seguidas escribí mi Diario y escribí a casa.

14 de septiembre. Durante las primeras horas de la mañana fuíme tomar los datos de mis informantes arriba indicados. A las 11 am. fuíme al mercado a apuntar algunas otras cosas que se consumen en el pueblo (véase lista separada) A las 12;30 mp. vine a almorzar. En seguidas saqué en limpio mis notas tomadas en el mercado, fuíme a tomar los datos del almuerzo de mis dos informantes ladinos e hice cartas para Sololá. Hasta hoy vino el muchacho que mandé ayer a Huehuetenango a cambiar el cheque que enviéme el Dr. Tax. Me dijo que no vino ayer por motivo de la lluvia fuerte que cayó por la tarde. Temió que se crecieran los ríos que pasan a los lados del pueblo. Por la noche terminé de limpiar los datos del consumo diario de mis informantes y acostéme a las 10 pm.

15 de septiembre. A las 6 am. se formaron los voluntarios indígenas (muy pocos ladinos entre de ellos) en frente del palacio municipal para enarbolar la bandera nacional. A las 9 am se organizó un paseo de la Intendencia hasta el nacimiento del río San Juan (como a 3 km del corazón del pueblo) donde tuvo lugar los actos oficiales por motivo de la fecha de hoy. Como en todos los pueblos pequeños que yo conozco, las fiestas patrias se celebran con poesías recitadas por los niños de las escuelas, conferencias por los profesores, ejercicios calisténicos por las escuelas, un refresco -cuando así lo piensa el intendente- y termina con un bailecito entre los empleados cuando hay algunas marimba en el pueblo.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rossales.

Esta mañana estuvo conmigo el indigena Diego Velázquez, del cantón Chalchitán, a informarme de la lengua de aquí. Con él repasé lo poco que había escrito con Andrés de León; hicimos correcciones y continuamos a llenar el cuestionario del Dr. Andrade. Por último escribí el modo de contar hasta cien. En esto vi que mi informante no estaba seguro de los nombres de las decenas hasta cien. Haré comparaciones con algunos otros informantes que consiga. Se fué a las 12 m. (Velázquez) a almorzar en el mercado y me ~~se~~ pidió centavos para hacerlo. A la 1 pm. vino otra vez Velázquez, y continuamos con él hasta las 3 pm. hora que tenía que ir a tomar notas de las comidas en el único informante que me queda esta semana. Diego me dijo que vendría otra vez el domingo entrante.

La tarde de hoy fué feriado para los empleados públicos del pueblo; por la noche hubo un baile en el salón de la propia intendencia, donde se bailó hasta la media noche. Asistí en este baile por invitación de las autoridades locales. En este baile asistió solo gente calzada, la descalza se aglomeró en las ventanas y puertas a ver el acto. Ya para terminarse el baile se tocó un son indígena, el que lo bailaron muchos de los asistentes. El policía municipal, ladino pobre y descalzo, no se aguantó no bailar y metióse en los que bailaban a hacerlo él solo. Muchos se ríen de él. Preguntándoles si estaba ebrio el hombre este, me dijeron que no. Dicen que las muchachas de este pueblo no admiten bailar con ebrios para evitar cualquier escándalo. Por eso los muchachos tienen el cuidado de portarse bien antes que se termine un baile social.

16 de septiembre. Levantéme a las 8 am. A las 9 am. fuíme donde mi informante 5L-AH a terminar de sacar el plano de su cocina, ~~xxx~~ la lista de los trastos de comer y los del hogar. También estuve limpiando los datos del consumo diario de 7L-AH. Por la tarde estvo lloviendo mucho, la gente atemorizada que el río se entrara al pueblo. Yo, en cambio, estuve en casa leyendo las últimas páginas del Diario de Tono. Por la mera tarde fuíme a orillas del río a ver la creciente. Algunas gentes pobres, ladinas, estuvieron recogiendo los troncos y ramas de los árboles que traía arrastrado el río Buká.

17 de septiembre. Día domingo, por la mañana tomé un baño, arreglé un poco mi cuarto, puse en orden todos mis trabajos de la semana y un poco antes del medio día fuíme al mercado.

Al fin se ve que el mercado del día domingo es más concurrido que el del jueves. Esta vez estaba llena la plaza que sita al frente de la iglesia católica. Ha de haber sido día bueno para los zajorines, pues había muchas candelas prendidas en la iglesia, también rezadores. No intenté entrar a ella por evitar disgustos entre los vecinos y empleados de la iglesia. En otra ocasión creo que expliqué los fiscales prohibieron a los sacristanes a darme satisfacción de las cosas indígenas del pueblo. Ahora pienso trabajar con los particulares que consiga.

Hablando con un agente de fincas nacionales, averigué que en este pueblo de cerca de 10.000 habitantes, en su mayoría indígenas, hay como 10 agentes; éstos tienen por fin enganchar a los indígenas para los trabajos de dichas fincas. Las fincas quedan en su mayoría en la costa sur, como decir, Moca, San Cecilia, La Unión, etc. Pues a algunos de los agentes los vi hablando y haciendo contrato

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

~~xxxx~~ con indígenas del pueblo este. Les pagan ~~xxxx~~ adelantado y a razón de 18 ¢ por jornal de cualquier trabajo, 22 por cada caja de café que corten, más 2 libras de maíz por cada tarea que hagan, cal y molendera para que les haga las tortillas en la finca. Por 30 jornales a que se comprometa ~~xxxx~~ hacer un hombre, le dan Q.2.00 para sus gastos de viaje.

Por la tarde de hoy estuvo en casa mi informante Diego Velazquez, quien me informó un poco más de la lengua aguacateca. Se fué a las 4 pm. porque empezaba a llover y él temió que se crecieran los ríos y no pudiese pasar en vía a su casa. Efectivamente, llovió fuerte y empezó a correr más fuerte el río Bucá.

18 de septiembre. Por la mañana estuve donde mi informante 6-L-AH a tomar los datos de su hogar y preguntarle de algunas de las recetas que aparecieron en la semana que dióme los datos de sus alimentos. Por la tarde fuí a casa de 7L-AH, junto con el muchacho que tomó los apuntes del consumo diario de esta casa. Al regreso saqué en ~~x~~ limpio parte de los datos que recogí en la mañana y en la tarde.

Por la noche hubo conferencias cívicas por unos propagandistas políticos; la reunión se efectuó en casa de uno de los vecinos ladinos y principales del pueblo. Yo vi que la clase obrera fué la que atendió mejor la invitación de los propagandistas porque ella entró al salón a escuchar las palabras de uno y otro conferencista. Los llamádose sociales pararon en la calle para escuchar de lejos a los invitantes.

19 de septiembre. Esta mañana estuve donde mis informantes 1L-AH, 6L-AH y 7L-AH a hacer la lista de sus trastos de comer y de cocina y ~~me~~ a hacer el croquis de sus cocinas, datos que me faltaban para completar el estudio de las familias ladinas que escogí para el estudio de la alimentación. Por la tarde ya no pude salir a recoger los últimos pequeños datos que me faltaban por la fuerte lluvia que cayó. Limpié algunos de los datos tomados en la mañana. Aquí en Aguacatán, cuando llueve, se forman grandes avenidas de agua por las calles, si no, lodo por todas partes. Por la fuerte lluvia de hoy, hubo goteras por todas partes de mi cuarto; como a las 2 pm. me asustó la caída de una de las paredes que circula la casa que ocupo. Muchos vecinos vinieron a ver lo que había pasado. El río Bucá que pasa a la orilla del pueblo, hace mucho ruido cuando se crece; los vecinos creen que ya se entra al pueblo como dicen que hizo en 1933, se entró el agua en todas las casas.

En épocas de lluvias, Aguacatán se asemeja a Panajachel por el peligro del día y del paludismo. Esta noche, antes de acostarme, hube que perseguir a los mosquitos palúdicos que penetraron a mi cuarto. Me acosté a las 11:30 pm.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

20 de septiembre. Esta mañana estuve donde el informante 75-AH, junto con el familiar de la señora de la casa, a recoger la preparación de cada una de las comidas que aparecieron durante los 7 días que dióme sus datos alimenticios. Por todo resultaron 40 recetas diferentes y de las más condimentadas comidas del pueblo. Esto nos dará un ejemplo cabal de la gente ladina y rica del pueblo este. Por la tarde fuíme con el que fué mi primero informante, don Carlos R. Gordillo, a algunas de las casas indígenas a ver si algunas de ellas me darían los datos de sus alimentos. Primero pasamos donde el indígena que llaman Chico guineo, quien estaba quitando el pelo a otro indígena. Se presentó muy amable y quedó de responderme de mañana a pasado, lo mismo el que estaba pelando. En seguida pasamos donde Francisco Méndez quien no estaba en su casa sino encontramos sólo a su hijo grande; éste nos dijo que mañana estaría aquí su padre con quien podíamos hablar sobre el asunto. Pasamos donde otros indígenas, pero fué dificultoso entendernos porque ellos no hablan bien el castellano. Veo ahora la necesidad de conseguir un ~~informante~~ intérprete si no encuentro informantes que hablan el Castellano. Regresamos a las 4 pm.

Chico guineo es barbero solamente en su casa, ahí lo buscan sus clientes quienes le pagan dos centavos por pelo y barba, según nos contó él mismo. Nos contó que anoche se entró el río a su casa. En realidad, vimos rastros de corrientes de agua en el patio de su casa. Nos dijo que anoche había dejado algunas ollas en los aleros de la casa para recibir el agua de las lluvias; hoy en la mañana amanecieron dichas ollas en las calles. Donde Chico Méndez también entró anoche el río y se llevó como dos cuerdas de milpa (de 25 varas por lada), una cuerda de frijolar de suelo y algunos ayotes. Y así algunas otras familias indígenas y ladinas han perdido sus siembras por el río. Estas viviendas están en la orilla del río. ~~xxx~~ Mi ex-informante Sotero Villatoro nos contó que en años anteriores habían elevado ~~informantes~~ informes de los estragos del río a las autoridades superiores, pero que sólo les habían ofrecido ayuda nada más. Dicen que el río ya hubiera acabado con el pueblo si no es que los que más peligraban sembraban un poco de caña de castilla en las orillas del lugar donde se desbordan las aguas cuando se crecen.

Esta tarde me senti mal del estómago, ya no fui a comer y preparé un purgante para mañana. Me acosté a las 9 am. Pues anoche me desvelé por el mismo mal-estar.

21 de septiembre. Pasé mala noche, tuve temperatura. A las 6 am. tomé un purgante de sal inglesa y de sulfato de soda. Durante todo el día estuve en casa. De paso que todo el día fué de lluvia; a las 10 am. y 1 pm. se calmó un poco, de ahí empezó otra vez y así entró la noche. La familia que me da la alimentación se portó muy bien, me estuvo mandando agüitas y atolitos durante el día. El muchacho que me traía estas cosas me contó que el río se volvió a crecer hoy en la mañana e invadió las viviendas y solares que quedan a su orilla, la parte sur del pueblo. Por esta misma razón no he podido hacer el plano de la cocina de uno de mis informantes ladinos, ~~xxxx~~ siempre que llego, las cosas no están en su verdadero lugar, menos el fuego. Por la tarde saqué en limpio algunas recetas obtenidas ya. Por la noche recibí cartas de Sololá y las contesté. Antes de acostarme hoy, hube que matar como una docena de zancudos pálidos que entraron a mi cuarto. Recuerdo que este trabajo lo tenía también en Panajachel durante el invierno.

Diario -Aguacatán, 1944, Juan de D. Rosales.

22 de septiembre. Llovió toda la noche y amaneció lloviendo y así fué todo el día de hoy, lo que la gente extraña porque dice que nunca es así el invierno en este pueblo. El río estuvo crecido todo el día, se oye en todo el pueblo el traqueteo de las piedras que arrastran las aguas. Dicen que los vecinos que tienen sus viviendas en las orillas del río, aprovecharon el día en acarrear para sus casas los troncos y ramas de árboles que trae el río desde las sierras altas. Esto lo hicieron ladinos e indígenas aguacatecos. Yo no salí a la calle durante el día de hoy, tanto por la lluvia como porque no me sentí muy bueno por el purgante que tomé ayer. Estuve sacando copias de los planos de cocinas, datos del hogar y algunas recetas. Por la noche, antes de acostarme, tomé una bromoquinina.

Ladinos
Cristóbal

Hoy noche visitáronme dos de mis informantes ladinos. Uno de ellos contóme que mañana habrá otro matrimonio de ladinos, el cual se festejará con marimba en la casa del novio, tamales con carne para la concurrencia y algunas copas de licor para los padrinos y familiares de los esposados, como es costumbre del pueblo. Dijo que este casamiento es entre primos hermanos de segundo grado, pues el muchacho hizo uso de la muchacha y ésta resultó embarazada de él; al saberlo la familia de ella le obligó a casarse. Ambos son de familias importantes del pueblo.

23 de septiembre. Por la mañana vino a mi llamado el ladino que fué mi primer informante, don Carlos R. Gordillo, para decidir de las familias indígenas que pudieran darme sus datos. Revisamos la lista que sacamos del croquis que hicimos a principios del pueblo. En total vimos que relativamente muy pocas familias indígenas radican en el propio pueblo, la mayoría en los alrededores, a dos, tres km. del pueblo. El señor Gordillo me anticipó la dificultad que yo encontraría con los indígenas relativo a que esta gente es mucho más desconfiada que la de otras partes por lo que piensa él que muy pocos daríanme sus datos de su alimentación. Además -me dijo- que tendría yo que conseguir un intérprete por que algunas familias indígenas no hablan el Castellano. Por fin decidimos ir a visitar a las familias que él conoce para ir presentarme a ellas y ver qué reacción toman cuando les hablemos del estudio. Lo dejamos para la tarde, pues en los momentos que íbamos a salir vino un indígena a buscar al señor Gordillo para hacerle una consulta, ésta es la siguiente:

El indígena es originario de Momostenango y se radica en la aldea Suj, de este municipio, desde hace más de 20 años, como algunas otras familias venidas del mismo pueblo y de San Francisco el Alto, Totonicapán. Dijo que hace 20 años compró un lote de terreno compuesto de 25 cuerdas (de 25 varas por lado que es la medida que se usa en este pueblo), situado en la aldea ~~xxxx~~ Suj, a los indígenas principales del pueblo y por la suma de 250 pesos moneda de 1918-19. Nos mostró un documento en papel sellado hecho en el Juzgado Municipal de éste, suscritos por 5 principales que representaban al pueblo. El lote de terreno fué disgregado de los comunales. Nos mostró, también, otro documento simple con fecha posterior donde se había constar que ya había cancelado totalmente los 250 pesos. Quiere decir que él pagó por partes. Desde entonces -dice él- que poseo la propiedad sin que alguno me molestara y en ella tengo

Diario -Aguaicatán, 1944. Juan de D. Rosales.

construida mi casa. Ahora resulta que un hombre del pueblo compró otro lote de terreno comunal, el cual colinda con el suyo; el nuevo vecino quiere poner su mojón donde él quiere, no respetando el que había de más antes, queriendo quitar así como media cuerda al momosteco. Comparecieron en la Intendencia de ésta y el juez dijo al dicente que pagara una comisión (Q.4.00) para ver cómo estaban los mojones; el señor dijo que la media cuerda no valía los 4 quetzales por lo que prefería ~~xxxxxxxx~~ perder su media cuerda y no pagar eso. El nuevo vecino suyo dijo que mejor se levantara un acta para que conste ~~in~~ el arreglo de ~~pocer~~ la media cuerda, pero que el valor del acta (Q.1.00 que es lo que cobran aquí, aparte la copia que quieran) fuera pagado entre ambos. El dicente se opuso a ello. Ahora lo llaman de la Intendencia otra vez para que firme y pague el acta. Consulta que al no querer pagar podría ponerlo en la cárcel. El señor Gordillo le dijo que no y que en caso que lo hicieran que se quejara al juzgado de Instancia de Huehuetenango.

Por la tarde fui a visitar las viviendas indígenas del pueblo, es decir, donde vive gente, junto con el señor Gordillo. Encontramos al primero que es un indígena de San ~~Francisco~~ Francisco el Alto y casado con una ladina de aquí. Es barbero, oficio que aprendiera en el cuartel Matamoros, Guatemala. Nos recortó el pelo y le hablamos del objeto de nuestra visita. Aceptó y quedamos que el lunes empezaría a darnos sus datos. Después visitamos a un indígena del pueblo, barbero también, quien se mostró muy amable y dijo que con gusto nos daría sus datos desde el lunes entrante. Visitamos una indígena que vive sola con sus tres niños y nos dijo que empezaría el lunes por si no se iba a alguna parte. Después visitamos otras 3 casas, pero no nos entendimos con los dueños porque ninguno de ellas habla el Castellano.

Ad. Agua.
A las 6 pm. se efectuó el casamiento de los dos jóvenes ladinos. De la casa de ella, donde se reunieron los invitados, salieron por pares, hombres con mujeres, hacia la Intendencia donde se efectuó todo al tenor de la ley. Del mismo modo marchó la concurrencia a casa del novio donde había adornos de papel, pino en el piso y muchos obsequios envueltos en papel sobre una mesa. También había muchos ramos de flores. Al llegar a la casa, lo primero que se hizo fué servir un coctel a toda la concurrencia. acto seguido los novios o esposados rompieron el baile a los siguieron todos los que quisieron hasta las 3 am., según cuentan. Yo estuve con ellos hasta las 10 pm.

24 de septiembre. Día domingo, durante la mañana tomé un baño, arreglé mi cuarto y por último fuí a visitar al ladino Joaquín Funes, quien fué mi segundo informante, para preguntarle si no tenía algún amigo indígena del pueblo que hablara bien el Castellano para que me ayudara a interpretarme con los que no lo supieran, esto es cuando tome los datos de la alimentación. Empezaría con él por escribir la lengua aguacateca. Me dijo que su mujer, la que es indita aguacateca, podría desempeñar dicho papel. Platicamos de algunas otras cosas mientras llegaba ella del mercado. Cuando llegó la hablamos del asunto y dijo que llegara mañana para resolverme/ si podría o no. Como ya era hora del almuerzo me despedí. Por la tarde pensaba yo ir a visitar a algunas otras familias indígenas, las que viven a dos y tres km. del pueblo, y junto con el señor Gordillo para ver si algunas de ellas me daría sus

Diario -Aguacatan, 1944. Juan de D. Rosales

datos de alimentación. Antes de partir, el señor Gordillo recibió un papelito de sus familiares indicándole que lo invitaban a una reunión de confianza en la casa de los que contrajeron matrimonio anoche. Le decían también que me invitara ami. Momentos después vinieron dos de los familiares a traernos. Se trataba de bailar un rato y de tomar algunas copas de licor para finalizar el festejo y costeadado por los familiares de los novios. Estuve con ellos hasta las 5 pm., pero me excusé a tomar más que una copa de licor. Así fué. No me obligaron. Ellos siguieron la fiesta hasta las 10 pm. Esto me acaba de cerciorar que en este pueblo se baila mucho. Durante las 5 ~~semanas~~ semanas que tengo de estar aquí, han habido 6 bailes. Dicen que siempre es así y un poco más durante los meses del verano.

Por la noche escribí mi Diario y acostéme a las 9 pm.

25 de septiembre. A las 8 am. fuíme a buscar mis nuevos informantes indígenas; ninguno de ellos estaba en su casa, 1N-AH se había ido a su terreno, ~~xxx~~ 2N-AH había salido a la calle, lo fueron a buscar y no lo encontraron. Perdí tiempo esperándolo en su casa, de paso que madre, india de San Franco. el Alto, no habla el Castellano. 3N-AH no estaba tampoco, se había ido a buscar leña. En la calle supe de un ladino que aquí las mujeres son las que consiguen la leña para el uso en la casa, también suelen vender la leña a los ladinos, como los hombres. Es cierto, he visto mujeres cargando -como hombre- leña y ofreciéndola en las casas. Se quitan el huipil cuando cargan. Dicen que en tiempo de cosecha de maíz ayudan a sus maridos a llevar el maíz a la casa, sea en la cabeza o en las espaldas.

De con estos 3 informantes fuíme a la mujer de Joaquín Funes, a saber de la decisión de su mujer. Ella no estaba en casa, mas Funes me dijo que dispuso que si me ayudaría mediante algún pago. Ella dijo también, según el marido, me ayudaría a escribir la lengua aguacateca.

Después de almuerzo fuíme a buscar otra vez a mis informantes, de los cuales encontré a 1N-AH quien llevaba bien la cuenta de lo comido hoy en el día. Se presentó amalbe como ayer. Este hombre platica mucho, me hizo referencias del pueblo, de los ladinos, de los demás indígenas, de sus oficios, de su mujer, de sus siemoras, etc. Estos datos importantísimos aparecerán en hojas separadas. Total, tardé casi dos horas con este hombre. Me dijo que platicáramos porque ya no trabajaría esta tarde. Después busqué a los otros dos informantes; no los encontré. Encargué que mañana llegaría otra vez a buscarlos. En la calle encontré a un indígena que creí que estaba enfermo de paludismo; me contó que había sido mordido por una culebra y que acababa de regresar de Huehuetenango a curarse. Las autoridades locales lo enviaron allá.

El día de hoy fué muy bueno, no llovió, sino hasta por la entrada de la noche.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

26 de septiemore. Esta mañana fuime a buscar mi informante 2N-AH;

No estaba en su casa cuando llegué, me esperé un rato y en seguidas fuime a buscarlo al sitio donde me había dicho que estaba, su mamá. Ya venía, venimos juntos y tomé los datos del día de ayer. Me dijo que ayer hubo que ir a ayudar a un amigo suyo a levantar un poco de milpa que había botado el río cuando se creció la semana pasada, pero llevaba bien la cuenta del consumo en su casa por el día de ayer. Llamó a su mujer para que dijera de los ingredientes que habían llegado las comidas. Quedamos que a las 4 pm. llegara por los datos del día de hoy porque no habían desayunado todavía cuando llegué, a las 8:30 am. Veo que en esta casa comen sólo dos veces al día: desayuno -a las 8:30 o las 9 am.-y comida -a las 3 ó 4 pm. Dice que sólo cuando tiene mozos trabajando en sus solares coemn 3 veces. Lo mismo me dijo mi informante 1N-AH.

En seguida fuime donde mi informante 2L-AH, quien tiene una mujer indígena del pueblo. Ahí estuve durante el resto de la mañana tomando o llenando el cuestionario del Dr. Anorade. Ella es del cantón Aguacatán y repasando con ella algunas de las palabras tomadas de mi exinformante de Chalchitán, encontré algunas ligeras variaciones en las vocales que llevan las palabras. No sé todavía si mi primer informante no me dijo bien o que en realidad hay variación. Veré más tarde al hacer la comparación con un buen informante chalchiteco. Mi informante aguacateca me dijo que en ambos cantones se habla el mismo idioma, solamente se diferencian en algunos cejos que tienen los chalchitecos. Recuerdo que un chalchiteco me dijo lo mismo con respecto los aguacatecos.

Después de almuerzo pasé en limpio los datos de mi informante 2N-AH. A las 3 pm. fuime donde mi informante 1N-AH, tomé los datos y luego donde 2E-AH quien me esperaba junto con su mujer. Mi informante 1N-AH me contó que los ladinos del pueblo creen que los indios comen sólo tortillas, sal y chile, pero no, ellos comen carne, huevos, hierbas y otras cosas cuando sus posibilidades se los permite. Dijo también que hasta hace poco los ladinos empezaron a comer algunas hierbas que los indígenas comían de más antes, esto sucedió cuando supieron que algunas de las hierbas comestibles son también de alimento como la carne, leche y otros que comen los ladinos. Mi mismo informante me dió a beber una taza de la bebida de maíz, zapuyulo, anís, etc. que ellos llaman BEBIDA. Tomé los datos necesarios de esta bebida. Como ayer me dijera que le gustaban mucho las revistas extrajeras para adornar las paredes de su casa, hoy le llevé una LIFE, la cual fué gustada por la familia. Me hizo preguntas sobre la agricultura de los Estados Unidos.

Después pasé donde 2N-AH y me dieron los datos con toda exactitud. Regresé otra vez donde mi informante de la lengua y llené algunas otras páginas. Regresé a las 6 pm. Me causó sorpresa saber que aquí denominan kij'tjan o kij'tja'nu' (viene de cristiano) al ladino, y fnul a la ladina, como dicen los chichicastecos al ladino en general.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

27 de septiembre. Amaneció despejado el cielo. Tomé un baño antes del desayuno; después arreglé mi cuarto y en seguida fui a donde mi informante aguacateca a seguir llenando el cuestionario lingüístico del Dr. Andrade, donde permaneci hasta las 12 m. A las una fui a donde mi informante LN-AH a tomar el dato del almuerzo. A las 2 pm. empezó a llover fuerte y se formaron rios en las calles, por esto ya no fui a donde mis informantes. Durante el resto de la tarde hice cartas y saqué en limpio algunas recetas nuevas que hanme dado mis informantes LN-2N-AH.

Mi informante aguacateca me dió el consejo de oír hablar a los chalchitecos y a los aguacatecos en los días de mercado. Dice que los primeros hablan en voz alta, hablan malas palabras sin ningún escrúpulo, mientras que los segundos ~~han~~ los suyos- hablan con firmeza y con educación. Mañana jueves, día de mercado, veré o probaré si puedo distinguir esta diferencia. Por la noche revisé mis notas, leí un periódico: antes de acostarme escribí mi Diario como es mi costumbre.

28 de septiembre. Hizo buena mañana; por la tarde llovió fuerte. La noche estuvo bien despejada. Por la mañana fui a donde mis informantes ly 2 N-AH a tomar los datos de sus alimentos por la tarde ayer y los del desayuno de hoy. En seguida fui a donde mi informante aguacateca a seguir llenando el cuestionario de lingüística de Andrade. Regresé a medio día. Antes de almorzar fui al mercado a ver si distinguía la diferencia del lenguaje entre Chalchitecos y aguacatecos. Es así como me dijo ayer mi informante, aunque no distinguí si hablaban malas palabras los primeros.

Por la tarde puse en limpio los datos de los alimentos recogidos en la mañana. En el rato que estuve en el mercado pude ver que los agentes de fincas se hacen el mal entre de sí en el sentido que unos tratan de quitar a los mozos contratados para otra finca. Un chalchiteco estaba ya comprometido en una finca, hoy se comprometió recibir los gastos de viaje para ir a trabajar a otra finca, por indujos del agente. Esto lo hacen reservadamente para que no llegue a oídos del otro agente.

Lad. Aguac.
Esta noche velaron en dos casas ladinas del pueblo donde se tiene la imagen de San Miguel cuya fiesta se celebra mañana. El festejo consistió en poner marimba donde está la imagen y que bailen los que quieren, servir tamales con carne a los asistentes por la meddia noche o café con pan. Con dos de mis informantes ladinos fui a ver la fiesta; en el patio de una de las casas en fiesta habían construido un jacal (enramada) por si no caía la gente en la pieza. Las imágenes estaban bien adornadas con flores naturales, pino y flecos de papel de china de diferentes colores. Regresamos a las 10 pm.

29 de septiembre. Antes de irme a mi informante aguacateca recogí los datos alimenticios de mis únicos dos informantes indígenas. Por la tarde los puse en limpio. Esta tarde llovió otra vez por lo que ya no pude salir.

Mi informante LN-AH me recibió en el otro cuartito de su casa porque me dijo que en el otro estaba un familiar suyo con mal de ojo (conjuntivitis aguda). Dijo que tiene dos meses de padecer de este mal y que no ha sentido mejoría/ y que esa sumamente pobre. Le di 10 ¢ para que comprar colirio de argirol, y le aconsejé que

Diario -Aguatán, 1944. Juan de D. Rosales.

le pusieran lienzos de sal o de ácido bórico. Este informante me dió el nombre de todas las hierbas comestibles de este pueblo.

30 de septiembre. Por la mañana estuve donde mi informante aguacateca a seguir llenando el cuestionario lingüístico del Dr. Andrade. Por la tarde estuve donde mis informantes 1 y 2N-AH a tomar los datos de sus alimetros por la tarde de ayer y los del desayuno de hoy. El hombre de la familia 2N-AH ya entendió que la señora lleva mejor la cuenta de lo que se consume diario, esta vez ya no estubo presente para darme los datos, sino llamó a su mujer y le dijo que me atendiera mientras él seguiría atendiendo a sus clientes que lo buscaban para recortarles el cabello.

Con mi informante de la lengua aguacateca hemos llegado ya a medio cuaderno; veo que esta informante no entiende muy bien el Castellano que está empleado en dicho cuestionario, para que me entienda tengo que usar muchas palabras vulgares de los pueblos del occidente. El esposo de ella me ayuda a veces a poner más claro las preguntas para que entienda lo que queremos saber. Recuerdo que al Dr. Andrade le ~~hizo~~ compuse un cuestionario con preguntas al entendimiento de los indígenas según el Castellano que usan.

Por la noche se efectuó el matrimonio civil de un vecino del pueblo con una señorita de Nebaj. El acto se efectuó de igual manera que el de la semana pasada; a las 7 pm. se llegó a la Intendencia . de allí a la casa del novio a bailar al compás de la marimba que amenizó la fiesta, por la media noche se sirvió un tamal con carne a todos los asistentes, con café y pan; se sirvió algunas copas de licor. Esta vez vine a acostarme hasta la media noche. Dicen que dejaron de bailar hasta las 4 horas del siguiente día.

1 de octubre. Esta mañana levantéme un poco tarde, no fui donde mis informantes sino arreglé mi cuarto, tomé un baño en la misma casa y escribí mi Diario de ayer. Por la tarde fuíme donde mis informantes a tomar los datos de sus alimentos por la del día de ayer y los del desayuno de hoy. Me dió tiempo pasar donde mi informante de la lengua a recoger el nombre de algunos animales y plantas que no supo ayer y que convenimos que los pensaría y me diría hoy. A las 4 pm. empezó a llover y vine a casa a leer algunos periódicos. Por la noche puse en limpio los datos que conseguí esta tarde.

2 y 3 de octubre. Durante estas dos mañanas estuve donde mi informante de la lengua aguacateca, deseo terminar este trabajito para empezar con otras cosas. Por las tardes estuve donde mis informantes de alimentos a saber del modo de cómo preparan sus comidas, según la lista que saqué de lo que consumieron durante los 7 días que terminaron el domingo recién pasado.

El 2, por la tarde, recibí carta del Dr. Tax, refiriéndose de Pop, que éste puede continuar colaborando con nos, por lo que hice carta y le certifiqué dinero para que se venga lo más antes posible. También le puse un telegrama, indicándole que se prepare.

El 3 andaba un regidor municipal por todo el pueblo, con una lista de vecinos en la mano, suplicando en cada casa ladina que facilitaran un mozo cada uno para arreglar una parte del camino que destruyó el río en las cercanías del pueblo. Dicen que ayer juntóse mu-

Ad. Ind.
Ag. Ind.
over

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

cha gente en la salida del pueblo para Huehuetenango, tratando de reforzar un puente de madera que ya estaba para caerse. Algunos de los vecinos ladinos estaban dirigiendo el trabajo para que los mozos, todos indígenas, hicieran bien lo que se les encargaba a hacer.

4 de octubre. Durante la mañana estuve donde mi informante de la lengua, pero casi no hicimos algo porque tenía enferme su hijito quien todavía mama, por ratos lo atendía. A las 11 am. abandoné la casa porque estimé inútil continuar allí sino hasta mañana. En seguida fui a buscar a mis informantes 1 y 2N-AH, mas ninguno estaba en su casa. Regresé a casa a tomar un baño por el mucho calor que hacía. Por la tarde sí encontré a mis informantes indicados arriba. ~~XXXXXX~~

En casa de mi informante 2L-AH me llamaron hoy a medio día para darme a probar el caldo de JUTES (este es un caracolito negro que abunda en el río/ y ~~q~~ el que suelen coger los ladinos para comerlos). Habían ido a traer al río San Juan. En el mismo río hay también mucho berro y muy bueno. Me dijeron que a este caldo solo le agregan tomate, cebolla, chile, sal y agua, se cocc igual que al pescado chico (con un hervor está listo); cuando se comen los jutes entonces se les quita las antenas, si sólo el caldo entonces así enteros se ponen a cocer. No me gustó mucho el cado de jutes a pesar de que no sabó el color de los animales. Tal vez por la poca costumbre de comerlos.

5 de octubre. Levantéme a las 6 am.; amaneció lloviendo. Hasta las 9 am. fui a donde mi informante de la lengua, allí permanecí durante la mañana. Por la mañana visité otra vez a mis informantes 1 y 2N-AH a tomar algunos otros datos de su alimentación como de las comidas que se sirven en la estación seca del año. A las 4 pm. fui a visitar a otras dos casas más para que me dieran sus datos; ninguno de los jefes de casa estaba todavía en su casa, andaban por sus tierras distantes del pueblo. Dejé el encargo de visitarlos por la noche. Al regreso empezó a llover otra vez; me refugié en una de las tiendas del pueblo donde permanecí hasta las 6 am. El agua se quitó, mas no así los ríos que corren por las calles/ cuando acaba de llover. Por la noche empezó a llover otra vez; estuve en casa sacando en limpio algunos de los datos que conseguí por la tarde.

Ahora sé que aquí se come también, indígenas y ladinos, la hoja tierna del quixtán, la flor de izote; dicen que los indígenas comen el epasote tierno en pulique y que el aguacate, la pepita de ayote y el ejote de vara y de suelo se comen en verano.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

6 de octubre. Levantéme a las 7 am. A las 8 am. fuíme donde mi informante de la lengua aguacateca a querer terminar de llenar el cuestionario lingüístico. Regresé a las 11:30 am. porque mi informante tenía qué hacer el almuerzo de su familia. Después de almuerzo hice una carta larga para Tono y otra para mi casa en contestación a las que he recibido. En seguida fuíme a hablar a mi informante 1N-AH para ver si tenía él algunos amigos indígenas a quienes ~~me~~ presentarme para hablarles con respecto ~~me~~ al estudio de la alimentación; dijo que sí pero en las orillas de la población donde viven algunos indígenas considerados como el pueblo. Le hablé también si podía él estar conmigo durante una semana para darme los datos que necesitó de los indígenas. Respondió afirmativamente. De ahí donde mi informante 2N-AH a darle las gracias por sus datos y a obsequiarle algunos centavos por su tiempo. Junto con él fuimos a ver a algunos otros vecinos suyos, pero no estaban los hombres sino se habían ido a otro pueblo, Zacapulas, otros en sus trabajos en el campo. Le recomendé que él les hablara en cuanto los vea. A las 5 pm. me vine a casa porque empezaba a llover.

Mi informante 1N-AH me contó que entre los habitantes del cantón Chalchitán y los de Aguacatán hay diferencia ~~me~~ en el dialecto que hablan. Me puso algunos ejemplos. Ahora veo la necesidad de hacer algunas comparaciones para ver estas diferencias en el idioma. ME dijo también que no sabe por que razón el pueblo lleva el nombre de Aguacatán cuando cuando debía ser Chalchitán por ser este cantón (él es de Chalchitán) más antiguo que el de Aguacatán, con más ~~me~~ gente, más terrenos y cuyos habitantes son más castellanos, más comerciantes que los otros. Me dijo que en los días de fiestas son los chalchitecos los que concurren más a los actos y contribuyen mejor a que los días festivos se amenicen mejor. Esta opinión ya la he oído de algunos ladinos del pueblo

7 de octubre. Levantéme a las 6 am. A las 8 am. fuíme donde mi informante de la lengua, a las 10 am. donde 2N-AH a que me recortara el pelo. Esperé un rato porque estaba recortándole el pelo a un ladino del pueblo; mientras tanto hablé con la señora de él respecto de que si hablaban el idioma indígena en su casa puesto que allí vivía la madre de su marido. Me dijo que nunca lo hablan ni entre su marido y su suegra. Me contó que su marido es buen hombre, no tiene vicios, trabaja mucho por sostener a la familia. Me dijo también que está muy conforme vivir con él por sus condiciones buenas, mientras que algunos ladinos del pueblo hacen trabajar mucho a sus mujeres y ellos se embriagan y pasean. A las 11 am. regresé donde mi informante a continuar con la lengua. Veo que después de las primeras 50 páginas del cuestionario lingüístico, las frases están muy intercaladas cuando lo preferible era poner relacionadas una después de otra, así el informante continúa el hilo de la conversación o a lo que se llama la asociación de ideas. Lo subsané llenando primero las frases que tienen una relación común.

Por la tarde fuíme donde mi informante 1N-AH a pedirle que el lunes empezáramos a trabajar con respecto las costumbres del pueblo; hube qué esperar que terminar a de pelar a dos hombres, un indígena y ~~me~~ un ladino del pueblo. Me dijo que si mañana no le traía

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

ían una marimba para entonarla que entonses sí. Este hombre, Francisco Raymundo, es muy conversador y siempre me dice que en confianza me contará tal o cual cosa y así empieza sus largas narraciones. A veces tengo que suplicarle esperarme mientras tomo nota de sus revelaciones interesantes. Hoy me contó que muchas mujeres del cantón Aguacatán vienen a casarse con los chalchitecos, mientras por el contrario son rarísimos los casos. Preguntándole el por que, me dijo que los hombres de Chalchitán visten mejor a sus mujeres que aquellos, pues me mostró los güipiles de seda blanca que ha comprado a su mujer, con adornos de seda de color; rebozos hechos por su propia mujer, los cuales son de alegres colores, lo mismo cintas para la cabeza. Dice que las aguacatecas usan solo güipiles de manta blanca y con adornos de hilo rojo, los hombres usan sombreros de los que usan los manes -él usó esta palabra- los cuales son ordinarios; peor todavía cuando los hombres estos no los componen cuando los usan sino así como los compran así les cae en la cabeza, y que a veces lo de adelante lo ponen atrás o a travésado. Me aconsejó que los vieran en la plaza. Dice que las mujeres chalchitecas no casan con los aguacatecos porque no las sacan nunca de sus casas después de casados, mientras que ~~en~~ ellos, los chalchitecos, ~~llevan~~ las llevan a otros pueblos en vía de comercio.

El mismo informante me habló también de los ladinos, diciendo que ellos tratan de laminar a los indígenas que hablan el Castellano, peor todavía cuando no se dejan engañar de ellos, y peor todavía cuando algún indígena lee y escribe, procuran buscarle cascarita (modo de hacerle daño) para ponerlos mal ante las autoridades. Me contó de un caso; un indígena que no se dejó de su patrón ladino, fué enviado preso a Huehuetenango. Por último me dijo que por eso no procuró él aprender a leer y escribir el Castellano para que no le llevaran mal los ladinos del pueblo. También me contó que los ladinos de aquí dicen que los indios sólo comen tortilla, chile y sal y por eso hacen fácilmente sus casas de habitación, también los tratan de sucios. Me contó casos de ladinos pobres que para ir allá afuera (defecar entre el monte) no se limpian, las mujeres cuando se suenan las narices se ~~en~~ limpian con la punta del fustán.

Me olvidé decir que mi mismo informante me contó que la ropa antigua de ~~de~~ los ~~chalchitecos~~ chalchitecos eran como sigue: la mujer, güipil rojo con adornos de pajaritos de colores, adelante y atrás, enagua como lo es hoy -azul oscuro con rayitas amarillas a lo largo y atravesados, y rebozo rojo; hombre, camisa y calzón blanco, todo hecho por las mujeres, lo mismo que la ropa de ellas mismas.

Cambiando de conversación me contó que más antes era libre que los vecinos hicieran leña en las tierras baldías, mientras que ahora hay que pagar al juzgado municipal 25 ¢ por cada palo que se bote. Es por eso que está muy cara la leña, un terciocito les cuesta 10 ¢ a los que no tienen donde sacar madera. Dice que en una de las aldeas hay una mina grande yeso que los ladinos explotan para venderlo a los marmoleros de Quezaltenango, pagando un derecho de 5 ¢ ~~por~~ a la municipalidad por cada quintal que sale del municipio este, mientras que los dueños de dichas minas no reciben algo. Dice que aquí es muy fácil pintar las casas de color óbano, amarillo, anaranjado, plomizo y rojizo porque en el municipio hay tierras de todos estos colores. Los ladinos mezclan la tierra con agua y poca

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

cal para pintar sus casas por los días de fiesta. Es cierto porque la mayoría de las casas de Aguacatán están bien pintadas y con todos los colores mencionados arriba.

Estaba yo todavía con mi informante LN-AH cuando llegó Juan Mendoza a visitar la casa. Mi informante me dijo que este hombre sabía escribir y que tal vez me podría ayudar en mis estudios. Juan me mostró su letra en un papel que le di a escribir. Dijo que él hubiera ido al colegio en ocasión que se daba becas a los indígenas, pero los ladinos del pueblo le asustaron con muchas cosas para que no fuera a estudiar a Guatemala. Ahora tiene 42 años de edad. Le hablé para que escribiera sobre la siembra de cebolla, ajo, maíz, etc. y aceptó. Le dejé papel y lápiz.

A las 5 pm. vine a casa porque empezaba a llover y escribí este Diario del día.

8 de octubre. Domingo, por la mañana me bañé y arreglé mi cuarto como de costumbre. A las 10 am. salí a la calle a ~~mir~~ oír un bando municipal que se refirió a vacunar a los perros y a encalar por dentro y fuera las casas de habitación; también se recomendó a todos los vecinos asearan sus casas, sus solares y calles. De ahí me fuí al mercado a ver la diferencia de sombreros entre los indígenas chalchitecos y los aguacatecos. Sí, vi mucho aguacatecos con el sombrero mal puesto, pero también los había de Chalchitán. Así que para mí es igual en ambas partes. Otra vez que las mujeres aguacatecas son más aseadas en sus ropas que las chalchitecas, también son más bien parecidas -simpáticas- y más blancas que las otras. Entre las chalchitecas hay algunas que otras viejas con güipil de fondo rojo que es el estilo antiguo. A medio día regresé a casa a tomar el almuerzo.

Este día de mercado fué con poca concurrencia, mucha gente se ha ido a la costa sur a cumplir con sus contratos de trabajos de campo.

Por la tarde llegó a visitarme Angel Mendoza, indígena ciego del pueblo, vestido de ladino y calzado, ha estado varios años en la Capital y en la ciudad de Cobán donde aprendiera a cantar y a tocar la guitarra. Me dijo que mañana se iría definitivamente a Huehuenango porque aquí en el pueblo no ganaba lo suficiente para comer él y su mujer - esta es una indígena chalchiteca, ciega también, aunque dicen que en la noche mira un poquito-. Dijo que venía a cantarme algunas de las canciones que sabía y ver si le daba algunos centavos para hacer el viaje indicado. Estuvo en el corredor de la casa durante dos horas, cantando; a escucharlo vinieron muchos muchachos y niños ladinos. Después hice cartas para Sololá.

Por la noche hubo un baile en el salón municipal, al cual no asistí aunque tenía invitación de parte del grupo de muchachos que festejaban el cumpleaños de un vecino del pueblo, pues me sentía acatarrado. Me acosté a las 8 pm.

9 de octubre. Levantéme un poco tarde por el catarro que se me desarrolló. Hasta las 10 am. fuíme donde mi informante de la lengua aguacateca.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

Por la tarde sólo un hora y media estuve donde mi informante de la lengua por el catarro que me produjo dolor de cabeza. Acostéme a las 8 pm.

10, 11, 12 de octubre. Estos 3 días estuve donde mi informante aguacateca a repasar todas las páginas escritas de la lengua aguacateca para saber si estaban bien traducidas y escritas las frases del cuestionario que terminé de llenar el 9.

El 10 por la noche hubo un baile en la casa de uno de los veninos ladinos del pueblo, festejando el cumpleaños del jefe de la casa. La fiesta la hicieron los marimbistas de la única marimba doble que existe en el pueblo, pues dicen que la marimba es del festejado. El cumplidor de años -dicen- que aceptó la demostración de cariño que le hacían los tocadores porque tienen la costumbre de hacerlo así todos los años. Dicen que les obsequió solamente con copas de licor. Como de costumbre, se hizo un jacal en el patio de la casa para que bailaran ahí todos los que quisieran. Dicen que asistieron más gente pobre que rica.

El 12 hubo otro baile, por la tarde, en el salón municipal con motivo del día de la raza. La Intendencia hizo invitaciones especiales para todas las personas honorables de la localidad. A mí me mandó a traer con uno de los regidores ladinos. Estuve con ellos un rato. Este día que fué jueves, día de mercado, ya no hubo mucha gente indígena, principalmente hombres, por motivo que mucha se fué ya a las fincas de la costa a sur a cumplir con sus compromisos del número de jornales a que se contrataron con los agentes de las fincas, residentes en este pueblo.

13 y 14 de octubre. Estos dos días estuve donde mi informante Francisco Raymundo, indígena chalchiteco, a hacer las comparaciones de la lengua de los aguacatecos con la suya, para ver las diferencias. En algunas palabras sí encontré diferencias las que se verán en los cuestionarios que llenaré en este pueblo.

El 14 por la mera tarde fuíme donde un indígena que vive como a dos km. del pueblo, -junto con el señor Carlos R. Gordillo- a ver si él podría servir al señor Gordillo para enganchar gente indígena que necesita una de las fincas nacionales de la costa sur. Lo encontramos en el patio de su casa poniéndole el cubo de hierro a un borbón que le sirve para hacer viajes largos. Su casa se compone de un ranchito que aquí llaman patj, el cual tiene como 2,1/4 de altura, el techo con poco declive, las paredes son de bahareque compuesto de horcones, caña y piedras con lodo, mide como sus 4 X 5 varas, la ~~puerta~~ puerta en el centro y de tabla, de una sola hoja. El fuego en el suelo y con tres tenamastes en una de las esquinas de la casa. A tres varas de la casa está el ~~kamanki~~ temascal hecho de lodo y piedra, techo de lodo también; una de las paredes es el piso mismo por el declive del suelo. En una de las esquinas del interior está la hornilla donde se calienta el agua, en un lado unas talbas sobre piedras que sirve de asiento a los bañistas. El muchacho se llama Pedro Mendoza, habla bien el Castellano; cuando nos vió llegar dijo a su madre que nos obsequiara con un elote asado. No tardamos mucho en la casa porque nos invitó ir a ver una cuerda de milpa del señor Gordillo. Regresamos a las 6:30 pm.

Ind.
(Aguacateca)
Juan de D.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

El 13 puse un telegrama a Pop, preguntándole que si viene o no y que si recibió el dinero. El 14 por la tarde puse otro telegrama a la casa, preguntando por Pop; cuando regresé de visitar a Pedro Mendoza, me enteré de un telegrama de Pop puesto en Huehuetenango, diciendo que mañana mismo le pusiera bestia allá para venirse. Pues carros no hay de Aguacatán a Huehuetenango por los dos puentes que se llegó el río de Chancol cuando el temporal de la última semana de septiembre pudo. Por la noche salí con el señor Carlos Gordillo a buscar la bestia y un mozo para llevarla a Huehuetgo.

Hoy recibí del Dr. Tax un talonario para los siguientes recibos por ~~xxx~~ mis sueldos a la Institución. Durante esta semana también escribí a Tono.

15 de octubre. Día domingo, durante la mañana fuime al río a tomar un baño, al regreso fui a buscar una casa donde dieran de comer a Pop; también hablé a la dueña de la casa donde vivo para pedirle un cuarto más. Me lo dieron. Por la tarde pedí un muchacho de la Intendencia para aggeglar el cuarto de Pop. Hube qué estar con él para pasar una cama y otras cosas para Pop. Más tarde fuime a encontrar a Pop y su conductor. No lo encontré.

A las 6:30 pm. vino Pop, ~~xxx~~ vino de pantalón, camisa y saco nuevos, los que comprara en Quezaltenango, según me contó Comib junto conmigo. En seguida lo traje a casa y platicamos largo rato hasta que nos acostamos, a las 11 pm. Me dijo que salió de Sololá y de San Pedro el 12, el 13 llegó a Quezaltenango y ayer 14 a Huehuetenango. Dijo que de Sololá para acá no conocía él y que todo le pareció nuevo. El había dicho que si no lo mandaba a encontrar hoy a Huehuetenango que se venía a pié, preguntando por el camino a este pueblo. Con su conductor habló sólo en Castellano porque no entiende nada de la lengua aguacateca. Dijo, también, que se vino con anuencia de toda su familia; su mujer contentóse con él antes de venirse porque creyó que ~~xxxxx~~ Pop iba a abandonarla para siempre. Dicen que en San Pedro le aconsejaron los amigos suyos, viejos y jóvenes, que era bueno que viniera a conocer estos lugares lejanos para que después les contara algo, le dijeron que él era muy dichoso porque le facilitaban -nosotros- todo lo que necesitaba para hacer viajes como esto. De manera que sus paisanos creen que es un bien el que estamos habiendo a Pop, sacarlo a conocer otros pueblos diferentes al suyo. Pop viene muy contento y con ganas a trabajar, según sus pláticas de esta noche.

16 de octubre. Hoy por la mañana salí con Pop a mostrarle el pueblo este para que lo conociera, al mismo tiempo fuimos a hablar a algunas familias indígenas para que diéranos sus datos de la alimentación. Uno de los medios ricos que vive a dos km. de la población nos dijo que si mientras de la Intendencia le dijeran que no era malo dar estos datos que le solicitábamos. Fuimos a otra casa y lo mismo nos dijeron. Por último decidimos ir a la Intendencia hoy por la tarde a pedirle al Intendente un auxiliar del cantón Chalchitán para que mañana fuera con nosotros a las casas indígenas para explicarles del objeto de nuestros estudios. A las 3 pm. hablé al empleado indicado y accedió con gusto. Queríamos que mañana llegara ~~no~~ a traer al auxiliar. En el resto de

la tarde hicimos nuestras cuentas de gastos por el mes de septiem-

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

Por la mañana y los 15 días de este mes. Pop escribió algunas cartas para San Pedro.

Todo el día de hoy estuvo ~~xxxxxxx~~ sonando un tambor (el toque es igual como hacen los tamboreros en Panajachel cuando van en procesión y acompañado de chirimia) en una de las casas indígenas del pueblo; por la tarde salió a recorrer la principal calle del pueblo. Iban también algunos indígenas -sin duda empleados religiosos-, uno de ellos con una insignia de cofradía en las manos -como las de Panajachel- y adornada con flores rojas. Paraban en cada esquina de calle, se arrodillaban ante la insignia, quemaban un ~~xxx~~ cohete y continuaban el camino. Regresaron por otra calle y volvieron a la misma casa donde salieron.

Por la noche platicamos otro rato con Pop sobre las novedades de San Pedro, escribí mi Diario y nos acostamos a las 10 pm.

Dicen Pop que le gusta mucho este pueblo porque le parece ser más adelantado que San Pedro la Llaguna, por sus casas bien pintadas, todas techadas con teja. El palacio municipal le parece que está bien construido y de buen gusto.

17 de octubre. A las 8 am. fuimos a la Intendencia a recibir el auxiliar de la aldea de San Juan de este municipio ~~xxxxxxx~~, el que ofreció ayer el Intendente. Esta aldea queda a 2 km. de la orilla del pueblo. El auxiliar ya estaba esperándome, pero el empleado no había llegado todavía; cuando fui a hablarle a su casa, me dijo que me esperara un momento mientras se levantaba y tomaba su café. A las 9:15 am. llegó a su despacho, me recomendó al auxiliar e inmediatamente partimos para dicha aldea. El auxiliar se llama ~~xxxxxx~~ Gaspar Mendoza y es de la misma aldea. Para conocer las casas fuimos a visitar a algunas de ellas, les hablamos sobre el estudio de la alimentación con ayuda del auxiliar; respondían que regresaríamos más tarde mientras venían sus maridos que habían ido a sus trabajos. Pasamos por las calles principales y tomamos el nombre de los jefes de familia; resultó un número de 82 familias, de los cuales hay algunos que no están en la aldea sino se han ido a la costa sur a cumplir sus compromisos de trabajos de campo en las fincas nacionales. Regresamos al medio día, a la 1pm., hora que tomamos el almuerzo. Después de esto sacamos en limpio la lista de familias y apartamos las que eran ricas, medias ricas, pobres y muy pobres. Por la tarde volvimos otra vez a la aldea a hablar con el mismo auxiliar para escoger las familias que habríamos de estudiar. En seguida fuimos a dichas casas; la mayor parte de hombres no habían regresado todavía de sus trabajos. El mismo auxiliar aceptó darnos sus datos desde el día de mañana, lo mismo otro de familia pobre; uno rico nos dijo que hasta pasado mañana empezaría a darnos sus datos; el otro auxiliar que no está ahora de turno nos dijo que cuando regresara de Huehuetenango a vender un poco de cebolla que cultiva él mismo, nos daría sus datos.

En todas las casas donde pasamos, ~~inda~~ nos recibieron con amabilidad, nos daban asientos para que descansáramos un poco, contestaban a nuestras preguntas, ellas mismas o por medio del auxiliar cuando no sabían decirnos en Castellano. Con esto veo que el indi-

Dairio -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

gena de Chalchitán no es altanera y orgullosa como dicen los ladinos de aquí; no, ellos son muy amables, joviales y serviciales. No creo que nos recibieran así por que iba una autoridad con nosotros. Es cierto que no hablan, ~~xxxxxx~~ pero cuando no ~~xxxxxx~~ conocen a uno, ~~lex~~ tienen desconfianza y mucho recela.

Pop estuvo conmigo todo este día y él se dió cuenta de todo lo que nos pareció nue vo en las casas. Por ejemplo: En casi todas las casas hay palomas enjauladas en ~~xxxxxx~~ jaulas de varitas (también en las casas ladinas sucede lo mismo; la mayor parte de las casas son de techo de barro, el tapanco son de tablones gruesos, esto es así porque aquí es la costumbre de guardar el maíz en el tapanco. Todas las familias tienen sus carneros para el engorde y para explotarles la lana, pues los más pobres tienen sus 2 ó 3 ovejas. Llamen ricos a los que tienen bueyes para arar la tierra, majadas grandes de carneros, maíz, frijol y casas grandes de adobe y techo de teja, emplean mozos en sus trabajos y hacen grandes cultivos de ajo. En casi todas las casas encontramos sus matas de güisquilares en el patio, ~~xxxxxx~~ algunas matas de caña de azúcar para vender en el mercado, naranjas, linas y algunos guineos. La mayor parte de casas vimos temascales de lodo y piedra, techo de dos lados del mismo lodo y palos, el fuego en una esquina del interior y en unode los costados algunas tablas sobre piedras donde se sientan los que toman el baño. El auxiliar nos dijo que cuando se bañan, cierran la boca del temascal con alguna chamarra para dormir. Los solares o sitios están cercados en su mayoría con matas de tuna, la de fruta roja y de penca muyespínuda. En una casa vió un pozo ~~xxxxxx~~ abierto, de una profundidad como de dos varas; está cerca del río. En una casa vimos cáscaras de huevo colgadas en las ramas de un duraznalito; el dueño nos dijo que lo hacían así para que dichas cáscaras no fueran comidas por los perros de la casa y esto es con fin que los perros no aprendan a comer pollos vivos. En otra casa vimos a un hombre haciendo hilo de la lana blanca de sus propias ovejas. El hilo lo hace por medio de dos ruedas una seguida de otra, la de adelante más chica que la de atrás. El señor de la lana nos dijo que tenían dos perros, uno con el nombre de pastor y el otro negro. Cerca del medio día vimos a unas mujeres hilando o tejiendo en el patio de sus casas, pero se habían quitado el güipil, así se presentaron o nos recibieron. El auxiliar nos dijo que así hacen todas las mujeres cuando sienten calor; no les da vergüenza mostrar sus chiches o mamas; dice Pop que vió a una muchacha muy joven sin güipil y que las tetas la tenían bien paradas. El auxiliar ~~me~~ y otro hombre que visitamos en su casa nos contaron que la gente indígena del pueblo de Aguacatán acostumbra comer sólo dos veces al día: una vez a las 8 ó 9 am. y la otra a las 4 ó 5 pm. Pocas gentes son las que comen algo por el almuerzo o a medio día, pero ~~my~~ poco. El auxiliar nos dijo que la ~~costumbre~~ costumbre antigua es que las mujeres muelen en el suelo, mientras que las mujeres que han estado en la costa aprendieron a moler en alto, así es como vimos algunas piedras sobre tapesquitos de palos; pero el pie de atrás la ponen sobre un horconcito como en Cobán. El fuego lo hacen, por lo general, en una de las esquinas de la casa y en el suelo con 3 tenamastes. Pocos casos vimos que el fuego estaba en el centro y muy cerca de ~~xxx~~ una de las pare-des de los lados. En algunas casas vimos que el gallinero está en alto, sobre cuatro horrones; suben en él las gali

gallinas por medio de una escalera de un solo palo con gradas he-

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

chas en el mismo palo. Dicen Pop que le extraña mucho ver que en cada mata de milpa ponen una mata de frijol; en unos terrenos vimos que la milpa ya fué tapiscada y las cañas quedaron sosteniendo el frijol mientras maduran las vainas -como dicen aquí. Entre la milpa vimos, también, algunas matas de ayotes.

Por la noche escribimos este diario, Pop me dió sus notas del día. Nos acostamos a las 11 pm.

18 de octubre. Nos levantamos a las 6 am., a las 7 am. el desayuno, a las 8 am. fuimos a la aldea San Juan a tomar los datos del desayuno de nuestros informantes 3 y 4N-AH. En el camino hubimos que esperar al auxiliar Francisco de León, con quien quedamos ayer que en cierto lugar nos juntaríamos para que nos diera los datos de su desayuno de hoy. Como no llegaba, nos fuimos al otro informante quien nos esperaba en su casa. La mujer de este informante se presentó más amable que ayer, nos dió asientos para que pudiéramos escribir los datos que ella y su marido nos fueron dando. Nos mostraron a los 5 niños (dos hijos de ella con otro hombre, dos de él con otra mujer y otro -el más chico- de los dos ellos. En esta casa también comen sólo dos veces al día, a las 9 am. y a las 5 pm. íbamos saliendo de la casa de este informante cuando llegó el auxiliar, nos dijo que había ido ala Intendencia a dar parte de un toro que había amanecido muerto, el cual era de la propiedad de unos de los vecinos ladinos del pueblo. Mientras que Pop tomó los datos suyos, fuíme a ver a dos ladinos que estaban arando un terreno plano (donde habían cosechado maíz) con dos toros de tiro y un arado de madera fuerte y de una sola pieza; en la punta de la pieza la que es una cuña metida en la pieza principal, va un pedazo de fierro que es el que rompe la tierra a una profundidad de una cuarta de vara. Los toros tenían nombre y los mentaban ellos cuando querían que uno de los animales echara más fuerza o que cambiara de ruta. Muy entendidos los animales estos. Unode los hombres iba sosteniendo el cabo del arado para guiarlo mejor, el otro iba picando las cañas con un machete. Me dijeron que trabajando de las 8 am. para la 1 ó 2 pm. hacían 3 cuerdas (de 25 varas por lado) por día. Regresé a ver a Pop. Pasando por otra casa en camino a la calle principal de la aldea, una indígena nos paró diciéndonos que esperáramos un poco. Al momento salí con un plato en la mano conteniendo dos pedazos grandes a ayote cocido. Una mitad del ayote dió a Pop, otra mitad para mí y un pedazo para el auxiliar. El auxiliar nos dijo que su gente era buena cuando las gentes son amables con ella. De ahí fuimos a buscar a un hombre muy castellano para informante mío, pero no estaba en casa; quedamos de volver por la tarde. Al regreso vinimos a sacar en limpio los datos recogidos hoy, mientras dieron las 12 m. para tomar el almuerzo. Después del almuerzo, Pop siguió limpiando sus datos de la mañana y yo hice una carta para el Dr. Tax, saqué en limpio mis listas de gastos. A las 4 pm. fuése Pop a recoger los datos de la comida de hoy de los dos informantes de hoy, mientras que yo fuíme a buscar a un informante para empezar mañana a estudiar la cultura de la gente del pueblo. Tuve mala suerte, el hombre no estaba en casa donde me esperé largo rato. Por la noche ayudé a Pop a sacar en limpio los datos que trajo hoy en la tarde, escribimos este Diario y nos acostamos a las 10:30 pm.

Lab.
C. Guac.
Español

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

Cuando fuimos hoy en la mañana a tomar los datos de nuestros informantes vimos a dos mujeres, una ladina pobre y una indígena, limpiando sus calles con azadón, así como trabajan los hombres ~~de~~ la manera que aquí las mujeres trabajan igual que los hombres, pero en ratos. Pop me dijo que le pareció extraño ver en la casa de nuestro informante 3N-AH una ~~cazaca~~ cazaca de madera de una sola pieza, la cual sirve para sacar sal del salero.

Pop vió, también, que aquí son niños indígenas los que pastorean a las majadas de ovejas; los pastores pueden ser niños o niñas, pero de diferentes rebaños.

19 de octubre. Hoy en la mañana fué Pop a la aldea de San Juan a traer los datos del desayuno de hoy de sus dos informantes; durante el resto de la mañana pasó en limpio sus datos. Fué también donde su 3r. informante que empezó hoy su semana de dar sus datos. Pues este tercer informante le dijo que en su casa había 27 personas, los cuales son: padres, hijos, las mujeres de éstos y los hijos de sus hijos. Dicen que consumen 50 libras de maíz cada día, una onza de chile para el chirmol y 6 litros de agua para la bebida; el chile y el agua es para una sola comida. Por la tarde volvió Pop -a las 4 pm.- a tomar los datos de la comida. Pop regresó ya noche porque dice que esperó largo tiempo al 2o. informante quien nunca llegó al punto de reunión. Pues la casa de este informante queda a 3 km. del pueblo.

Por la mañana fui yo a mi informante Francisco Raymundo a empezar a tomar los datos de la cultura aguacateca. No estaba en su casa; una hijita suya me llegó al lugar donde estaba. Después de pasar varios charcos en el camino y en los terrenos situados a orillas del río que pasa por la población, lo encontré con un azadón -con un cabo de dos varas de largo- en la mano. Me dijo que se había olvidado que yo tenía que llegar a su casa. Platicamos un rato y quedamos que hasta por la tarde me esperaba en su casa. Las 11 am. regresé a casa a lavar mis zapatos enlodados y a quitarme las espigas que se habían pegado a mi ropa. Por la tarde, antes que Pop fuera a recoger sus datos de la comida, fué conmigo a mi informante Raymundo; éste señor platica mucho; al presentarle Pop, sustuvo una larga plática sobre los aprellidos indígenas de aguacatán, de los indígenas de otros pueblos, etc.. Habló también de la ropa que vestían los antiguos aguacatecos, de la lengua, del modo cómo tejen las mujeres del pueblo, de los ladinos, de algunas comidas para la fiesta de Todos los Santos, etc., etc. Por la presencia de otro hombre indígena que trabaja en sastrería en la misma casa, no trabajamos formalmente con Raymundo. Arreglamos que mañana vendría él a mi cuarto a informarme de los tópicos que yo le ponga a desarrollar. Mientras que Pop fué a traer sus datos de la tarde, respondí algunas cartas que tenía en mesa desde hace algunos días, por último las fui a depositar al correo. Esto lo hice para no pensar más en cartas por algunos días. Por la noche ~~maxatxuxa~~ Pop me dió sus impresiones del día escribí este Diario.

Pop me dijo que le extraña que aquí la gente, indígena y ladina, mueven la tierra sólo con arados tirados por bueyes. Es cierto esto, pero lo hacen los terrenos planos como en la aldea de San Juan que está situada en las riberas del río que lleva su nombre.

Diario -Aguatán, 1944. Juan de D. Rosales.

Dice Pop -y es cierto- que aquí las mujeres van al monte cercano a hacer leña, con hacha y cargan como los hombres. con mecapal. Cuando cargan a medio día se quitan el huipil. Pop vió pasar por la casa a una indígena como de 40 años con un tercio de leña en la espalda.

Chico Raymundo (a. guineyo -como le dice la gente ladina) me contó hoy en la mañana de la forma cómo de prepara la tierra para la siembra del ajo y de la cebolla, cómo de hace el semillero de la cebolla, como se trasplanta y cómo se riega. También me dijo de cómo se siembra el ajo, cuyos datos no los incluyo aquí porque me falta que hacer algunas preguntas más sobre el particular. Me contó también que los indígenas de suelen comer el pescado del río en verano, como también del renacuajo que comen junto con el pescadito. Dice que también comen el jute (un caracolillo negro que hay en abundancia entre el berro que se cria en el río de San Juan.) El berro también lo comen, pero cocido. El mismo me dijo que él mismo sembró caña de carizo a orillas de tu terreno (donde estaba trabajando hoy en la mañana) que está a orillas del río para librarlo de las invasiones de las aguas del mismo durante la estación lluviosa. Estos carizales están defendidos de las aguas con árboles de sauce que él sembró en toda la orilla del terreno. Hoy en la mañana estaba él pasando una toma -del mismo río- entre el cañal para que éste prosperara. Su mencionado terreno tiene 15 cuerdas (de 25 varas por lado), las cuales estaban ~~siembras~~ cultivadas con maíz y frijol de milpa que aquí llaman frijol de enrego.

Por la tarde nos contó el mismo Chico guineyo por la fiesta de Todos los Santos los indígenas de aquí se obsequian con ayote, güiquiles y elotes cocidos, esto lo hacen ~~axfina~~ en el último día de octubre, el primero de noviembre se obsequian con pachitos (a los que nosotros llamamos chuchitos de carne) hechos de maíz y carne, y el 2 de noviembre van al cementerio o a la iglesia a encender candelas sobre los muertos. Nos dijo también que ayer hubo una pequeña fiesta en la iglesia, fiesta que acordaron hacer los principales del pueblo para poner ropa nueva a la patrona del pueblo. El valor de la ropa lo sacaron de la caja donde se guarda la limosna que los devotos dejan para la virgen durante el año. Días antes se juntan los principales en la iglesia y a presencia de ellos los sacristanes de la iglesia cuentan la limosna, deciden qué le compran a la virgen. Pues ayer hubo marimba en el interior de la iglesia, se quemaron algunos cohetes y se bebió algunas copas de licor. El mismo informante nos dió algunos otros datos sobre la organización política y social del pueblo, los que tendremos que desarrollar más tarde.

Nos acostamos a las 11 pm.

Diario -Aguacatán, 1944 Juan de D. Rozales.

20 de octubre. Durante el día de hoy Pop atendió los datos de alimentación de sus ~~3~~ 3 informantes indígenas de la aldea San Juan. A las 9 am. vino mi informante Francisco Raymundo a darme los datos de la cultura indígena del pueblo. Empezamos con el modo de enamorar a una muchacha, la pedida, el sacamientos según la costumbre en el pueblo, la separación y el divorcio. En cada uno de estos tópicos contéme casos suyos de o de algunos de sus vecinos.

Francisco Raymundo es indígena chalchiteco, de 50 años, juntado con María Xenta desde hace varios años, vive en el pueblo en casa propia, es marimbista, comerciante, albañil, carpintero, barbero y agricultor; cultiva sus 30 y pico de cuerdas de tierras. Raymundo habla bien el Castellano aunque no sabe leerlo y escribirlo, lo mismo su mujer; él es muy amable, platicador, desata una larga plática sobre cualquier tópico que se le requiere; habla muy despacio y con muchos gestos y ademanes (cuando me contó de la petición de una mujer, se arrodilló largo rato en el piso para hacer cómo se pide perdón a una persona); tendrá como su vara y media de altura, un poco flaco y es lampiño, de ojos chicos y vivos y los que no despega a la persona a quien está hablando. Cuando me informa de alguna cosa, tengo que decirle que espere un momento mientras tomo nota de su dicho, después continua hasta donde yo quiera.

Aquí llaman tierras de verano cuando ellas son cultivadas en esta estación, tierras de invierno cuando se cultivan en invierno.

Raymundo se retiró a las 12 m. no porque él tenía que almorzar sino nosotros. Volvió a las 2 pm. y se retiró a las 4 pm. porque él tenía que comer. Sabido que los indígenas de este pueblo comen dos veces al día. Por la noche se alarmó la gente del pueblo por los nuevos sucesos políticos en la Capital. Fuimos al parque donde se conglomeró mucha gente a oír las últimas noticias por la radio. Nos acostamos a las 11 pm.

21 de octubre. Durante el día de hoy Pop atendió sus 3 informantes que les están dando los datos de su alimentación; fué una vez por la mañana y otra por la tarde. Yo recibí a mi informante Francisco Raymundo, éste vino a las 9 am. y fué a las 12m. volvió a las 2 pm. y se retiró a las 4 pm. Me informó sobre la procreación, la infertilidad y de la enfermedad llamada Ojo en los niños. Mi informante me trajo a obsequiar unos cuantos guineos de la clase que yo llamo de manzana.

Mi informante me dijo entre sus pláticas que antiguamente la gente de aquí era sólo indígena, vivía en el propio pueblo, sus solares estaban bien cercados como hoy hacen en Nebaj. Los primeros ladinos que vinieron eran habilitadores de fincas, dieron dinero a la gente para trabajar en las fincas; cuando los mozos no cumplían les quitaban sus solares, otros los compraban cuando los indígenas tenían urgencia de dinero, así se fueron apoderando de sus tierras. Mi informante no vió esto, pero así le contaban sus abuelos.

A las 4 pm. hubo un juego de balonpié entre muchachos estudiantes de Huehuetenango y los aguacatecos. Por la noche hubo baile que la sociedad aguacateca obsequió a los visitantes. Yo fui solamente a ver; Pop se fué conmigo. Nos acostamos a las 12 m. El baile terminó

hó hasta después de la media noche.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

22 de octubre. Nos levantamos a las 7 am. por el mucho frío que amaneció. A las 9 am. fué Pop donde sus tres informante a tomar los datos del desayuno, regresó a las 12 m. Después del almuerzo pasó en limpio los datos de la mañana. A las 4 pm. volví por la comida, pero dice que no encontró a ninguno porque unos no habían comido todavía cuando llegó, otros estaban en el pueblo por ser día de mercado. Por la noche fuimos los dos a oír las noticias de actualidad en la radio público que está en la Intendencia.

Por la mañana pasé en limpio parte de mis datos de la cultura aguacateca que habíame dejado mi informante de ayer; también escribí algunas cartas para Sololá. Por la tarde estuve un rato ayudando a Pop, luego fuime con él a escuchar un rato un concierto por la radio. Por la noche leí parte del Diario que enviéme Tono. Nos acostamos a las 10 p.m.

23 de octubre. Amaneció mucho frío, esto sucede cuando hay viento del norte. Se me figura que el frío viene de las sierras altas de esta región. A las 8 am. vino Juan Vicente, un informante a dejar los datos de la cena de ayer y del desayuno de hoy. Por esto tardó Pop en irse para la aldea de San Juan a tomar los datos de sus demás informantes. Vicente nos dijo que él y otros indígenas principales del pueblo y de las aldeas vecinas fueron citados por los empleados religiosos a pintar o encalar la iglesia del pueblo. Todo el día hoy estubo en casa mi informante Francisco Raymundo a seguirme dando los datos de la cultura aguacateca, según preguntas que le dirigí. Mi informante hace muchos ademanes para hablar, pues hoy en la mañana se acostó en el piso para mostrarme cómo se curó su mujer de una postema que le salió en una nalga. Pop le llamó el informante payaso.

Ind. Aguac. Pop dice que ~~may~~ tarde encontró a los hijos mayores de Juan Vicente -gente pudiente del pueblo- remendando sus camisas. Pues todos ellos tienen sus respectivas mujeres, pero sin duda es la costumbre que los hombres cosen sus ropas cuando se les rompe.

Por la noche fuimos un rato a oír las noticias por la radio pública y regresamos a las 9 pm. a escribir este Diario. Pop todavía pasó en limpio los datos de la comida de hoy de sus mismos informantes. Nos acostamos a las 10:30 pm.; en la cama leí otra parte del Diario de Tono.

24 de octubre. Nos levantamos a las 7 am. pues había mucho frío como ayer. Todo el día hubo frío. Por la mañana y por la tarde Pop fué a tomar los datos de sus informantes que terminaban hoy sus semanas, con excepción de uno que terminará mañana miércoles. Mi informante Francisco Raymundo estuvo todo el día en casa; por la tarde vino hasta las 4 pm. porque dijo que había ido a su terrerño a ver el riego de su cañal que tiene en la orilla del río para defender su terreno de las corrientes que bajan durante el invierno. Me contó también de un sueño que tuvo una amiga suya que encontró en el camino.

Ind. Aguac. Pop me dijo que hoy encontró a su informante Juan Vicente en el patio de su casa cosiendo un corte nuevo de mujer. Esto da la idea que los hombres remiendan sus ropas y cosen la ropa de sus mujeres

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

mujeres. Diz que el hombre siguió comiendo el corte cuando Pop tomó los datos de su alimentación.

25 de octub re. Durante la mañana de hoy estuvo en casa mi informante Chico Raymundo, me informó más sobre la muerte y el enterramiento de los indigenas del pueblo; también me habló sobre la fiesta que se hace a los 20 días de haber nacido un niño, la fiesta es hecha por los padres y el zajorin de la familia. Todos estos datos están en hojas separadas como decidí escribir estas notas de la cultura aguacateca. Por la tarde ya no vino mi informante, díjome que tenía un poco que hacer en su casa: quitar el pelo a sus clientes. Por la tarde escribí las últimas notas que tomé en la mañana de mi informante; después saqué una lista de todos los tópicos tocados por Tono en Chamelco, la saqué del Diario ~~xxx~~ que hame enviado a la fecha.

Pop atendió sus tres informantes que hoy terminaron de ~~xxxx~~ informarme de sus alimentos que consumen al día. Mañana irá a tomar los datos del hogar. Pop me dice todos los días que sus informantes le dicen ~~xx~~ o le preguntan de mí. Uno de ellos le dice diariamente que él sabe que nosotros pagamos los ratos que les quitamos por sus informaciones y que ojalá sea cierto; Pop les dice que es cierto y que pierdan cuidado. Esta noche vino uno de dichos informantes a decirme que tenía necesidad de ir a San Francisco el Alto a vender unas 5 docenas de canastillos que compró aquí en el pueblo. Me suplicó le prestara algunos centavos para su gasto de viaje. Dijo que al regreso daríamos los datos que falten. Le di a cuenta de lo que tengo que obsequiarle por sus datos dados.

del
informe
Mi informnte raymundo me contó hoy en la mañana que muchos zajorines del pueblo están yendo a los montes o cerros a quemar copal y candelas a pedir que ojalá se terminen pronto los disturbios políticos en el país para la tranquilidad de la gente. Estas costumbres que hacen no ~~xx~~ son pedidas por otra persona más que por su propia voluntad.

26 de octubre. Otra vez amaneció mucho frío, nos levantamos hasta las 7 am. Pop fuése a las 8 am. a sus dos informantes a hacer el plano de las cocinas, a medir trastos y a tomar los datos del hogar. Le di instrucciones para apreciar mejor la casa y el hogar de una familia indigena de este municipio. Regresó Pop hasta el medio día. Por la mañana estuvo conmigo mi informante de ayer. Me contó de un sueño que tuvo una de sus amigas, preguntándole de sus familiares me dijo que tenía muy pocos, empezó a mencionarme de cada uno de ellos. Para aprovechar sus datos empecé a hacer el cuadro de su genealogía; en esto pasamos toda la mañana. Por la tarde volvió mi informante para darme la genealogía por parte de su madre; antes contóme algo de su vida cuyas notas tomé ligeramente para desarrollarlas detenidamente más tarde. Como a las 4 pm. vinieron a llamarlo para decirle que a su casa había llegado un papel y que fuera pronto a verlo. No quería irse el informante, pero yo le insistí que fuera por si se trataba de algo importante y urgente. Al momento regresó a mostrarme un telegrama de Huehuetenango donde le decía un familiar suyo que estaba sumamente grave y que fuera inmediatamente por él. Diz que hoy en

la mañana se fué a traer una encomienda de su patrón ladino de aquí.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

Mi informante me dijo que se iba al momento pero que no encontraba a otra persona que se fuera con él. Le ofrecí dinero y no quiso. Me dijo que hoy mismo iría a verlo, a su familiar indicado.

Hoy por la tarde entregó el Intendente a uno de los vecinos de ésta. Pop la noche se dió un concierto de marimba en el parque, por los vecinos del pueblo, al que fui invitado a asistir. Estuve hasta las 10 pm.

27 de octubre. Nos levantamos hasta las 7 am. por el frío que amaneció. Por la mañana fui con Pop a tomar los datos del hogar del informante rico de la aldea San Juan. Pop se adelantó mientras que yo quedé en algunos terrenos a ver el trabajo con arado para remover la tierra. Indígenas y ladinos remueven la tierra con arados de madera tierados por bueyes.

Después que terminó Pop de recoger los datos del hogar donde había 27 personas, hice algunas preguntas al informante sobre el nombre indígena que tienen los miembros de la casa. Pues me resultó igual como me había dicho mi informante Chico Raymundo sobre todo indígena de aquí tiene un nombre en Castellano y otro en la lengua indígena. Por ejemplo: mi informante se llama Francisco Raymundo entre los ladinos y autoridades, entre ~~muchos~~ los indígenas se llama pla's ne'. De con el informante de Pop, fuimos a ver como hacen las eras aquí para sembrar el ajo. Después vinimos a casa a ~~almorzar~~ a las 12:30 am.

Por la tarde limpié el cuadro genealógico de mi informante Chico Raymundo, Pop estuvo componiendo sus datos de la mañana. A las 2 pm. fuime a casa de Chico Raymundo para saber de él, pues ayer se fué a Huehuetenango a ver a su familiar enfermo de que in recibió telegrama. Su mujer estaba torteando y me dijo que aún no había venido su marido; recibió noticias hoy que el familiar había tenido ayer un fuerte dolor de estómago -quizás cólico-. Liz que hoy en la mandó ella un caballo ensillado para que en él se venga el enfermo o su marido de no venir el primero. A las 4 pm. fuimos con Pop a hablar a otras familias de San Juan para que mañana empiecen a darnos sus datos de la alimentación. Regresamos a las 5:30 pm. Antes de comida leimos el periódico El Imparcial donde vienen las primeras noticias de los últimos sucesos políticos en la Capital. Por la noche estuvo Pop practicando en la máquina de escribir, pues le recomendé -y él quiere también- que aprendiera a escribir al tacto. Ya sabe de memoria las letras que corresponden a cada dedo de la mano. Para ejercicio le di a copiar algunas páginas de mis notas.

Agricultura. Ajo. Aquí se siembra el ajo por este tiempo. Hoy vimos que hombres y mujeres indígenas estaban en sus solares -sitios- sembrándolo. Los hombres picando la tierra de las eras y las mujeres sembrando la semilla de igual manera que en Panajachel; una mujer en cada lado de la era, paradas en las zanjitas ya hechos a los lados, con la mano derecha meten la semilla en la tierra y sobre una tablita en la mano izquierda ponen el peso del cuerpo, es decir, no ponen los piés sobre la era. La semilla la ponen en guacales de calabaza. Los hombres que pican la tierra con pequeños azadones si van sobre la era, pero con el cuidado

Ind. Agud.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

de dar pasos largos. Las eras tienen un largo de 25 varas (una cuerda) por 1,1/2 de ancho y un pié de altura; entre una era y otra hay una distancia de 1/4 de vara, o sea el ancho del azadón que se usa para este objeto.

Preparación de la tierra. Después de que se cosecha la milpa, cortan la caña, hacen pasar el arado por dos veces: la primera vez lo pasan a lo largo del terreno, después atravesado a manera de remover la tierra así en cruz. Luego vienen los hombres a hacer las eras con azadón. El modo de hacer la era es cabar la zanja de los lados y la tierra la echa encima de la era que se forma de este modo. Después pican la tierra y se siembre.

La distancia que dan al ajo es de un jeme mio, o sean 6 pulgadas, y las matas van en línea.

Me contaron los indígenas que vimos trabajar que los ~~xxxxxx~~ ladinos también suelen sembrar el ajo, pero los trabajos los hacen los mozos indígenas que tienen o consiguen.

En un terreno vimos a los hijos grandes del dueño de la tierra, trabajando a la par de los mozos del mismo. El dueño quién es uno de los más ricos de la aldea, nos dijo que cuando tiene tiempo trabaja también con sus propios mozos e hijos.

Nos acostamos a las 10 pm.

29 de octubre. Siguen cayendo las heladas en el pueblo y los días nublados. Mi informante Chico Raymundo contóme que estas nubes no admite el buen desarrollo de la cebolla, les da la enfermedad que consiste que se le marchitan las hojas y muere ~~sian~~ no se arranca y se vende la cebolla. Recuerdo que esto mismo dicen en Panajachel.

Pop me contó hoy que en las casas indígenas que ha estudiado a la fecha -3 casa- ha visto que cocen el nixtamal y a veces frijol en el patio de sus casas. Le dijeron que esto es una costumbre de la aldea, San Juan. Pop dice también que las ollas grandes no están en la cocina, x sino fuera de las casas, como en el patio en las goteras, etc.

Antes de las 8 am. fuíme a ver mi informante de la cultura aguacateca si había venido de Huehuetenango a traer a su familiar enfermo. No estaba cuando llegué, su señora me dijo que vinieron anoche. El enfermo quedó en casa de ellos para curarlo. Diz que fué cólico lo que le dió; empezó desde cuando se fué de aquí para aquella ciudad. Primero sintió dolor para orinar, luego el dolorcito en el estómago y por último el dolor fuerte. Cuando llegó a Huehuetenango fuése a una farmacia para pedir alguna medicina, le dieron, pero el mal siguió, fué a otra farmacia y lo mismo. Por último decidí telegrafiar a ~~Mr~~ Chico Raymundo. Ahora dice que está un poco aliviado pero que tiene hinchado la ingle izquierdo. Le hablé -a Chico- de un purgante y me dijo que el lunes lo curará una ladina del pueblo que siempre lo ha atendido cuando le dan los cólicos. Pues es un mal de que siempre padere.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

A las 9 am. vino mi informante Chico a darme la genealogía de su familia por parte de su padre, pues de esto nos faltó algo el día jueves; luego pasamos a la de su madre. Me contó una interesante historia del cambio de apellido de su madre. Esto lo escribí en hoja separada. Por la tarde volvió mi mismo informante y terminamos con la genealogía de su familia toda. Antes de despedirse me contó otra historia de 500 familias indígenas de Aguacatán que se huyeron de la finca Santa Agustina, de la costa sur, en tiempos de la administración de Estrada Cabsera o un poco antes. Pagué la semana a dicho informante y se despidió, dijo que mañana no vendría por ser domingo, su señora va al mercado a vender algunas frutas de sus solares, mientras que él queda cuidando la casa y recortando el pelo a sus clientes que lo buscan.

Esta noche hubo un baile en el salón municipal en despedida del ex Comandante Local que entregó ayer tarde. No asistió mucha gente, me contaron que sin duda los vecinos no sentían simpatías por él por sus malos procederes. Asistí un rato a dicho baile y vine a acostarme a las 10 pm. Pop escribió cartas para su casa. En la cama leí un periódico que recibí hoy.

29 de octubre. Día domingo, por las primeras horas me bañé en la casa y ayudé a Pop a arreglar nuestros cuartos. ~~En~~ A las 10 am. fuimos a ver la llegada del nuevo jefe Político del Departamento; él venía en compañía del Admor. de Rentas, Rodolfo Estrada, antiguo amigo mío. Nos dijeron que había venido en carro hasta el puente de Chancol, después caminaron 3 km. a pié y por último en carro hasta la población. El único carro particular que hay aquí fué a traerlos. Los visitantes fueron recibidos por las autoridades locales cuyos miembros son todos del pueblo. Estrada me llevó con la comitiva a visitar el pueblo, visitamos las escuelas, la iglesia, el mercado, las carnicerías. Primero fué la Intendencia y sus departamentos. Al medio día se fueron ellos al paseo del Río San Juan; regresaron a las 2 pm., platicamos otro rato y marcharon.

Cuando se retiraron dichas autoridades vinieron los propagandistas huehuetecos por el Licd. Recinos y celebraron sesión y fundaron una filial en la plaza pública. Tuvieron como 100 adeptos, la mayoría gente indígena que hablaron y convencieron en el propio mercado. Los que no supieron firmar dejaron sus señas digitales en el libro de adhesiones que se abrió. A las 4 pm. se fueron los propagandistas; una hora más tarde vinieron de Huehuetanango llegaron los arevalistas y celebraron sesión por la noche en casa de uno de los particulares del pueblo; después de fundar la filial bailaron con la marimba del pueblo. Los recinistas también pusieron marimba en la plaza pública. Los arevalistas fundaron la filial con los ladinos del pueblo que simpatizaban con dicho partido político.

Por la noche leímos algunos periódicos con Pop y nos acostamos a las 10 pm. Hacía mucho frío.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

30 de octubre. ~~En~~ Este día estubo en casa mi informante Chico Raymundo informándome del tratamiento entre familiares y el nombre que dan a sus familiares, por parte de la madre y el padre. Para esto emplié la genealogía de la familia de mi informante. Esto fué en la mañana y no terminamos. Por la tarde me informó el mismo informante de los nombres indígenas, es decir, las equivalencias de los nombres criticianos en la lengua aguacateca. Me salió una lista grande. Cuando Pop regresó por la tarde de ir a tomar los datos de la alimentación de sus informantes, Chico Raymundo estaba diciéndome frases en la lengua de los habitantes de Chiquimula; Pop le entendió, pero cuando tradujo en su propia lengua lo que había dicho ya no entendió Pop. Haciendo una comparación de las tres lenguas -zutugil, chiquimulteca y aguacateca-, resultó que la mayor parte de las palabras empiezan con la misma letra. En la terminación de palabras se parecen más las dos primeras lenguas. Lo mismo con el Cakchiquel. A mi informante le gustó mucho observar que existe algún parentesco entre las lenguas.

Como a las 5 pm. dijo mi informante que sentía mucho frío, le ofrecí un trago de aguardiente y él me lo agradeció mucho; le di el que fué a traer Pop y se fué muy satisfecho y agradecido.

Con Pop nos acostamos a las 10 pm.

31 de octubre. Anoche sentimos mucho frío, como a las 3 am. nos levantamos a echarnos encima nuestra ropa de uso personal. A las 8 am. vino mi informante Chico a decirme que no vendría hoy a informante porque tenía que atender a sus clientes de barbería.

Pop fuése a la aldea San Juan a tomar los datos de sus informantes, yo fuíme al cementerio de Chalchitán a ver cómo se presenta mañana el Día de Todos los Santos. Fuíme con el ladino Carlos K. Gordillo.

Los dos cementerios del pueblo están situados en los extremos del cerro largo que limita al pueblo por el lado norte, el ~~lago~~ que está en el extremo oeste es el que llaman cementerio general, el del este llaman cementerio de Chalchitán y de las aldeas vecinas. Fuimos a est segundo. Para llegar al cementerio hubimos que subir todo el cerrito que tiene como sus 100 ó 150 metros de altura. No encontramos en él ningún panteón y nichos para ladinos, sino todos los muertos están debajo tierra. Los muertos están colocados en orden; ya sabía yo que la gente grande queda con la cabeza hacia el oeste, los niños hacia el este, certifico lo dicho por las cruces que vimos sobre las sepulturas; algunas hacia el extremo oeste y otras hacia el este. Se notan las sepulturas por el montón largo de tierra que tienen encima, algunos de los montones son limitados con pedazos de tiestos; todas las sepulturas tienen encima una vacija metida entre el montón de tierra de encima, les sirve para encender en ellas las candelas que llevan los deudos. El montón de tierra se limita con cuatro lados y el nivel de la tierra es la misma. Vimos a unos chiquimultecos y chalchitecos arreglando la tierra de encima de sus deudas para prepararla para poner las candelas mañana; los chiquimultecos no ponen el montón de tierra al mismo nivel como los chalchitecos y aguacatecos, sino queda como un verdadero camellón como se hace en Panajachel y San Pedro. Las sepulturas de los chiquimultecos tambien tienen ollas sobre la tierra para defender las candelas del viento.

El cementerio de Chalchitán tiene como 3 ~~km.~~cds. (de a 25 vrs. por

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

cada lado) de largo por dos de ancho, está de este oeste por la topografía del terreno. En el extremo este está unamesa de zajorín, la cual es como una cueva hecha sobre la tierra con piedras y tiestos. La puerta de entrada está hacia el oeste y en el fondo están dos ídolos de barro quemado; uno representa a una persona con sus facciones muy tostas y el otro es como un carnero echado. Detrás de ambos está una carita de barro, pero de cabeza. En la puerta de la cueva hay señal de que ahí van con frecuencia los zajorines a quemar el copal y candelas. No tentamos los ídolos ni metimos la mano en la cueva porque nos estaban viendo los indígenas que nos vieron llegar. Les hablamos un rato sobre que harán mañana en el cementerio y regresamos a ~~laxxax~~ casa a la hora del almuerzo.

Por la tarde fuime al mercado a buxscar a un zajorín para preguntarle del día de hoy en el calendario antiguo. ninguno de los que encontré me dijo sino me decían que ellos no sabían. Mi compañero ladino les decía que si eran zajorines porque cargaban con bordones con una carita de animal en el extremo superior; ellos sólo se sonreían y no respondían. Yo lo hice así porque recuerdo que mi informante Chico Raymundo me dijo que aquí se acostumbraba hacer preguntas en cualquier parte y a cualquier zajorín sobre el nombre de los días cuando ello interesaba a uno. Por último salió de la iglesia un zajorín de San Francisco del alto, pero con residencia en una de las aldeas de este municipio y él sí me dijo. Diz que hoy es 11 e, mañana 12 ax (1 de nove.) y pasado mañana será 13 i'f (2 de nov.). Preguntándole si así me dirían los aguacatecos, dijo que de seguro porque todos aquí contaban el tiempo del mismo modo.

Al regreso del mercado vine a limpiar el cuadro genealógico de mi informante Chico Raymundo. Pop me contó que de sus informantes sabe que mañana los indígenas comerán paches de coche, cuya resetas las tomó hoy que fué a las casas, pues algunas familias los hicieron hoy para no tener mañana el trabajo de ocuparse a ello. Dicen que mañana irán a los cementerios a visitar a los muertos.

Por la noche hubo un baile de ladinos en el salón municipal para el cual salió una comiión de muchachos a recoger la contribución de 15 ¢ por cada hombre que fuese ala reunión; el dinero es para pagar luz y la marimba. A las 9 pm. fuime a bailar y regresé a la media noche.

1 de noviembre. Hizo otra vez frío anoche, lo cual es extraño en este pueblo de clima templado (está a una altura poco más o menos de 1500 metros), la gente misma de aquí se extraña mucho porque dice que nunca han sentido tanto frío como ahora.

Antes que nos levantáramos oímos el tronar de los cohetes en el pueblo. Después del desayuno que consistió ~~maxt~~ de tamales con carne de cerdo que se hicieron en la casa donde comemos, fuimos al cementerio general a ver los adornos y a la gente indígena. Fuime con el señor Carlos R Gordillo.

Para ir al cementerio cogimos el extravío que hay; adelante iban algunos de los vecinos ladinos con coronas de hojas y flores naturales para sus deudos, algunos de los hombres iban a caballo y sus mujeres

Diario -Agucatán, 1944. Juan de D. Rosales.

a pié y llegando las coronas. Algunas otras familias, ladinas, llegaban consigo a los niños. A las 9 am. entramos al cementerio y luego vimos que algunos de los indígenas quemaban cohetes a sus deudos, colocaban sus candelas en la tierra sobre los muertos, hojas de pino, flores de muerto y algunas coronas. Oí algunas indígenas que rollaban a sus muertos, pero el llanto era en son de musical que enternece a cualquiera. Casi todos los ladinos fueron hoy en la mañana a adornar la tumba de sus deudos, los adornos eran también con pino, flores naturales y de papel en forma de corona o ramos; sobre una tumba ví unos trozos de barro con un poco de almáximo de trigo, también algunos ramos con tierra húmeda sobre la cual despuntaban las matitas de chan. Diz que estos adornos los hacen días antes y especialmente para este objeto.

Las coronas que ví estaban hechas con hojas de café, de musgo verde de la montaña, de hojas de naranja o de lima, de nispero, de jacaranda y de otras plantas que no pude distinguir. Diz los ladinos que a los niños muertos se les puede poner coronas o adornos de color, mientras que a la gente se les pone solo blanco, negro, amarillo y lila. Así estaba adornado el cementerio.

Vimos también a algunos momostecos radicados en una de las aldeas de este municipio, estaban cuidando las candelas que habían puesto sobre la tumba de sus deudos. Uno de estos me dijo que hacía 18 días había enterrado ahí a una hija suya que murió de parto y ella tenía 18 años. A la par y junto a la sepultura grande estaba hecha otra pequeña que da la idea que madre e hija estaban enterradas ahí. La sepultura de estos momostecos era un puro camellón y sus candelas las pusieron en el suelo sin ninguna defensa contra el viento como hacen los aguacatecos y chalchitecos.

En el cementerio ví a la mujer de mi informante Chico Raymundo, en el lado suroeste del cementerio tenía a unos deudos y en el lado sureste tenía otros. La vimos con los ojos hinchados por llorar sobre las sepulturas, pero cayó cuando nosotros llegamos cerca de ella; cuando nos despedimos empezó a gritar como hacen aquí los indígenas. Me dijo que su marido habíase quedado en casa cuidando y atendiendo a sus clientes en la barbería.

Las tumbas de los ladinos están agrupadas casi en la esquina suroeste del cementerio, todas son nichos de ladrillo y repelladas, dos de ellas tenían encima algunos adornos que representan la fachada de la iglesia. Mi compañero me dijo que él ya tenía listos la caja y el nicho de su abuela. Regresamos a las 10:30 am.

Al regreso del cementerio pasamos a visitar la iglesia y ahí encontramos a dos zajorines, un chlachiteco y sanfrancisqueño, rezando ante los santos, en el piso tenían candelas por docenas; al lado de cada uno de ellos estaban sus clientes. Sin duda rezaban para los deudos de sus acompañantes. En la puerta de entrada de la iglesia, en el piso, estaban dos coronas; mi compañero me dijo que eran para los restos del padre del anciano José León Recinos. Dicen que en ese lugar lo enterraron hace como 60 ó 70 años.

Pop me contó que esta mañana hubo marimba y cohetes en el cementerio de Chalchitán. El señor Gordillo me contó que también los ladinos ponían marimba en el cementerio general, en la tarde del 1 de nov. pero que ahora ya no lo hacen por el mal tiempo. Diz que antes iban

Diario -Aguatecán, 1944. Juan de D. Rosales.

a pié y llegando las coronas. Algunas otras familias, ladinas, llegaban consigo a los niños. A las 9 am. entramos al cementerio y luego vimos que algunos de los indígenas quemaban cohetes a sus deudos, colocaban sus candelas en la tierra sobre los muertos, hojas de pino, flores de muerto y algunas coronas. Vi algunas indígenas que rollaban a sus muertos, pero el llanto era en son de musical que entonece a cualquiera. Casi todos los ladinos fueron hoy en la mañana a adornar la tumba de sus deudas, los adornos eran también con pino, flores naturales y de papel en forma de corona o ramos; sobre una tumba vi unos trozos de barro con un poco de almáigo de trigo, también algunos ramos con tierra húmeda sobre la cual despuntaban las matitas de chan. Diz que estos adornos los hacen días antes y especialmente para este objeto.

Las coronas que vi estaban hechas con hojas de café, de musgo verde de la montaña, de hojas de naranja o de lima, de nispero, de jacaranda y de otras plantas que no pude distinguir. Diz los ladinos que a los niños muertos se les puede poner coronas o adornos de color, mientras que a la gente se les pone solo blanco, negro, amarillo y lila. Así estaba adornado el cementerio.

Vimos también a algunos momostecos radicados en una de las alcaas de este municipio, estaban cuidando las candelas que habían puesto sobre la tumba de sus deudos. Uno de estos me dijo que hacía 18 días había enterrada ahí a una hija suya que murió de parto y ella tenía 18 años. A la par y junto a la sepultura grande estaba hecha otra pequeña que da la idea que madre e hija estaban enterradas ahí. La sepultura de estos momostecos era un puro camellón y sus candelas las pusieron en el suelo sin ninguna defensa contra el viento como hacen los aguacatecos y chalchitecos.

En el cementerio vi a la mujer de mi informante Chico Raymundo, en el lado oeste del cementerio tenía a unos deudos y en el lado sureste tenía otros. La vimos con los ojos hinchados por llorar sobre las sepulturas, pero cayó cuando nosotros llegamos cerca de ella; cuando nos despedimos empezó a gritar como hacen aquí los indígenas. Me dijo que su marido había quedado en casa cuidando y atendiendo a sus clientes en la barbería.

Las tumbas de los ladinos están agrupadas casi en la esquina al sureste del cementerio, todas son nichos de ladrillo y repelladas, dos de ellas tenían encima algunos adornos que representan la fachada de la iglesia. Mi compañero me dijo que él ya tenía listos la caja y el nicho de su abuela. Regresamos a las 10:30 am.

Al regreso del cementerio pasamos a visitar la iglesia y ahí encontramos a dos zajorines, un chlachiteco y sanfrancisqueño, rezando ante los santos, en el piso tenían candelas por docenas; al lado de cada uno de ellos estaban sus clientes. Sin duda rezaban para los deudos de sus acompañantes. En la puerta de entrada de la iglesia, en el piso, estaban dos coronas; mi compañero me dijo que eran para los restos del padre del anciano José León Recinos. Dicen que en ese lugar lo enterraron hace como 60 ó 70 años.

Pop me contó que esta mañana hubo marimba y cohetes en el cementerio de Chalchitán. El señor Gordillo me contó que también los ladinos ponían marimba en el cementerio general, en la tarde del 1 de nov. pero que ahora ya no lo hacen por el mal tiempo. Diz que antes iban

Del
Ladinos
Coronas
Allí
Fey

Diary - Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

todos los ladinos a bailar en el cementerio, se embriagaban los hombres y regresaban hasta por la noche.

Como a la 1 pm. oímos tambores en una de las casas indígenas del pueblo, a los pocos minutos salieron en dirección a la iglesia. Unos hombres jóvenes iban en línea (como 7 eran), más atrás iban otros jóvenes y viejos y por último los tambores, un grande y un chico; dos de los de la primera línea llevaban un ~~xxx~~ bordón grande cada uno - como de 2 varas de largo y del grueso del caba de un azadón- sobre los cuales una cruz de metal blanco. Frente de la iglesia quebraron un ~~xxx~~ cohete, se arrodillaron los de la línea de adelante, se percinaron católicamente y penetraron al interior de la iglesia y lo mismo hicieron hasta muy cerca del altar mayor. En seguidas se posieron de pié y empezaron a platicar. En esta procesión iban dos hombres con un canasto de flores moredas, éstas iban cubiertos por encima con los sombreros de los mismos. El día de hoy fué miércoles, sin embargo había o se celebraba mercado. Un indígena a quien pregunté del fin de la procesión, me dijo que iban a presentar a la virgen patrona las flores en los canastos en señal de presentación de los nuevos empleados para el próximo año. Quise hacerle algunas preguntas más, pero él no quería hablar más. Dispuse ver a mi informante Chico Raymundo quien sabe de todo esto. Nos venimos a casa con Pop y al rato salieron los mismos empleados y principales que ~~xxxxxx~~ llegaron a la iglesia a hacer presente a los nuevos empleados y se fueron a casa de uno de ellos, los empleados. Dicen que en esa casa se repartan las flores que llevaron a la ~~igax~~ iglesia; dan hasta a los particulares que lleguen.

En el mercado se vendía caña dulce, frutas como naranjas, linas, jocotes, nances, ayote cocido, elotes, guisquiles crudos y cocidos, etc.

A las 3 pm. volvimos otra vez al cementerio general para ver si veíamos algunos otros actos; no había muchos indígenas. En el cementerio me contaron mañana van los indígenas a los cementerios de las aldeas a hacer lo mismo como hoy. Vimos muchas sepulturas sin arreglo alguno; me dijeron que así estaban porque los dueños o familiares de los deudos andaban por la costa. Esta es la principal razón que encuentro porque no había mucha gente indígena en el cementerio. Regresamos a las 5 pm.; empezaba a hacer mucho frío. Pocos ladinos fueron al cementerio esta tarde, los que llegaron sólo fueron a vigilar los adronos de ~~xxx~~ los nichos y más tarde recogieron los de papel y se vinieron a sus casas.

Esta noche hubo zarabanda en una de las casas indígenas del pueblo, no sé bien si fué en casa de algunos de los empleados; lo sabré mañana. Como a las 10 pm. ya ~~xxx~~ había mucho indígena esorio en la calle, me extrañó porque desde el 20 del mes pasado se cerraron las ventas de licores en toda la república.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

2 de noviembre. Todavía amaneció frío por la mañana de hoy; Pop dice que no sintió mucho porque anoche se echó encima la capade montar a caballo. Pop se fué a San Juan a tomar los datos de sus informantes; al regreso dijo que recogió solo de uno porque los otros habían amanecido embriagados con motivo de la fiesta de ayer, sobre todo los empleados públicos que estuvieron en la marimba toda la noche.

Por la mañana de hoy oímos el tronar de las bombas y cohetes en los montes lejanos donde hay cementerio en la aldeas. Ayer nos habían dicho que hoy irían a visitar, los indígenas, los cementerios de las aldeas las personas que tuviesen deudos enterrados allá; ayer visitaron los cementerios del pueblo. Eran las 6 am. de hoy y todavía se oía tocar la marimba en el pueblo. Mi informante Chico Raymundo me contó que la marimba estuvo en la casa del alcalde que todavía hay en el pueblo aunque las autoridades ladinas del pueblo no lo reconocen, lo mismo al alcalde del cantón Aguacatán. Esta zarabanda fué costeada por todos los empleados indígenas y a la que fueron los particulares que quisieron asistir toda la noche.

Ni ayer ni hoy hubo juego de papalotes o barriletes por los niños del pueblo, como hacen en otros pueblos. Un ladino de mi edad me contó que antes sí se jugaba mucho en el pueblo por estos días de fiesta, ponían hojas cortantes en la cola de los barriletes para cortar el hilo en que prendían los de los compañeros de juego.

Esta mañana acabé de escribir mi Diario de ayer; cuando Pop regresó de San Juan fuíme con él a visitar a mi informante Chico para pedirle algunas explicaciones ~~xx~~ sobre la fiesta de ayer y hoy. Chico estaba en su casa terminando de recortarle el pelo a uno de sus clientes. Nos invitó a entrar a su casa, nos dió asientos sobre algunas de las sillas grandes que tiene en su casa y empezamos a platicar y luego a dirigirle las preguntas oportunas. Nos satisfizo de todo y regresamos a las 12:30 pm. a almorzar. Por la tarde saqué en limpio algunos de los datos que dióme mi informante hoy en la mañana y en seguida hice algunas cartas para Sololá y Panajachel.

A medio día de hoy estuvimos un rato en el mercado, pero no encontramos a mucha gente, suponemos que se dejó a la fiesta esta, muchas familias se habrán ido a los montes a visitar a sus muertos como queda referida arriba. En el mercado encontramos a algunos indígenas ebrios, unos alegando con otros. Me contaron que un indígena chaltiteco peló con un ladino del pueblo que tiene venta de aguardiente: primero le vendió algunos octavos, después ya no le quiso y entonces el otro le reclamó. Al ladino le dió un empujón y cayó el indígena; éste se levantó furioso a vengarme, pero el ladino entró corriendo a su casa y mandó que fueran a traer a la ronda para que le castigaran. El indígena notó de lo que había dicho el otro, salió corriendo del lugar y fuése a esconder a las demás casas indígenas. Vimos pasar a la ronda; más tarde nos dijeron que no lo localizaron.

Por las primeras horas de esta noche fuíme a escuchar las noticias de la radio pública; allá vi que algunos indígenas que hablan el Castellano llegaron también a escuchar las noticias del país y del mundo. El Intendente que es del pueblo me contó que muchos llegan también a escuchar la radio, pero que no entendían las noticias, diz que después preguntan a otros de lo que se dijo en la radio. Nos acostamos a las 10 pm.

Diario -Aguaacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

Hoy vimos en la plaza más cañas de azúcar, guisquiles cocidos, elotes, naranjas, limas, camotes amarillos, chicos y cocidos, también vimos que mujeres indígenas compran a otras guayabas para ir las a revender a Huehuetenango donde dicen que se venden muy bien.

3 de noviembre. Nos levantamos a las 6:30 am.; estaba lloviendo. Después del desayuno leí algo del Diario que envié-me Tono. junto con una carta donde me dice que está enfermo de los riñones y que piensa irse a la Capital para su curación. Pop se fué a tomar los datos de sus informantes; le di la capa porque todavía estaba lloviendo. A las 9 am. vino mi informante Chico con quien terminé de hacer la lista de los tratamientos íntimos entre familiares; a ésto agregamos el nombre indígena de otros familiares que pasaron por alto ayer. Por la tarde ya solo un rato vino mi informante, vino tarde, a las 3 pm. mientras tanto pasé en limpio sus informaciones de la mañana.

Mi informante díjome hoy que el llanto de las mujeres y hombres en el cementerio en día de Todos los Santos, consistió en h-olar tristemente a sus deudos, por eso se oye que lloran; diz que lo hacen mejor cuando beben algunas copas de licor antes. Diz que lo mismo hacen los habitantes de Nebaj. Diz que antes se acostumbra aquí poner guisquiles, elotes cocidos y trago sobre la sepultura de los muertos, pero un intendente prohibió seguir esa costumbre y por eso ya no lo hacen ahora.

A las 11 am. vino una muchachita de la casa de mi informante Chico y traíamos un canastillo con pedazos de ayote cocido. Chico nos dijo que esto lo hubiese hecho ayer, pero por la pobreza hasta hoy lo hacía. Nos dijo que comiéramos porque estaba caliente el ayote. Yo comí por agradecerlo a él. Cuando comíamos nos contó de los postres que ellos hacen con el ayote y chilacayote, de los cuales tomó nota Pop. Nos sobraron algunos pedazos de ayote; mi informante nos dijo que todo era para nosotros y que quedara el resto. El no quiso comer porque dijo que lo enviado por su mujer era sólo para nos.

Hoy fué el primer día de votaciones para diputados a la Asamblea Nacional. Dicen que los indígenas no quieren votar porque no saben a punto fijo quienes son los verdaderos postulados. No olvidan que hasta recientemente pertenecieron al partido continuista por imposición de las autoridades. No quieren que se les engañe otra vez. Diz que sólo 10 indígenas llegaron a depositar sus votos; por la tarde llegaron sólo 9. Acaso no llegaron muchos porque algunos fueron citados ayer para ir a ayudar a poner un puente provisional sobre el río Chancol. Pues desde a fines de septiembre ppto. no hay vía para Huehuetenango. Mi informante Chico, antes de marcharse a su casa, queda un rato en casa para preguntar de los acontecimientos políticos en el país. Dice él que ellos no entienden nada y por eso los engañan tanto los ladinos. Agradeció mucho la noticia de que para el año entrante no habrá más servicio de vialidad. Chico espera que haya un gobierno que se fije en los indígenas para sus ditámenes. Recordó los tiempos de Estrada Cabrera y de otros.

Chico me contó que una mujer embarazada no debe cortar frutas como aguacates, guineos y otras frutas fáciles de podrirse porque no maduran bien.

Incl.
Aguaac

Diario -Aguaatán, 1944. Juan de D. Rosales.

4 de noviembre. Este día no vino mi informante Chico Raymundo; ayer me dijo que vendría. Mientras lo esperé toda la mañana, estuve sacando en limpio sus datos del tratamiento entre familiares y los del trato íntimo. Antes del medio día fuí a ver las mesas electorales donde están depositando los indígenas votos para diputados a la asamblea nacional. Hay órdenes terminantes de no obligar a la gente a votar por persona que no sea de su simpatía, pero sé que los indígenas no conocen a ninguno de los postulados; los ladinos interesados a que gane la plataforma de su simpatía, van hasta las orillas del pueblo a hablar a los votantes. Supe que pelearon ya algunos de los ladinos por los indígenas que aceptaron papeles de uno y otro partido político.

Por la tarde fuí a prestar dinero para enviarle a la señora, pues mi sueldo llega aquí hasta a mediados del mes. Hube que extender un recibo por el préstamo. Más tarde vine a casa a hacer una carta para la casa y fuí a certificar el dinero en la oficina correspondiente. Por la tarde, cuando escribía mi carta, me visitó el indígena Franco. de León Ortiz, nuestro informante anterior en el estudio de la alimentación, ~~me~~ a prestarme dinero para ir a negociar con canastos que se fabrican aquí, a San Francisco el Alto. Le di Q.0.50. a cuenta de sus siguientes informaciones sobre las comidas que se consumen en otras épocas del año. En su plática nos contó que su padre una vez mató una culebra cascabel y comieron la carne en caldo. Diz que le quitaron la cabeza y la cola para no comerlas. Los colmillos del animal los guardaron porque le dijeron que era remedio. Diz que otras personas indígenas les dijeron que era malo comer la carne de ese animal porque cuando hay tempestades les iba a caer el rayo; a él no ha caído ni a sus familiares. También les dijeron que era malo porque cuando irían a la iglesia no les haría caso la virgen.

Franco. de León Ortiz entiende también la lengua de los chiquimulas porque dice que creció o él vivía, cuando niño, cerca de la casa de una familia de chiquimulas, también porque comercia en pueblos del habla Quiché; dijo, también, que entendía la lengua de los cobaneros, de los de San Cristóbal Verapaz y de los Nebajeños. Dice que casi todos los hombres ch'ltchitecos entienden las otras lenguas porque tratan con ellos ~~xxxxxxx~~, los de otros pueblos, cuando van a comerciar.

Por la noche leí otra parte del Diario de Tono y acostéme a las 9:30 pm.

5 de nov. Día domingo, por la mañana fué Pop a la aldea San Juan a tomar los últimos datos de sus dos informantes. Al regreso vino con el informante 4N-AH quién traíanos un poco de jotes ~~del~~ y berro tierno del río de aquella aldea. Después del obsequio me dijo que venía prestarme un poco de dinero; no le diz porque veo que no sirve esta clase de tratos con los informantes, pero él estuvo rogándome largo rato, al fin le di 25 ¢. Estos centavos los puse en mi listas de gastos ~~obsequios~~ como obsequios, no pienso recogerlos ni cobrarlos. Antes de que regresara Pop fuí a ver a mi informante Chico Raymundo, pues no vino ayer, no me avisó ni yo fui a verlo. Me dijo que había tenido mucho qué hacer en su casa, atiende sus pequeños cultivos de frijol y maíz y a sus clientes, pero que

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

tenía la pena de seguirme informante a mis preguntas porque él cree que es bueno que se sepa de cómo vive la gente de su pueblo. Esto me hace comprender que él entiende bien el objeto de nuestros estudios. El no me informa ~~xxxxxxx~~ por interés de dinero, cuando le pago me dice que le dé lo que yo quiera pero que él no viene por dinero.

Ind. Aguacatán / Políticos

A Chico encontré en su casa recortando el pelo a un cliente suyo, otro lo esperaba en una silla. Ahí estaba yo cuando llegaron dos ladinos del pueblo a afrezer a chico votos para diputados. Hoy es el último día de votaciones. Chico les respondió que les agradecía bastante, pero que él sabía muy bien que era muy libre votar por la persona que uno quiera: le dijeron que la plataforma que ellos daban -la del partido del Lic. Recinos- era la mejor; Chico les respondió que si llegaban los del partido del Dr. Arévalo, diríanle la misma cosa. Al fin les dijo que más tarde llegaría él a depositar su voto y que para entonces ya sabría él por quiénes darlo. Yo me retiré antes que los otros visitasen. Vine a casa a tomar un baño y junto con Pop arreglamos nuestros cuartos.

Después del almuerzo que fué caldo de jutes -los que nos trajeron en la mañana- y ensalada de berros crudos, fuimos con Pop al mercado para ver la reacción de los indígenas en estas votaciones. Como hoy fué día de mercado, había mucha gente, los propagandistas ladinos hacían a todo indígena que encontraban a su paso a preguntarle si ya había votado. Al responderle que no, le decían que votara por la plataforma a que ellos pertenecían. Muy pocos indígenas iban con los ladinos a sacar el boleto de ciudadanía, la mayor parte contestaba que no había traído su cédula de vecindad -y tal vez la tenían en el bolsillo- documento indispensable para obtener el boleto de ciudadanía. Esto pasó porque últimamente se ordenó de las autoridades superiores que no se obligara a los ciudadanos a votar, lo supieron los indígenas y se abstuvieron a votar; ellos tomaron esta decisión porque uno de ellos me dijo a mí que era mejor no votar que aceptar el engaño de los ladinos. Ellos recuerdan mucho lo de otros años, los obligaban a votar por una persona completamente desconocida para ellos. No les explicaban quién era el candidato.

Los propagandistas ~~de~~ ladinos de los dos partidos políticos que hay en el pueblo este, se distanciaron mucho durante estos tres días de votaciones para diputados, según oí y vi esta tarde/ en los pequeños incidentes que hubo durante las 2 horas que estuve presenciando el acto.

Ind. Aguacatán / Arqueología

A las 4 pm. fuí a los alrededores del cantón Aguacatán, siguiendo el camino que conduce a Huehuetenango, en busca de un zajorín y de informantes para el estudio de la alimentación. En las dos, tres casas indígenas que encontré, no pude hablar a la gente porque muy pronto noté que no hablaban el Castellano. Por fin encontré a un aladinado quien salió a recibirme con amabilidad. Al llegar al patio de su casa me llamó la atención que ésta construida sobre restos arqueológicos. Haciéndole preguntas al dueño, éste me contó que efectivamente había sido así: cuando levantaron la primera casa e hicheron los cimientos, se encontraron con una vasija de barro con muchas figuras, llena de una tierra negra; también encontraron algunos otros trastos del mismo material. Diz que los volvieron enterrar en otra parte ~~en~~ en el mismo sitio porque hasta los ladinos -algunos- de aquí creen también, como los indígenas, que se enloquece el individuo que juega o lleva los

Diario -Agucacán, 1944. Juen de D. Rosales.

restos arqueológicos. El mismo me contó que cuando él tenía 4,5 años viviendo en las cercanías de la casa actual, su madre lo mandó a traer un poco de leña; no anduvo más porque pronto se dió con una mesa de zajorín donde encontró muchas figuras de barro, ahí tendió su lazo e hizo carga. Su madre no se fijó lo que había llevado el hijo, pero cuando llegó el padre se fijó inmediatamente de la procedencia de tales objetos. A látigos hizo que de-volvieran dichos objetos a su lugar porque dijoles que podrían enlòquecer todos los de la casa. Esta familia es ladina. Mi visitado me llevó a conocer sus propiedades -sus tierras- y visitamos varios montículos en cuyo centro había otro más grande con gradas; en el lado oeste de este último había un plancito igual al que vimos en las ruinas de Huehuetenango y donde dicen que allí jugaban pelota los indígenas. Sobre uno de los montículos había una mesa de zajorín, la cual es una cueva como de una vara de alto, por lo mismo de anchura y altura, cubierta con piedras y pedazos de tiestos. No había ahí ningún ídolo; todo el interior está ahumado. Hablándole de zajorín a mi visitado, éste me dijo que mejor él se encargaría de hablar a los que conoce. El mismo me vino a encaminar hasta la carretera y quedamos que el próximo sábado o domingo nos veíamos para conocer al zajorín que acepte.

El mismo visitado me dijo que en Agucacán no había mucho zajorín, los habitantes del cantón buscan más a los del cantón Chalchitán. Los agucatecos creen y tienen más fe en aquellos. Regresé a las 6 pm. Por la noche escribí este Diario y acostéme a las 10:30 pm.

6 de noviembre. A las 6:30 am. me levanté, siempre con un pequeño dolor en el pulmón izquierdo. A las 7 am. fuimos a desayunarnos con Pop, como de costumbre. A las 8 am. se fué Pop a la aldea San Juan a tomar algunas otras recetas que no aparecieron durante los 7 días que estudió la alimentación de sus informantes.

A las 8:30 am. vino mi informante Chico Raymundo. Este me dió los datos, en orden, de los servicios religiosos y municipales de Chalchitán; me dijo de cómo eran los servicios en tiempo de alcaldes. De la forma cómo organizados los empleados de actualidad no me dijo porque dice que no está bien seguro de ello. Ofrecíme preguntar a otro o traerme algún otro informante que supiera del asunto.

A las 2 pm. vino otra vez Chico a traerme para preguntar del calendario antiguo a una anciana chalchiteca que en esos momentos estaba suya visitándole. Fuimos y la encontramos sentada en la puerta de la cocina de chico, platicando con la mujer de chico. Chico le explicó mi interés; ella empezó a decirnos los nombres de los días en orden y sus respectivos números. Hoy ~~axa~~ 6 de nov., 1944, es día 4 tji' -ti'xaj en Cakchiquel y Zutugil-. En seguida pregunté a la informante del nombre indígena de los días que cayó Todos los Santos y de difuntos; lo que ella dijo resultó igual al que habíame dicho el indígena zajorín de San Francisco el Alto, el día de los difuntos santos. En ~~tonces~~ entonces está de acuerdo. Al regreso vine a sacar en limpio los 20 días del calendario antiguo con sus respectivos números. Saqué hasta el año nuevo de 1945, esto es para cuando tenga oportunidad de encontrarme con algún otro zajorín. Chico me dejó algunos otros datos de la organización política y religiosa de Chalchitán y marchóse a las 4 pm., hora que él come y su familia. Antes de comida saqué en limpio mis demás datos de esta tarde.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rossales.

7 de nov. Pop perdió esta mañana porque su informante habíase ido a Huehuetenango; pero dijo que había conseguido otro para esta tarde. Cuando regresó tomó un baño y cortó algunas naranjas y limas en el solar de esta casa; la furta es para la encargada de la casa. Nosotros parte de la fruta.

Por la mañana estuvo en casa Chico Raymundo, me dió los últimos datos de la organización política y religiosa de Chalchitán y en seguida la lista de fiestas que se celebran en el pueblo. Por la tarde lo llevé al solar de la casa para preguntarle ~~xx~~ de las hierbas que él conoce que son medicinales y otros usos. Me contó algo de las enfermedades que él conoce que hay en el pueblo. Mi informante es de 50 años de edad, sin embargo, nunca ha oído que los indígenas tengan alguna enfermedad venérica; diz que esto existe sólo entre los ladinos y en la costa. Me contó el caso de un paisano suyo que en la costa se le hinchó todo el sexo; otro paisano suyo le curó con cal apagada; le hinchó por toda la parte afectada, al siguiente día amaneció aliviado el enfermo.

Chico se fué a su casa a las 5 pm., un poco tarde para él porque acostumbra comer a las 4 pm. El mismo no quiso ir a su hora, dijo que a medio día había comido unos pedazos de ayote y café.

Esta mañana vino una niñita de la casa de Chico a obsequiarnos con algunos pedazos de ayote cocido. Vino así como aquel día. Chico quería que yo comiera el ayote en el momento que llegó; le rogué que lo comiera en seguida porque estaba muy lleno. En verdad era cierto. Pop comió el ayote después del almuerzo.

Hoy mandé un mozo a Huehuetenango a cambiar un cheque que vino ayer. Un poco antes del medio día vino una camioneta a traer ajo de los comerciantes indígenas ~~xx~~ del pueblo para llevarlo a en los mercados de la capital. Sin duda ya estaban hechas las cargas porque a las dos horas salieron con rumbo al Quiché. La camioneta vino por Zacapulas, pues todavía está intrnsitable la carretera de aquí a Huehuetenango.

A las 6:30 pm. regresó el mozo que mandé a Huehuetenango a cambiar el cheque. Después de contar el dinero me dijo que le prestara un quetzal para comprar ajo y canastos aquí en el pueblo y llevarlos a vender a San Francisco el Alto. Dijo que hasta la semana entrante se iba; le dije que no podríamos ~~xxx~~ porque a su regreso ya no nos encontraría aquí. -Lástima mi pisto- dijo cuando oyó que no podría yo ayudarlo.

8 de nov. Este día estuvo Pop en la aldea San Juan recogiendo datos de comidas que no aparecen en los 7 días de sus informantes. Además, él apunta todos los datos que que no son de la limentación que logra de sus informantes. Pop ha conseguido datos muy interesantes.

En la mañana de hoy estuvo en casa mi informante Chico Raymundo, dándome datos de agricultura; primero hicimos lista de los cultivos principales y secundarios. Antes que él viniera fui a la Intendencia a solicitar un municipal indígena del cantón Aguacatán para que me informara de la organización política y religiosa de dicho cantón.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

A las 10 am. vino el primer alcalde de Aguacatán, mandado por la Intendencia. Me dijo que él estaba trabamando como albañil en el rastro pública por cuyo trabajo le pagan 25 ¢ diarios. Después de otras pláticas dióme los datos que yo quería. Chico ayudó a preguntarle ciertas dudas que teníamos sobre la organización política religiosa. Pues Chico no hizo sus servicios en el pueblo porque desde niño aprendió a tocar la marimba y las autoridades locales lo tuvieron entre los rebajados. Ambos informantes se retiraron a las 12 m.

El alcalde aguacateco me dijo que en la Intendencia no lo tratan de alcalde sino como auxiliar; pero entre los ~~xx~~ naturales es respetado como tal y así como antes que hubiesen intendentes. Diz que los ladinos municipales mandan a él y a veces lo ponen a barrer la Intendencia y a deshierbar el pequeño parque que está en frente del Palacio municipal. Me dijo también que antes de los intendentes, el alcalde indígena de Chalchitán y Aguacatán tenían despacho en el juzgado donde impartían justicia entre los indígenas; cuando la falta era grave y era preciso un castigo algo fuerte, pasaban el asunto al alcalde ladino para poner en la cárcel al culpable o exigirle multa.

En la Intendencia me contó el regidor ladino que antes los alcaldes indígenas daban mozos ~~xxxxxxixixix~~ de sus propios cantones a los ladinos que los solicitaban, así: si el ladino era o vivía en el cantón Chalchitán, le daban mozos del mismo cantón; si ~~xxxxxx~~ vivía en el cantón Aguacatán, le daban mozos del mismo. Los intendentes suprimieron este reglamento de los indígenas.

Por la tarde vino Chico a darme más datos de los cultivos en el municipio.

9 de nov. Este día estuvo en caso mi informante Chico, continuó dándome los datos sobre los cultivos mayores en el municipio. Pop fué a la alcea San Juan a tomar los últimos datos de las otras comidas indígenas que no aparecieron durante los 7 días que tomamos datos. Todas las noches o en ratos de descanso en el día leo los datos que Pop consigue diariamente; en papel aparte hago sugerencias para conseguir otros datos de sus informantes.

Por la noche de hoy hubo un baile social en el salón municipal por parte del partido político que postula al Lic. Recinos para presidente de la república. Fui invitado a ir al acta; no asistí porque hasta la fecha no pertenezco a ningún partido político. Mi papel desde el mes de julio de este año ha sido de civismo. He visto que en los pueblos pequeños es necesario enseñar a la gente cuáles son sus deberes y derechos patrios según la constitución de la república. La gente que no sabe esto es la que fácilmente se deja engañar por los políticos con intereses personales. He logrado muy poco en este trabajo, pero estoy satisfecho con ello.

La gente de aquí no lee ningún periódico, solo el vecino ladino David Herrera está suscrito a algunos periódicos. Sin embargo, los demás ladinos ya empiezan a querer enterarse de los asuntos del país. Muchos me prestan el periódico que me viene.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

10 de nov. Por la mañana de hoy vino avisar mi informante Chico Raymundo que no vendría hoy porque tenía que ir a poner agua en sus cañales que protegen sus dos terrenitos que sitan a la orilla del río que pasa por el pueblo. Durante la mañana pasé en limpio algunos datos misceláneos que he apuntado ligeramente cuando mi cuenta casos especiales que salen cuando me da datos sobre tal o cual tópico que le requiero en el día de trabajo. A las 11 am. fui-me a la Intendencia a pedir un auxiliar indígena del cantón Aguacatán para visitar algunas casas del idem, para que nos den datos de sus alimentos. No estaba el Intendente y esperé un rato. Por último llegó y me dijo que lo dejáramos para la tarde porque él mismo iría conmigo.

Pop fué esta mañana por última vez a la aldea de San Juan a tomar los últimos datos de su informante Franco, de León Ortiz.

A las 2:30 pm. vino mi informante Chico; a las 4 pm. lo retiré para reunirme con el Intendente. Fué Pop también para que lo conociera la gente de las casas que íbamos a visitar. Encontramos ocupado al empleado y nos dijo que esperaríamos un rato. A las 5 pm. fué a su casa a traer su sombrero y partimos junto con el alcalde (así lo llaman los indígenas según sus costumbres) del cantón. Íbamos en camino cuando se nos agregó el inspector de sanidad de Huehuetenango. Seguimos nuestro camino; el intendente y el inspector quedamos muy atrás, por último nos perdimos con ellos. El alcalde, Pop y yo visitamos algunas casas, pero la mayor parte de ellas estaban todavía sin los hombres. En el camino hablamos al alcalde para que él nos diera sus datos; en otras dos casas nos ofrecieron empezar mañana su semana de dar sus datos de alimentos.

Mi impresión sobre la gente de Aguacatán, salvo mi equivocación, es mejor que el de Chalchitán con respecto al carácter de la gente; es más amable, más castellana y más jovial que la de Chalchitán. Pop me dijo lo mismo. Por último pasamos por la casa del alcalde para que su mujer se enterara del asunto. El marido explicó en la lengua a su mujer del objeto de nuestra visita. Después hablé con ella y me sorprendió su buen castellano; me dijo que había servido en casa de ladinos durante 4 años, cuando era todavía más joven; ahora tendrá como sus 40 ó 45 años de edad. Regresamos a las 6:30 pm. Por la noche escribimos nuestro diario con Pop y revisé sus datos del día y discutimos la alimentación de la gente que hasta aquí hemos estudiado. Nos acostamos a las 10:30 pm. En la cama leí todavía un periódico, como tengo por costumbre.

11 de nov. Este día estuvo en casa mi informante Chico y seguimos con los cultivos de maíz y frijol en el pueblo. Por la tarde vino Chico con una servilleta blanca en la ~~mano~~ mano conteniendo dos tortillas de elote, como de un pié de diámetro y un centímetro de grueso, todavía calientes y de color amarillo. Me dijo que era obsequio de su mujer para que probara yo de cómo hacían ellos esto. Me dijo que se podía comer así frío y con café. Pues dichas tortillas estaban bien molidas, dije chico que su mujer ~~ix~~ muele los granos crudos como 20 veces; dijo también que los ladinos de aquí no las hacían así sino más ordinarias por la pereza de no moler bien. Yo, en cambio, le di unos cuantos confites para su familia. No tenía yo otra cosa que obsequiarle. A la niña le mandé unos carretes de máquina de escribir y unas revistas "Life".

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

Pop fué hoy donde sus informantes de Aguacatán. Me dijo que la gente de allá comen tres veces al día, no como los chalchitecos. Así le dijeron sus tres informantes que tiene ahora. Diz que los aguacatecos ~~en~~ toman café por la mañana, una diferencia entre estos dos cantones.

Mi informante Chico me dijo que no vendría mañana porque él tiene por costumbre guardar el día domingo. Esto fué porque yo le dije que me gustaría trabajar con él mañana aunque fuese domingo. He probado tener otro informante, pero en el pueblo no hay muchos hombres que hablen más o menos bien el Castellano. Además, mucha gente ya se ha ido a las fincas de la costa a cumplir con sus jornales contratados con los ~~agentes~~ agentes ladinos del pueblo. Veré qué hago mañana.

Con Pop hemos decidido trasladarnos a Santiago Chimaltenango el sábado 18 de los corrientes. A las 5 pm. preparé envíos para el Dr. Tax y para el señor Goubaud; también otras dos cartas para Sololá.

12 de nov. Día domingo, por la mañana fuí con Pop a tomar los datos de la cena de ayer y del desayuno de hoy de los 3 informantes aguacatecos. Al regreso pasamos a recortarnos el pelo con Ceferino Chavez. Regresamos a las 12 m., pues hubimos que esperar largo rato donde el barbero, éste sentaba a sus clientes por turno; el primero que llegaba era el primero que sentaba en su silla. Entre sus clientes los había ladinos e indígenas. La única diferencia con que trata a distingue a los ladinos de sus servicios es en el trapo blanco que les pone en el cuello, es más fino y milpio que el que usa para los indígenas.

Después de almuerzo fué Pop a tomar los datos del almuerzo; cuando regresó tomamos un baño en casa. Después del baño fuí con el cantón Aguacatán a buscar al ladino que hablé hace ocho días por si había conseguido el zajorín informante de dicho cantón. No estaba el hombre en su casa, me dijeron que andaba paseando por el pueblo. Visité algunas otras casas no conseguí el informante que quería para hacer algunas comparaciones con los datos de la cultura que tengo escrito en Chalchitán.

Las Casas de los 3 informantes aguacatecos. Uno de estos informantes es

medio rico, el otro es catalogado entre los pobres y el 3o. entre los muy pobres. La casa del rico es de teja y adobe, con tapanco de tablas gruesas y donde tiene el maíz. La cocina es también de teja y adobe, de media agua y en uno de los extremos de la casa principal. Pop tendrá mejores datos sobre la construcción de cada una de estas cuando haga el plano de la cocina. 3

La casa del pobre es de tabla y techo de teja; las tablas están clavadas a unos atravesados que también están clavados a los horcones de encino. La casa del muy pobre es de techo de teja, paredes de bahareque de palos y cañas verticales y atadas a los atravesados; por fuera tiene lodo; el tapanco es de cañas y donde está el guardado el maíz. Las tejas del techo de esta casa no están sostenidas por reglas, sino con palos así atravesados.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

En las 3 casas vi que en el pequeño que siempre tienen, trastos de barro, instrumentos de labranza y algunas otras cosas; entre los productos de la tierra había ajo a desgranar para la siembra que están haciendo en este tiempo los indígenas del pueblo. En

En las tres casas vi temascales de piedras con lodo, el techo de lodo y de dos lados, sostenido por dentro con rajas de palos; el fuego en una esquina; donde se sienta la gente para bañarse es de tablas sobre trozos o piedras, pero se parece más a una cama por lo ancho, ocupa casi la mitad del interior del temascal. El dueño de uno de los temascales me dijo que la gente indígena de ~~xxxxxxx~~ aquí casi no se bañaba en agua fría, sino sólo en temascal. Cuando el terreno del patio es con declive, se aprovecha esto mismo para que al temascal se le construya solo tres lados. En los paredones que quedan al frente de la casa cuando se rebaja para nivelar el patio, hacen cuevas para nido de gallinas, chompipes, cerdos y perros; por la noche tapan la puerta de entrada con piedras grandes o tablas bien acufadas.

13 de nov. A las 9 am. vino mi único informante Chico Raymundo a informarme de las trampas que usan aquí para cuidar la milpa cuando se siembra y cuando entra en elote. Su explicación no me satisfizo, hubimos que salir al solar de la casa para que él construyera una de las trampas. La hizo. En seguidas principia a hacer la otra que él sabía, viendo que necesitaba de mucho tiempo, le recomendé que lo hiciera en su casa y que al estar hecha me llamara.

Por la tarde volví mi informante, me habló de las clases de semillas de maíz que se conoce en este municipio. A las 4 pm. lo despedí porque tenía yo que ir a la Intendencia a arreglar los alquileres de la casa que ocupo. La dueña de esta casa está en Guatemala, la señora quien alquilaba la misma se fué a vivir a Huehuetenango. Escribí varias veces a la dueña para que ésta viniera a recibir su propiedad o nombrara alguna otra persona que hiciera sus veces; no respondió. La inquilina optó por entregar la casa a la autoridad local, ésta ofreció venir esta tarde a recibirla. Yo fui a hablar al Intendente por si nos dejaba quedar en casa los 4 días que nos faltan para irnos de Aguacatán, El intendente y su comitiva vino a recibir la casa a la inquilina; después dijo que yo quedara en ella hasta que me fuera.

Por la noche me suplicó el Intendente que le hiciera el borrador de una solicitud que él piensa enviar al ministerio de educación pública relativa a pedir la apertura de una biblioteca popular en el pueblo. Lo hice. Me habló también de coleccionar dinero para ayudar voluntariamente a las víctimas de la jornada del 20 de octubre ppdo. ~~off~~ Ofreció contribuir con un quetzal. Esta misma noche hice la invitación para los habitantes del pueblo para que ayudaran con lo que pudiesen. A las 10 am. nos acostamos con Pop; en la cama leí un periódico. El pulmón izquierdo me duele todavía, más cuando escribo largo rato en la máquina. Esta noche me acuesto con este dolor.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

14 de nov. Durante el día de hoy estuvo en casa mi informante Dhico Raymundo informándome sobre los últimos datos del cultivo del maíz de temporada, de verano y de invierno, tres siembras que se efectúan durante el año en este municipio. Entre sus informes contóme casos de zajorines del pueblo y de los brujos desconocidos; desconocidos estos últimos.

Hoy comimos en otra casa porque la señora donde comíamos amansió enfermo según nos indicaron desde ayer; sin embargo, nos mandó a llamar esta mañana para que fuéramos a desayunar a su casa. Desde anoche buscamos la casa donde nos dieron la alimentación hoy, mañana y pasado, hasta el sábado que tenemos dispuestos a marcharnos del pueblo.

Por la tarde hoy fui invitado por el vecino don Gonzalo Ríos, para ir mañana a visitar una de las aldeas lejanas del municipio. Me dijo que él me conseguiría bestia y todo lo necesario para ir a conocer, yo, aquellos lugares. Hube que aceptarle. Además, pensaba yo ir a conocer los alrededores del municipio antes de irme de Aguacatán: deseaba ver de cerca cómo viven los habitantes de los montes lejanos. Por la noche fui donde el Intendente Municipal, don David Herrera M., a prestarle su escopeta de fuego central que ofreció a dárme la cuando yo necesitara de ella.

Pop estuvo hoy atendiendo a sus informantes de Aguacatán, de los cuales consiguió magníficos datos de la alimentación. Antes de almuerzo fué Pop a la aldea de San Juan a pagar y a agradecer la ayuda de una de las familias indígenas de aquel lugar. En seguida pasó a despedir a otro vecino que dió sus datos; este vecino piensa irse mañana a San Francisco el Alto a negocios de ajo y canastos que consiguió en este pueblo. Lo despidió porque ya no estaremos aquí cuando él venga de nuevo a su pueblo. Este informante dice que con carga gasta dos días de camino para llegar a aquel pueblo y dos de regreso.

Por la noche escribí este Diario y acostéme a las 10:30 pm.; antes escribí dos cartas para Sololá.

15 de nov. Levantéme a 6 am., un cuarto de hora después tomé el desayuno y luego a reunirme con mis compañeros de viaje para marchar a la aldea llamada Chex (tfej). Los tres que fuimos a caballo, Augusto Ríos, Carlos R. Gordillo y yo, casi éramos de la misma edad. El padre del primero quien me había invitado a hacer este paseo amaneció enfermo y mandóme a decir que no iría con nos.

Chex está al norte del pueblo, casi en el espinazo de los Chuchumatanes, un poco más bajo que Chancol -esto se ve por la altura de Chancol que se divisa desde Chex. El camino que conduce a dicha aldea pasa por la de San Juan y luego se sube por un camino de herradura muy mal atendido; mucha piedra caliza hasta a media cuesta, después la tierra torna en barro rojo donde hay algunas siembras de maíz; un poco antes de salir al mero espinazo están las siembras de trigo de maíz, haba, cultivos principales de los habitantes de la aldea; un poco más adelante la vegetación es igual a la de Chancol: pinos altos y muy rectos, lo mismo el ciprés; el encino se da un poco más abajo, como por donde están las viviendas de la aldea. En el espinazo de la sierra donde hace mucho frío a medio día, se ven muchos

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Roseales.

cerritos naturales, entre los cuales hay lugares planos y en éstos algunos hundimientos/ pequeños como de 5 ó 6 metros de diámetro. En unos de estos hundimientos encontramos una pequeña laguna donde tomamos el almuerzo a la 1:30 pm. El indígena momosteco que vive en Chex y quien fué nuestro guía por la montaña, me contó que todos los de la aldea cogen agua de esta lagunita hasta que seca -por diciembre o enero próximos-; de ahí van a traer agua hasta el río San Juan, dejando todo lo que nos subimos. En invierno suelen los chexeños hacer pozos en las cercanías de sus casas, pero les dura muy poco tiempo el agua.

Mis compañeros de viaje algunas escopetas, nos internamos dos horas entre la montaña y no vimos más que un cuervo y un zope. En esta montaña no se ven gentes, allá lejos se oye el balar de los rebañes de los ricos chexeños, dos o tres pastores y algunos perros. Regresamos a Chex a las 3 pm., es decir, donde están las viviendas. Un indígena, compadre de Carlos R. Gorúillo salíonos en el camino a obsequiarnos con elotes de su terreno. Diz que el elote de estos lugares fríos son muy dulces. En seguida nos dejó Tomás Herrera, el guía, que pasaramos un rato a su casa. Nos obsequió con algunas jícaras de atol de maza sin dulce o azúcar. La mujer sirviónos el atol, pero primero bebía ella un poco en la misma jícaras y después dábanos. Diz que es así la costumbre de esta gente Quichéx.

Todas las casas de los chexeños son de techo de paja, de cuatro lados el techo, paredes de tablonas de ciprés o de pino, atadas a unos atravesaños que ~~son~~ están sostenidos a los horcones. El temascal está construido junto a la casa, la puerta da hacia el interior de la casa. El guía nos dijo que así era en todas las casas por el frío que se experimenta desde la caída del sol. Algunas de las casas tienen techo de tablonas de madera, ~~son~~ puestos así a los largo del techo, es decir, de abajo a arriba.

Los habitantes de Chex siembran el maíz en enero y cosechan en ~~enero~~-diciembre del mismo año. Ahí no usan el arado para preparar sus tierras, sino la pican con azadón.

A las 4 pm. emprendimos el regreso camino abajo y llegamos al pueblo a las 6:30 pm.

El guía me dijo. en plática, que él no entiende la lengua de los aguacatecos a pesar que desde niño vino a este municipio. Dice que no le preocupa esto porque todos los aguacatecos saben la lengua suya y así se entienden muy bien. Estos momostecos ~~visten~~, hablan y viven como la costumbre en sus pueblos. Entre de ellos hay algunos aserradores.

16 de nov. Todo este día estuvo en casa mi informante Chico, con él hice comparaciones de su idioma con el de los aguacatecos. En las 23 páginas del Cuestionario que repasamos, veo que casi son iguales estas dos lenguas; muy pocas son las diferencias. Mi informante me dijo que la lengua aguacateca se parece un poco más a la de los mames, el que notaré mejor cuando vaya a Santiago Chiamitenango. Después de almuerzo visitáronme dos ladinos del pueblo a suplicarme que fuera con ellos a recoger colectas voluntarias a las casa en ayuda a los damnificados en la capital el 20 de octubre. Me dijeron que con mi presencia no desconfiarían los vecinos. Estuve con ellos hasta las 2 pm. hora que venía mi informante. Pop con sus informantes de la alimentación.

Diario -Aguacatán, 1944. Juan de D. Rosales.

17 de nov. Esta mañana fuimos Chico Raymundo ~~el~~ guía-, Carlos R. Gordillo, Pop y yo al pueblo viejo, lugar que sita al este del pueblo este y como a 5,6 km. El caminito que conduce al pueblo viejo se separa de la carretera que va a Sacapulas precisamente donde ~~en~~ la carretera atraviesa el río de este pueblo.

El pueblo viejo es un lugar de ruinas y con una extensión como de 4 ó 5 caballerías de terreno, todo rodeado por profundos barrancos donde corren ríos. Este pueblo de ruinas está cultivado ahora con maíz, por los indígenas que viven ahí. Todo el terreno se compone de tiestos, piedras labradas que antaño sirvieron de pared a los palacios. Montículos hay un sin número, grandes pirámides cubiertas con árboles y gualtes. Chico me dijo que hasta hace pocos años derribaron las paredes de una iglesia que existió ahí, dijo que recordaba el color de las paredes. En algunas pirámides se ve todavía el estuco de las paredes, como de dos pulgadas de grueso y pintado de rojo; algunas de las piedras que ruedan por doquier tienen prendido el estuco. Chico nos contó que algunos ladinos del pueblo probaron escarbar algunos de los montículos para extraer el oro que dicen que hay ahí, pero no encontraron más que tiestos y algunos trozos de barro.

Si se ciudadara y se reconstruyera esta ciudad de ruinas sería una de las mejores del país. Es mucho más grande que las de Huehuetenango.

Regresamos a las 12 m. del ~~del~~ pueblo viejo. Por la tarde fuimos a la Intendencia a ~~pedir~~ entregar Q.6.60 que reunimos entre los ladinos del pueblo para los damnificados del día 20 del mes pdo. en Guatemala. A las 3 pm. vino mi informante Chico Raymundo a informarme de las diferencias entre las lenguas de Chalchitán y Aguacatán.

18 de nov. Esta mañana escribí a Huehuetenango para arreglar el viaje para mañana; cuando obtuve contestación de dicho mensaje, vine a casa a empezar a empacar todos nuestros equipajes con Pop. Estefué todavía a recoger los últimos datos de sus informantes aguacatecos, por la mañana. Por la tarde terminamos de empacar todo y por último hice cartas de despedida para algunos de mis amigos e informantes del pueblo, ladinos; después fuimos a despedir a algunos de nuestros informantes indígenas. El informante Chico Raymundo nos devolvió la visita esta misma noche. El se expresó francamente de la tristeza que le embarga por nuestra separación. Le obsequié con algunas revistas; él me trajo, en cambio, dos tortillas grandes de elote. Chico es muy sentimental, pidió a Dios que volvámos a su pueblo. Esta tarde vinieron niños ~~de~~ ladinos a pedirnos cartón y otros papeles. Les dimos lo que teníamos. Por la noche arreglamos cuentas con nuestros acreedores y terminamos de arreglar todo, todo.

Por la entrada de la noche vinieron dos muchachos ladinos a invitarnos para un baile esta noche, diciéndonos que tendrá efecto en honor a nuestra despedida. Pop me contó que algunos ladinos le dijeron que era una lástima que nos fuéramos del pueblo, pues muchos habíanse simpatizado con nosotros.

y Huehuetenango

Diario -Agucatán, 1944. Juan de D. Rosales.

19 de nov. Nos levantamos a las 5 am. A esta misma hora llegaron a traer el equipaje unos tres mozos aguacatecos que habíamos dado el intendente municipal de Agucatán para trasladarnos hasta ~~xxxxx~~ 4 km. del pueblo donde nos tomó el carro que pedí a Huehuetenango. Los mozos se adelantaron y nosotros fuimos todavía a casa del amigo Carlos R. Gordillo a tomar café con pan; esta invitación nos la había hecho desde anoche.

Anoche fuime a las 9:30 pm. al baile y regresé una hora más tarde para hacer algunas otras cartas de despedida a las personas ladinas que no despedí en el día. Anoche me acosté a las 1 am.

Esta mañana, a las 8 am., cuando llegamos al puente de ~~xxx~~ Chancol, no había llegado todavía el carro. Hubimos que esperar. Los mozos regresaron muy pronto. Media hora más tarde, a las 8:30 am. llegó el carro, pusimos el equipaje y emprendimos el viaje a esta ciudad. El camino está todavía muy malo, dicen que todos los habitantes ya han sacado sus boletos de vialidad por este segundo semestre. Peor todavía cuando se suena que para el año entrante no habrá esta contribución. Llegamos a ésta a las 9:15 am.

Luego que llegamos al hotel, tomamos más café y fuimos al correo a depositar algunas cartas y a traer la correspondencia que estaba aquí ~~xxx~~ rezagada desde ayer y anteayer. Después del almuerzo nos noticiamos de algunos vecinos ladinos de cómo podrían hacer el viaje a Santiago Chimaltenango. Decidimos hablar personalmente hablar al Jefe Político, mañana.

Esta noche estuve en el cuarto escribiendo algunos datos de la cultura aguacateca que traje en machote; Pop fué al cine; regresó a las 11:30 pm.. Hasta que vino Pop me acosté.

20 de nov. Día lunes, a las 8:30 am. fuimos con Pop a la Jefatura Política a hablarle al Jefe para que nos diera una circular para los municipios que tocamos para hacer el estudio de la alimentación en Santiago Chimaltenango. Pensamos hablarle al mencionado empleado por ser nuevos todos los empleados del departamento éste. Ya estaba el jefe a marchar a visita de carreteras cuando llegamos; nos atendió y ordenó inmediatamente al Intendente de San Sebastián Huehuetenango para que nos prepararan para mañana dos bestias y tres mozos que nos condujeran a Chimaltenango. De la Jefatura fuimos a visitar al turco Moisés Alcané para que nos diera para mañana su carro que nos conducirnos a San Sebastián; no estaba el hombre, hoy temprano había salido en su carro a un viaje. Mientras regresara fuimos a ver la fábrica de las afamadas guitarras "El Arte". El Arte estaba como a 2 km. del centro de la ciudad, pero llegamos. El señor Díaz, dueño del taller para guitarras, nos atendió muy bien y nos mostró las muestras de las calidades de guitarras que él hace. Hicimos trato por una buena y quedamos que a la vuelta pasaríamos a traerla. Al regreso, pasamos donde Alcané y éste nos dió su carro con gusto. para mañana las 8 am. Ya por la tarde nos dijo Alcané que tal vez no podría salir su carro a la hora indicada porque mucha gente de la ciudad le solicitaban ayuda para llevar gente a Malacatancito a encontrar al candidato a la presidencia don Juan José Arévalo. Nos dijo que bien podríamos ocupar el carro a las 5 am. o a las 12 am. hora que ya estaría de regreso de Malacatancito. Di-

Cultura aguacateca.

Informante Francisco Raymundo (Cantón Chalchitán)

Enamoramiento. Dice que antiguamente existía la costumbre -pocos los hacen ahora- de los padres del muchacho le dicen que busque su mujer. Si el muchacho no tiene todavía o no ha pensado tener mujer, los padres le insinúan alguna que a ellos les gusta por su trabajo y servicios, honrada y que no ha dado qué hablar, más cuando el muchacho es muy joven. Cuando el muchacho no tiene carácter de hablar a una muchacha, los padres le buscan una y se la piden. Los padres de la muchacha, cuando se efectúa la pedida, son los que deciden que si dan o no la hija solicitada. En este último caso la muchacha tiene que obedecer a sus padres. Cuando los padres buscan mujer al hijo, ellos tienen que consultarlo a su zajorín para saber si conviene que la escogida merezca al muchacho; si el zajorín dice que sí, van a hacer el pedimento.

El muchacho de 13 ó 14 años (la ~~igual~~ muchacha igual o un año menos) averigua los lugares que frecuenta la muchacha para hablarle respecto del casamiento, llevalo un anillo, un par de aretes o alguna fruta entre un pañuelo para obsequiarle a ella cuando le habla. Cuando la muchacha es pastor, es hablado por el muchacho en el monte, cuando no, es hablado en la calle de la población cuando va al mercado. A veces la muchacha y sus padres ya saben del próximo yerno que tendrán cuando los padres de él ya han hablado al respecto con algunas otras personas. El muchacho le dice que a donde va o qué está haciendo; ella le contesta mal, insiste el otro y por fin le declara de lo que siente por ella, deseo de casarse y con amuencia de sus padres. Le ofrece el obsequio; si ella no lo acepta, le ofrece en otra ocasión hasta que le reciba lo que es señal de aceptación, con el encargo de que él debe hablar a los padres de ella por si quieren a él. En algunos casos los ~~mas~~ enamorados buscan a otra persona quien hable a la muchacha por él. Antes de que el muchacho y sus padres vayan a pedir a la muchacha, los segundos aconsejan al hijo que vaya a tantear a sus futuros suegros para ver que impresión les da. Entonces el muchacho va a casa de sus futuros suegros, en la casa o donde estén trabajando, en vía de visita. Los saluda muy atentamente y les obsequia con un cigarrillo. Si el muchacho es bien educado, platica y ayuda a sus suegros a hacer lo que ellos están haciendo en el campo. No les dice claramente que quiere a la hija, sino les dice que su corazón quiere a la que Dios ha dado a ellos; por último se arrodilla ante ellos y les pide perdón por el sentir de su corazón. Cuando los suegros los quieren, le dicen que habría qué oír a sus padres por si es del gusto de ellos; si cuando no lo quieren le dicen francamente que es inútil que se moleste porque nunca le darían la hija. Sabedores los padres del muchacho que sus futuros compadres quieren al hijo, llaman al zajorín para averiguar si conviene que el hijo se case con la pretendida. En el calendario antiguo buscan el día bueno para hacer la pedida, según el zajorín.

Primer casamiento de mi informante Chico Raymundo. Francisco tenía 13 años cuando habló a la que fué su primera mujer quien era del cantón Aguacatán, pero no vivía en este pueblo sino Nebaj. Una ocasión que ella, María Escobar, y su madre vino a pasar la fiesta titular de aquí, le habló para el casamiento. Chico dice que le gustó esta mujer porque era vestida de nabajefía y de buenas facciones. María estaba sirviendo entonces en una casa ladina de Nebaj. Ella lo aceptó inmedia-

Cultura aguacateca (continuación)

tamente y le dijo que la pidiera a su madre. Así lo hizo chico y fué aceptado; en poco tiempo ya vivía con ella sin hacer ninguna costumbre de matrimonio como es rigor todavía en el pueblo. Dice chico que le resultó mal la mujer porque no sabía trabajar en las siembras del pueblo, sino sólo sabía servir como las ladinas. Por esta causa chico hubo que enditarse en una de las fincas de la costa; para pagar la deuda iban juntos a trabajar a las fincas de la costa sur. Lo peor -dice chico- fué que ella resultó ser muy celosa, lo celaba hasta con la madre del dicente. Por último la llevó a la costa a desquitar la última deuda, al regreso se fué ella para su casa o sea con su mamá que estaba en Nebaj. Como fueron muchas las veces que ella abandonaba a chico, la última vez que se fué esperaba ella que chico llegara a rogarla para venirse.

Dos años antes de separarse ~~del~~ chico de María, su principal amiga era la madre de su mujer de ahora. Su segunda suegra le decía que dejara a esa mujer porque con ella nunca haría algo de bien, ella veía que chico trabajaba mucho, no fumaba ni se embriagaba entonces. Como chico tenía entrada libre en la casa de la que iba a ser su segunda suegra y aconsejadora, un día tuvo oportunidad de hablar a la hija de su amiga, ~~mi~~ pero ella le dijo que no porque tenía mujer y que continuara con ella; al fin le dijo que sí pero que despidiera a la primera mujer. La última vez que chico fué a la costa con su primera mujer, la que iba a ser su segunda también se fué con su hermano a otra finca, prometiendo a chico que no correría a ningún otro hombre, no como hacían muchas del pueblo cuando iban a las fincas: regresaban ya viviendo con hombres. Cuando ambos llegaron al pueblo éste, chico supo que la que iba a ser su segunda había regresado tal como se había ido a la costa. Ya sin la primera mujer, habló chico a sus abuelos para que pidieran a María Xenta, su segunda mujer y la que todavía tiene ahora en su poder -según dice este informante.

María Escobar tuvo una hija de un ladino en Nebaj; ella se fué a servir a una casa ladina y ahí fué donde tuvo hijo. Después vino al pueblo este y juntóse con un chalchiteco que se le murió al poco tiempo. Por último vive con otro hombre del pueblo éste, pero muy pobres porque de dice que ella manda al marido a quien hace llorar cuando se pelean. La hija que trajo de Nebaj está viviendo ahora con un ladino de este pueblo, está vestida de ladina.

El pedimento. Por la entrada de la noche se van los padres del muchacho y alguna o algunas otras personas de respeto, ~~el~~ y el novio, a cada de la novia. Entran en la casa en forma de visita, platican sobre diferentes tópicos de la vida, por último, la persona más de respeto entre los visitantes inicia el principal objeto de la visita, habla en un discurso especial y en sentido figurado. Los padres de la muchacha no se dan por entendido de lo que han sabido de los novios, consultan ~~al~~ la hija por ha dado su aceptación al muchacha ahí presnete, éste se arrodilla ante ellos y les pide perdón. Cuando el muchacho no ha dado aviso a sus futuros suegros del pedimento, ellos se manifiestan muy enojados con la hija, la hacen arrodillarse y la reprendan duramente. La muchacha confiesa que no ha dado definitivamente su palabra al muchacho sin antes ~~se~~ ir la opinión de los padres.

Si a los padres de la muchacha les parece la propuesta de los pedi-

Cultura aguacateca (continuación)

dores, anticipan que su hija no sabe todavía todos los deberes de una mujer de casa y que ellos no desean que más tarde hayan reproches para ellos. Los pedidores le convencen con buenas palabras y convienen el día que se efectuará el enlace. Cuando los padres de la muchacha son ricos, piden Q.20.00 para a la hija; dicen que ellos han gastado más por la crianza de la niña y que lo que piden es para comprarle y hacerle la ropa que habrá de llevar cuando la entreguen al muchacho. Cuando son pobres los padres de ella -como el caso de mi informante- piden Q.5.00.

El matrimonio. El sajorín de la familia del muchacho indica el día apropiado, según el calendario antiguo, para efectuar el enlace. Los padres ~~de~~ del muchacho se preparan con aguardiente, el dinero en efectivo y la comida con que obsequiarán a los consuegros. Si el muchacho es comerciante, va a otros pueblos a comerciar, si no, venden algunos animales que tengan para soportar los gastos del matrimonio. Entre los ricos se hace un gasto de Q.50.00, los pobres de Q.10.00.

Los padres de la muchacha averiguan del día que llegarán sus consuegros, invitan a los miembros prominentes de la familia y de sus amistades. para que atestigüen el acto. Por la noche llegan los familiares del muchacho, llevando suficiente aguardiente, algunos ramos de flores y el dinero que han de depositar a cambio de la muchacha. El sajorín es la persona importante en el acto porque es el que con sus rezos y consejos, la quema del copal y candelas, efectúa el enlace. Antes de la media noche platican todos reunidos en una pieza, los visitantes obsequian a los visitados con cigarrillos y algunas copas de licor. A la media noche empieza el acto por el sajorín (de los visitantes), el cual consiste en quemar el copal, pasar las candelas sobre la cabeza de los esposados, preseta a los consuegros quienes desde entonces se tratan de compadres y comadres. En seguida se pone un petate grande en el piso de la casa (el petate es llevado por los visitantes cuya condición es que debe ser nuevo), en un lado se arrodillan todos los familiares presentes de la muchacha, al otro lado los del muchacho, el sajorín en un extremo, siempre rezando para solemnizar el acto. Los padres del novio cogen un ramo de flores y desde sus puestos van caminando así arrodillados a dar de abrazos a los familiares de la muchacha, los consuegros y consuegras se besan en la mejilla mutuamente ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ al momento de abrazarse, les entregan sus respectivos ramos de flores y desde entonces se tratan de compadres y comadres. Los ramos son colodados después en algún rincón donde les enciende algunas candelas; al siguiente día son llevados a la iglesia donde quedan, los ramos.

Antes y después del acto del enlace, los familiares de cada novio les dan buenos consejos para el bienestar del hogar que fundarán. Como los visitantes llevan ahí suficiente aguardiente para beber, primero obsequian 5 botellas bien llenas a los visitados, éstos las sacan después para beberlas después de la media noche. Otros familiares del novio o mozos hacen fuego en el patio de la casa, si no los invitan a entrar en la cocina, a hacer café y fuego para toda la noche y a atender a las personas que se embriagan. Cuando se efectua el enlace, se entrega el dinero pedido por los visitados.

Quando amanece o un poco más tarde, llegan los mozos o familiares

Cultura Aguacateca (continuación)

del novio con una olla grande de caldo, carne de carnero (se mata un carnero para este fin) y un canasto de tamales. Se sientan todos los reunidos a comer; la comida es despachada por la madre del novio. Aquí termina el enlace; si quieren siguen embriagando por este día.

Efectuado el matrimonio, el padre o los padres de la novia proponen los meses en que deberán entregar la muchacha. Algunos piden hasta 8 meses; esto sucede cuando son ricos y quieren entregar a la hija con toda la herencia que le toque. Los pobres las entregan en uno, dos o tres meses, piden el tiempo suficiente para comprarle o hacerle la ropa que habrá de llevar la esposada, esto es con el dinero que piden por ella.

El novio queda en la casa de sus suegros por 5 ó 6 días, atendiéndolos; en seguida se va a su casa, pero con el derecho de venir a dormir con su mujer. Cuando viene a dormir con su mujer, le trae a obsequiar alguna cosa para comer o para vestir; su única obligación es proporcionarle el jabón necesario para que ella lave su propia ropa y la de él. Dicen que el muchacho lleva un poco de leña de vez en cuando, a su mujer.

Quando se ha llegado el tiempo de entregar a la hija, llaman al sajorin de la casa para que en una ceremonia y en presencia de los padres del muchacho y de otras personas familiares o amigas, se entrega la herencia de la hija. La herencia consiste en tierras, vacas o toros, carneros, según la riqueza de los padres. Dicen que para sacar a los animales del corral, el sajorin les reza y les pasa las candelas por la cabeza, augurándoles buena suerte y multiplicación, lo mismo hace con los esposados. Para entregar la tierra, van todos los presentes a reconocer el mojón y a medirla. ~~XXXXXXXXXXXX~~ Para llevar los animales a casa del novio, es condición que la muchacha delante de dichos animales, con un ~~XXXXXXXX~~ algo un trasto en la mano, quemando copal, ~~XXXXX~~ el marido va detrás arreando a los animales. Cuando llegan a casa, el sajorin de la casa los recibe con rezos y la quema de más copal. A los esposados y a los animales les hace lo mismo como cuando les entregaron ~~XXX~~ la herencia arriba indicada.

.....

Desde la siguiente noche de haber celebrado el enlace de los novios, el muchacho queda a dormir en la misma ropa de dormir con su mujer. Los padres les indica dónde deben quedarse; a veces los mandan por las noches a dormir donde están los rabaños para cuidarlos. Para hacer una pedida y celebrar el matrimonio como queda referido, es necesario que la muchacha sea virgen todavía, de lo contrario no se hace ninguna costumbre. Aunque la muchacha esté en su virginidad cuando se casa, ella y su hombre duermen desnudos desde la primera noche que se juntan a dormir, siguiendo la costumbre aguacateca de dormir desnudos.

En este pueblo no haya un caso en que un hombre que tenga dos o más mujeres en la misma casa, menos que una mujer tenga dos hombres. Mi informante dice que sólo los monostecos de la aldea Chef, de este municipio, tienen dos mujeres en sus casas, dicen que lo mismo hacen los chiquimultecos. Los aguacatecos tienen la costumbre de echar por delante a sus mujeres cuando van de viaje o vienen de los montes para el mercado.

Cultura aguacateca (continuación)

Relación sexual entre ladino e indígena. Cuando Chico Raymundo tuvo 23 años y se dedicaban a tocar marimba, enamoró a una ladina descalza del pueblo. Ella ya había dormido con hombre -según Raymundo- cuando se hizo querida suya. Cuando supieron los padres de ella, procedieron a enjuiciar al hombre ~~xxx~~ en Huehuetgo. por violar a la niña que ellos pensaban. Como ella ya quería mucho a Raymundo, declaró en el juzgado de instancia que no había sido él sino otro hombre. También Raymundo pagó porque la fe de edad de la ladina saliese mayor de edad. No pudiendo los padres de ella hacer algo en contra de Raymundo (sentían vergüenza que la hija quisiera a un indígena) la echaron de la casa; Raymundo le buscó posada en otras casas por el término de 11 años que se quisieron. La mujer de Raymundo se molestó algo cuando supo de los amores de su marido, pero nunca le hizo mal. Por último vió Raymundo que era inútil seguir sosteniendo a una querida como la ladina y por vivir mejor con su propia mujer, se despidió de la primera. Esta ladina casó (maridablemente) con otro hombre con quien vive ahora. Dice que la ladina rogaba a Raymundo que dejara a su mujer y que la tomara a ella como su propia mujer, pero él nunca quiso porque pensaba que su mujer era más honrada que ella.

Separación o divorcio. Cuando un par de casados son jóvenes y muere el hombre, la mujer queda a vivir con los suegros, más cuando quedan niños. A veces los padres de ella exigen que pase a vivir en su antigua casa; al fin convienen en algo con los consuegros. Cuando el hombre tiene otra mujer, sus padres lo hechan de la casa y su mujer queda a vivir y a disfrutar de la herencia de ella y la de su marido, más cuando quedan niños. Cuando la mujer comete infidelidad, el hombre demanda a ella y al querido en el juzgado de paz; probado el hecho castigan a la mujer y al hombre/ y el marido de separa de su mujer. Si ~~una~~ hay niños, los grandes quedan con el padre que son los dueños de la herencia de la mujer cuando sus padres le dieron algo. Los padres de la mujer pueden recibir otra vez a la hija, pero como gente entraña. Por lo general las mujeres infieles ya no van a sus casas sino buscan la vida de otro modo o se juntan con el querido.

Quando la mujer es haragana y no cumple con sus deberes en la casa, el hombre la demanda en el juzgado para separarse de ella. El juez los separa; al hombre le quedan los niños grandes y la herencia de la mujer si tiene. Lo mismo acontece cuando es el hombre el que falta en sus deberes en la casa. Nunca son llamados los padres para arreglarlos.

Procreación. La mujer se embaraza cuando algún hombre duerme con ~~la~~ ella. Mi informante me contó el caso de una ladina del pueblo que hizo creer a la gente que tuvo un hijo sin padre, sino del espíritu santo. Por este motivo iba ella muchas veces a la iglesia a poner candelas a la patrona en agradecimiento del hijo que le vino sin tener hombre. Dicen que también fué al Señor de Chajul (San Gaspar) a ponerle un recuerdo -un cuadro con su vidrio- en gratitud del hijo. El Señor de Chajul es muy venerado por esta región católica. Mi informante refiere que él sabe que el espíritu santo fué un indígena de Huehuetenango quien a escondidas venía a ver a la ladina, ésta le escribía pidiéndole gastos. El marimbero de de la ladina contó a este informante.

Cultura aguacateca (continuación)

Al respecto del santos de Chajul dice mi informante que para ir allá a visitarlo hay que pensar sólo en él, de lo contrario no lo vé luego cuando entra a la iglesia. Me contó su casa de haber visto sólo anonas cuando quiso ver al santo, otro vió sólo ropa. Pues éstos habían pensado primero en anonas y en ropa que iban a comprar.

Dicen que con una vez que se toque a la mujer es suficiente para concebir un hijo. Por chance suelen decir los hombres, cuando la mujer de calle tiene varios hombres y resulta embarazada, que por la primera vez se hacen los pies, la segunda los brazos, etc., etc.

Cuando un hombre o mujer deja de practicar el acto sexual por mucho tiempo, es facil de concebir un hijo cuando lo hacen. Dicen que un hijo es la sangre del hombre y de la mujer.

Creencia. Cuando el párroco se cansa de echar su bendición a las criaturas que bautiza con la mano derecha y emplea la izquierda, el niño o niña sale surdo. Al hermano de mi informante la pasó así, lo mismo salieron sus hijos.

Infertilidad. Esta es cuestión de suerte que Dios da; ahora cuando es por algún castigo por culpa de los abuelos y padres, los casados (juntos) van a la iglesia el día que les señala el zajorín para pedirle a la virgen de Dolores, por medio de una ceremonia, perdón y un hijo. La noche antes de ir a la iglesia, tanto el zajorín como los pedidores no deben hacer algo a sus mujeres. Si el Santo los perdona, al poco tiempo resulta embarazada la mujer. Según mi informante, no es bueno no tener hijos como el caso de él porque cuando llegan a viejos no habrá quién por ellos dos; pero dice que es su suerte porque ha tenido a otras mujeres y nunca han procreado de él. También es malo tener muchas hijos porque entre los cuales habrán algunos que saquen la vergüenza a sus padres por sus malos actos, pues los hijos no son iguales -dice mi informante. Los que tienen muchos hijos y los que no tienen, se conforman con la suerte porque dicen que es mandto de Dios.

Embarazo de la mujer. A los 3,4 meses, cuando se nota el embarazo de la mujer se busca a una partera para que venga a curarla en el temascal a cada poco para componer bien a la criatura. Buscan también al zajorín para que hacer una rogación en la iglesia, a la patrona, para que nada suceda a la madre y al niño, pensando que algún otro esté quemando copal para que algo malo pase durante el embarazo y el nacimiento. Durante los últimos meses se recomienda no dar trabajos pesados a la mujer embarazada, ni golpearla.

Hay mujeres que comen tierra cuando están embarazadas, las dejan estar cuando no saben que para esto sirve el panito del Señor (Un cuadrado de yeso con un cristo dibujado en una cara; viene del pueblo de Esquipulas). Para evitarles a comer tierra se les compra frutas y todos los antojos que ella quiera. Es pecado no dar convidar a una embarazada cuando se está comiendo algo; si son dos los niños que va a tener, el espíritu de estos niños pican la ropa del miserable; cuando es solo un niño, éste nade con la boca abierta. Dicen que las embarazadas hacen Ojo a los niños de pecho, por eso ellas mismas ponen un poco de su saliva en la frente y en los labios del niño que ven; lo hacen tan pronto como los ven miran.

Cultura aguacateca (continuación)

A toda persona y aún a los perros hay que darles algo ~~mu~~ de lo que se está comiendo cuando miran a uno. Cuando uno está enfermo, el nagual de los perros que es uno del mismo, muy grande, llega a ver a uno; si uno ha obsequiado algo a los perros, el nagual corretea a los malos que llegan con uno, si no, los deja entrar para que uno se muera. En la lengua se dice naw.tl (la w. suena un poco como f) al nagual.

El Ojo. (tʃi wuts wneg). Ladinos e indígenas creen en el Ojo. Algunas ladinas saben curarlo como lo hacen los indígenas; algunos ladinos llaman a los curanderos indígenas para curar a sus niños cuando creen que sus se enferman de esto.

Hacen ojo la gente de sangre fuerte, cuando vienen sudando de afuera; también lo hacen las ~~mu~~ mujeres embarazadas. Cuando saben que hacen mal a los niños menores, de meses hasta 2 años, más cuando los niños son bonitos, en cuanto los miran deben echar sus salivas en los ojos y en los labios del niño, también le echan de la frente a la nariz a manera de hacer una cruz.

~~xxx~~ Cuando se sabe de la persona que hizo ojo a algún niño, llaman a esa persona para que lo cure; si no, llaman a cualquiera de los curanderos de este mal. Primero llaman a una mujer por si mujer ~~ix~~ fué la que hizo el mal; si no da resultado su curación, llaman a un hombre que sepa también. Tres veces se hace la curación si es necesario; una vez cada día, pero se prefiere el medio día.

Se ve que un niño está ojeado cuando le da calenturas, deposición y asientos verdes. El que cura mastica 7 ó 9 granos de pimienta de castilla (7 para ~~xxx~~ niños de meses y 9 para mayorcitos, pero es necesario que sea un número impar), el mismo número de ramitas de ruda, en la boca revuelve todo esto con un sorbo de aguardiente (algunos agregan unas hojitas de cebolla), cogen al enfermo por la cintura, hacen como que lo arrojan por delante a modo de asustarlo y al mismo tiempo le escupen por la cara un poco de lo que tiene en la boca; otra vez lo arrojan, escupiéndole la nuca; las otras dos veces lo hacen en diferente dirección a manera de hacer una cruz con el cuerpo del niño. Se adormece el niño y se espera el resultado de la curación. Al siguiente día se hace lo mismo.

Mi informante refiere que algunos indígenas de los montes adivinan si es ojo el que tiene el niño con un huevo de chompipe, así: cogen el huevo y lo hacen pasar por todo el cuerpo del enfermo, en seguida miran en el huevo si tiene partes verdes por dentro que es señal de esta enfermedad. Si es ojo, ponen el huevo en brasas y se espera que reviente, en seguida recogen todos los pedacitos y los llevan al río o riachuelo para que el agua se lleve el mal.

no
Los curanderos del ojo ^{no} cobran por una curación, sino queda a voluntad de la familia. Los obsequian con una copa de licor o con algunos centavos.

Una mujer embarazada hace ojo hasta a los animales recién nacidos; para evitar esto ponen una bolsita en el cuello del animal con unos 9 granos de pimienta de chiapa y ruda. Dice que cuando una persona hace ojo a los niños, debe tener el cuidado de echarles saliva en los ojos y en los labios del niño que ven. Las madres tienen también el cuidado de no mostrar la cara de sus hijos cuando éstos tienen menos de un año.

Cultura aguacateca (continuación)

Hacedor de favores (ax p'a'noj pabor). Ladinos, algunos, y naturales creen que hay gente indígena en el pueblo que cura por misterio, a los cuales llaman como el título de este parrafo. Mi informante Chico Raymundo contó el caso siguiente: a su mujer María Mendoza (a. mate) le salió una pequeña postema en una nalga y tardó algunos meses en curarse por medio de medicinas caseras que le dieron los curanderos ladinos del pueblo. Cuando sanó le quedó una cicatriz morada que siempre le dolía. Un ladino les aconsejó que tal vez el corte azul que usan las mujeres de aquí, por la tinta que ~~sax~~ es veneno, no se le quitaba el ardor. Pasaron algunos otros meses así y la mujer no podía andar muy bien. Muchos decían a mi informante que probara a un zajorín o a un hacedor de favores (curandero misterioso) para curarla completamente; no lo creyó sino hasta un cuñado suyo habló a Gaspar Simón de la aldea Pichiquil, quien es curandero; éste aceptó hacer la curación mediante la aceptación de mi informante Chico. Chico estaba desesperado de ver enferma a su mujer y por los muchos gastos que ya había hecho, dijo que estaba bueno.

Cuando llegó el curandero a casa, dijo que él no era médico, ni curandero alguno, sino uno que curaba a veces con sus súplicas a los santos y a Dios mismo. No hizo nada a la mujer por primera vez sino aconsejó que en tal día prepararan el temascal. Llegado el día, llegó por la entrada de la noche y entró ~~sax~~ al temascal junto con la mujer, lo hizo con el fin de dar masajes en todo el cuerpo de la enferma y llevar el mal al punto donde estaba el dolor. Después del baño acostó la mujer sobre un petate para verle mejor y curarle; preguntó a la mujer del lugar de los piquetes y ardores, pidió dos cigarros o puros, masticó la mitad de uno, esto en la mano o con la palma lo hizo pasar repetidas veces en el lugar del dolor; cuando esto hacia rezaba a Dios, a todos los santos y a los difuntos. Pidió un trasto para poner ahí el tabaco y dijo a los presentes que registraran lo que había salido: vieron un pedacito de ~~sax~~ espinazo de pescado chico, con un poco de carne vieja del mismo y todo color amarillo. Aplicando la otra mitad del puro salió una espina de pescado, y en las otras dos veces siguientes salieron piedrecitas picudos y espinas. Total, cuatro veces y cuatro cosas diferentes. Por último dijo que era mal hecho, pues lo que había salido era señal. Preguntando por ~~sax~~ alguna señal en sueños, la enferma dijo que había soñado estar un ~~sax~~ cohete dentro de su corte, la perseguía un toro, ect.

El curandero aconsejó que seguiría viniendo para ir al lugar santo entierro (es el frente de la iglesia o sea donde enterraban a los muertos de antes) para hacer presentes con candelas y un poco de guano a los difuntos. Así lo hizo varias veces por la entrada de la noche. Al regreso curaba a la enferma con puro como la primera vez, sacando más espinas, piedras y otras cosas con que habían brujado a la mujer. Dijo que las curaciones fueron como lo por todas. Cuando iban al santo entierro no iban los familiares de la enferma ~~sax~~ ni ella misma, esto era para que el brujo o el enemigo no se diera cuenta de que le estaban atacando. Por último se curó totalmente la mujer y así se compuso de su mal. Al curandero pagaban sólo con su comida cada vez que venía, pero no comida especial sino la corriente. Dijo que cuando un curandero ~~sax~~ es malo porque entonces Dios no lo ayuda porque lo hace por interés.

Actualmente todavía van los curanderos a fesar y a poner sus candelas

Cultura aguacateca (continuación)

en el lugar del santo entierro, así también van a la iglesia en los días que los zajorines indican. Pues Gaspar Simón sabía el calendario antiguo y él indicaba el día que iban a endender las candelas al santo entierro. Diz que según el número que correspondía al día de ir al santo entierro, era el número de candelitas que empleaba. Así hacen ahora los zajorines en la iglesia.

El curandero Gaspar Simón siempre aconsejaba a los familiares de su enferma que rezaran y rogaran a Dios para la curación de ella, también recomendó a Chico Raymundo que creyera en él para que sus curaciones tuvieran buen efecto. Chico dice que así lo hizo y resultó bien; antes no creía en los ax p'a'noj pabor.

El adwinimiento de un niño. Cuando la mujer siente los primeros dolores del parto, se levanta -si está de noche y avisa para que llamen a la comadrona. Lo primero que hacen es sacar ~~xxxxxxxx~~ afuera o a otra casa a los niños, jóvenes que han tenido experiencia de esto y a los hombres. Diz que sólo mujeres grandes deben asistir a la parturienta. La comadrona lleva consigo sus tijeras especiales para este objeto, hilo blanco de algodón y tizate para echarlo con sebo al ombligo del niño cuando se lo cortan. La parturienta es sostenida por detrás por otra persona durante sus dolores; cuando ya va dar a luz, se baja al suelo sobre algún petate y le ponen trapos en las rodillas, pues da el niño así en cuclillas y con las rodillas al suelo, la persona que la sostiene por detrás sólo la ayuda para que no se vaya para atrás y le soba el estómago de arriba para abajo. En los dolores le dan a beber chocolate con un poco de aguardiente, esto es para calentarle el cuerpo. La comadrona reza católicamente y en cuanto llega hace quemar un poco de copal en el patio de la casa para que no lleguen los malos espíritus a hacer mal al parto. Diz que cuando el nacido es varón, nace bocabajo; cuando mujer nace bocarriba. ~~xxx~~ El niño se recibe en trapos limpios y suaves, es sostenido por otra persona mientras la comadrona sostiene el cordón ombli-ca'l para que la placenta ('tits'en) no se regrese. La placenta se recibe en un trasto cualquiera. Primero se atiende a la madre, fajándole bien la cintura, limpiarla, en seguidas al niño. A éste se le ata el ombligo, se le corta y le bañan en agua tibia y jabón cualquiera; en seguida se le viste con camisa de hombre o de mujer -si es varón o mujer- y sus pañales que se le preparan con anticipación. Las camisetas se le hacen género comprado y fino y suave. Diz que si a un varón le ponen camisa de mujer por primera vez, cuando grande se asarea mucho ante las mujeres; si ~~xxx~~ a la mujer ponen camisa de hombre, ella resultará marimacho. Al niño se le pone un poco de sal en la boca, diciéndole que esto será su comida durante su vida. Una mujer embarazado no puede estar en el nacimiento de un niño por el ojo. En seguidas se ponen en la cama -una baja- a la madre y al niño, juntos. Debajo la cama se pone un tiesto con brasas para que se calienten, la madre y el hijo. Entonces entran los demás familiares a la casa; a los niños menores se les dice que les compraron otro hermanito, de la tienda. Por esto dicen a veces los niños que les compró a ellos también.

La placenta es enterrada a media vara de profundidad en una esquina del solar de la casa. Cualquier persona abre el hoyo y la comadrona misma deposita en él la placenta envuelta en trapos.

Cultura aguacateca (continuación)

La comadrona queda en casa hasta que se caiga el ombligo del niño. Es su obligación lavar la ropa de la parturienta y hacerle un caldo de gallina gorda al siguiente día, clamarle el ombligo al niño. La parturienta avisa -a los 4 ó 5 días- el día que puede recibir su primer baño en el temascal. Ella sola y con caites puestas va a tomar su baño junto con su comadrona. Al niño se le baña en agua tibia con un poco de manzanilla -la hierba- o de té de limón cada dos o tres días; hasta los 15 días lo meten al temascal no muy caliente. El ombligo lo ponen en lo más alto de un árbol de pino cuando es de varón, o lo dejan en el río cuando es de mujer. En el pino para que aprenda a subirse sin miedo a los árboles y hacer leña, en el río para que sepan lavar y acarrear agua, y no tenga miedo de pasar algún río.

Cuando el niño ha cumplido 20 días, lo montan sobre un gallo ~~xxx~~ -si es varón- o un pollo -si es mujer- para que ande luego y se defienda con gritos cuando le pase algo cuando grande. Pasado esto del gallo o poyo, ~~la~~ es cargado en la espalda por primera vez por alguno de los hermanos mayores, éste sale a dar una vuelta por el solar o calle, yendo primero en dirección Este y entra por el lado contrario. Nunca en sentido contrario. Aquí se acostumbra cargar a los niños en un rebozo, pero con los pies abiertos y no juntos como en otros pueblos.

Cuando la parturienta no da a luz y está para morir, se busca a un hombre fuerte para cogerla de los ~~xxx~~ senos y levantarla en el aire.

El hombre no duerme con su mujer sino hasta como al mes, es decir, no en la misma cama; en cambio los niños menores sí duermen con la madre, al otro lado del recién nacido. La partera encarga siempre a los hombres primerizos en tener hijo que no toquen a la mujer por algunos meses. Cuando el hombre ha tocado a su mujer en los últimos ~~xxxx~~ meses, el niño nace con leche como cuajada en la cabeza, entonces la partera regaña a la mujer, al hombre y a los padres de éstos por este abuso. . Cuando hay eclipse de luna o de sol, una embarazada no debe salir fuera de su casa porque el niño hace con defectos físicos como con un solo ojo, etc. Una embarazada no debe burlarse de algún niño con defectos físicos porque el suyo vendrá del mismo modo.

El agua donde se baña al niño por primera vez, la arrojan detrás de la casa. La mujer se levanta de la cama hasta después de su primer baño en el temascal, como está indicado arriba. Este baño lo toman por la entrada de la noche y nunca a otra hora.

La primera leche de la madre no dan al niño sino la arrojan a una cruz del pueblo. Buscan a una madre que su niño tenga un mes para dar de mamar al recién nacido.

A la comadrona se obsequia con algunas de licor ~~xxxxx~~ después de nacido el niño, también con comida corriente cuando permanece en la casa. Por último, cuando se siente otra vez ~~la~~ madre, ésta le prepara una gallina en caldo y un canasto de tamalitos, éstos son enviados a casa de la comadrona. No se le paga con dinero; pero le dan las debidas gracias por sus servicios. Antes de llevar a la boca el primer bocado de alguna comida obsequiado por fiesta o algún acontecimiento familiar, la que despacha o reparta la comida, ~~rocea~~ los espíritus de los muertos un poco del caldo en el suelo, esto para

Cultura aguacateca (continuación)

Ehha: el niño al mundo. (xa'el wihq 'nitja').

Esto es una pequeña fiesta que se hace generalmente a los 20 días de haber nacido un niño o niña. Tiene por objeto dar a conocer al mundo (el cerro) un nuevo ser humano. Algunas familias, como los pobres, lo hacen a los 6 meses cuando no pueden a los 20 días. Días antes llaman al zajorin de la familia para que diga el día apropiado (del calendario antiguo) para hacer la fiesta. El zajorin adivina el lugar donde está una cruz del pueblo donde deben ir a ~~sumbrar~~ plantar una piedra larga que se llamará el patrón del niño. Llegado el día, el zajorin hace su costumbre en la casa e inmediatamente -en el día- van al lugar señalado a plantar la piedra con algún machete, yendo también los padres y el propio niño. Se reza a la costumbre antigua, pidiendo bienestar para el presentado al mundo, enciende candelas y copal y aguardiente para regar a la cruz (la mayor parte para el zajorin y un poco para los acompañantes). Al regreso vienen a comer tamales con frijoles obsequiando parte a los familiares y amigos en recuerdo de la presentación (léase las palabras nativas arriba apuntadas). Por separado se prepara un chompipe o gallina en caldo y tamales simples, todo esto se obsequia al zajorin, llevándolo a su casa. Cuando el niño enferma, va a poner una candela de vez en cuando a la cruz donde está su piedra. Mi informante que tiene 50 años de edad va de vez en cuando a poner su candelita a la cruz donde está su piedra.

Bautizo y compadrazgo. Bautizan a los niños en la iglesia católica del pueblo, en la ciudad de Huehuetenango o en Chiantla. Lo hacen cuando los niños tienen 3, 6 meses, hasta de un año. Todos son bautizados, cuando no les cae el rayo cuando hay tempestad. Con tiempo eligen los padres a la persona ladina o indígena -más los segundos- con quien deben compadrazar, hablan a sus padres y junto con estos -los padres del hombre por lo general- van a solicitar a los futuros compadres de sus deseos. Los padres o sean los abuelos del niño son los que hablan. Aceptado el compromiso, ~~xxx~~ días después les mandan a obsequiar comida consistente en gallina, tamales éstos van siempre dos en una sola hoja, así es la costumbre ~~xxxxxxxxxxxx~~ cuando son de fiesta- y dos jícaras con dos bolas de masa de maíz con sánchez (para bebidas búsqueda recetas en el estudio de la alimentación).

Quando se solicita compadrazar con los padrinos se dispone de la fiesta en que deben bautizar al niño. Los padrinos se alistan con una camita, un pañuelo y otros trapitos que obsequiarán al ahijado, así como también de los 60 / valor del bautizo en la iglesia.

Llegado el día, los padres de la criatura van por los compadres para ir juntos a la iglesia. A veces suelen ir los abuelos de la criatura con quienes compadran también los padrinos. Cuando uno de los padrinos no puede asistir al acto, uno de ellos llevan al niño a la pila bautismal. Al salir de la iglesia, en la puerta de entrada de la misma esperan los padres del niño, hasta ahí entregan al niño; los padres abrazan a los padrinos y los besan en la mejilla en señal de cariño y respeto y desde entonces se tratan de compadres y comadres. Juntos se van a casa de los padrinos donde se sientan en un petate grande que llevan los padres y empiezan a beber algunas copas por cuenta de los visitantes.

Cultura aguacateca (continuación)

Al siguiente día del bautizo, los padres del niño mandan a obsequiar a sus compadres con paches (especie de chuchitos de maíz y carne, véase recetas en estudio de la alimentación) y masa con sùchile. Si no paches otra gallina en caldo y tamalitos.

Por las fiestas grandes se obsequia a los padrinos con comidas de la fiesta. Los padrinos obsequian a sus ahijados con 1 ó 2 cada vez que los encuentran en la calle y cuando los saluda, si no les dan chucherías del mercado.

| | | |
|---------|-----------------|---------------------------|
| padrino | -habla ahijado- | in ta kompa'le' tsi pila' |
| madrina | - " " " | in tju' kuma'le' " " |
| ahijado | - " padrino- | in 'nitja' tsi pila' |
| " | - " madrina- | wal tsi pila' |

Saludos.

Refiere mi informante Francisco Raymundo que antiguamente la gente de aquí era muy respetuosa con sus superiores, los saludaban con los buenos días, buenas tarde y buenas noches (tsu ta' ó tsu na') en cualquier parte donde los encontraban. Se paraban y saludaban: ~~xxxx~~ se quitaban el sombrero y se inclinaban un poco hacia adelante y se cruzaban los brazos. En la actualidad todavía hacen así algunos, más los ahijados a los padrinos, a los zajorines y a las personas prominentes del pueblo como entre empleados. También saludaban y saludan cuando tocan las campanas al medio día y por la oración -a las 6:30 pm-. Diz que cuando ~~es~~ a una persona grande se le pide un gran favor, hay que besarle los pies y las manos. A un inferior se le responde sus buenos días, buenas tardes y buenas noches así: nitja' ntiof ne' (a los varones) ntiof ti (a las mujercitas). Cuando se acaba de comer se cruzan los ~~xxxx~~ brazos y dicen ntiof man (al hombre) ntiof na' (a la mujer). Una persona que eruta después de comer, debe dar las gracias a Dios y se dice que ojalá El también esté lleno; a los niños se les trata de perros y cerdos cuando no dicen nada cuando erutan.

Obligaciones de padrinos para ahijados. Hacer las veces de los padres cuando éstos faltan por muerte o desgracia en la vida; los recojan en la caja, cuidando sus bienes si los tienen, los cuales les son entregados cuando grandes. Cuando enferman y lo saben procuran por curarlos. Obsequiarles algunas cosas de comer cuando aún son chicos.

Los ahijados tienen la obligación de visitar a sus padrinos cuando tienen oportunidad de hacerlo, para saludarlos les besan las manos; servirles cuando enferman, esto es cuando son buenos ahijados.; obsequiarles con comidas de fiestas cuando éstos se celebran.

Relaciones con indígenas de otros pueblos. Los chiquimultecos suelen compadrazar con los aguacatecos en bautizos, mientras que los segund~~os~~ no buscan compadres de otros pueblos sino ~~en~~ solo a los habitantes del mismo pueblo, aunque vengan de las aldeas lejanas del mismo municipio. Los ladinos del pueblo nunca buscan compadres indígenas sino al contrario, los indígenas suelen buscar compadres ladinos, pero que sean del mismo pueblo.

Mi informante Francisco Raymundo tiene un compadre

Cultura aguacateca (continuación)

chiquimulteco en la aldea Paraxtut, Zacapulas, éste ha dado a bautizar a aquel a dos de sus niños. Una vez fué Raymundo a tocar marimba en aquella aldea, lo invitaron los compadres a tomar medio litro de licor, entregándole a él el licor, él lo repartió entre todos los de la casa. Después vino su ahijada más grande -como de 14 años- a dejarle en el pueblo una gallina viva. Raymundo le obsequió 10 centavos.

Las Condiciones para ser padrino. Chalchitecos y aguacatecos no buscan a sus familiares cercanos para compadrear con ellos en los bautizos, sino gente particular o ladinos. Se buscan a las buenas gentes de los sentimientos de los padres como decir misma amabilidad, bondad, etc. Los pícaros buscan a los pícaros, los buenos buscan a los buenos -dice mi informante. Un mismo padrino sirve para todos los hijos que hayan en la casa; si mueren los niños no culpan a la suerte del padrino o padrinos. Sólo cuando muere el padrino y madrina, buscan a otra persona; si muere solo el padrino, la madrina continúa con la familia con la que ha compadrado.

Pronóstico de muerte. Cuando el tecoloteo lechuza llega a cantar cerca de la casa, anuncia que alguien de la casa habrá de morir porque Dios lo mando o porque alguien está brujeándolos. Este ave es un buen mensajero para los indígenas porque les hace el favor de anunciarles lo que viene. Los dueños de la casa le queman un poco de copal en el patio de la casa y le agradecen el anuncio y le piden que acepte un poco el humo del copal. Inmediatamente van al zajorín a preguntarle del número del día que cantó el ave. El zajorín hace sus cuentas: cuando fué en los números del 1 al 7 del día, no es muy malo o pronta la muerte de cualquiera de los miembros de la casa; cuando sucedió en los días del 8 al 13 -en el calendario antiguo- es de malo a muy malo el anuncio del ave. El zajorín recomienda a los de la casa que quemen una o tres candelas en la casa y rezar un poco por el perdón de sus culpas. El zajorín adivina también que si el ave cantó para sus protegidos o para alguna de las casas vecinas, en este último caso siempre tienen que endender sus candelas para ayudar a sus vecinos próximos el mal que les anunciaron.

Gente fuerte y fría. Son fuertes los que nacen en los números del 7^a, 8 hasta 13 del calendario antiguo; son fríos (débiles) los que nacen del 1 al 6,7. Los fuertes son aquellos que aguantan hambre, sed, trabajar fuerte, las enfermedades naturales o mandadas a hacer por algún otro. Los débiles son por el contrario. Mi informante estima que es fuerte porque nació en 7 q'a'nil. Son fuertes también los que hacen ojo a los menores, como mi informante.

Todas las gentes del pueblo saben el número y el nombre del día que nacieron. Pues los padres tratan siempre de averiguar del día que nacieron sus hijos a los zajorines. Cualquier persona indígena puede preguntar de cualquier día indígena al zajorín que encuentre en la calle, por precisa que sea el suyo.

Enterramiento. Cuando está agonizando una persona llaman al zajorín para que le rece. Ya muerto lo bañan en agua tibia y jabón y los visten, lo ponen sobre alguna mesa mientras llega la caja. Los más pobres no llevan caja. Cuando está ten-

Cultura aguacateca (continuación)

dido el muerto le ponen a los lados sus implementos de trabajo, como también sus caites y bordón, esto es para que en espíritu los use a donde va. Cuando lo encajan no lleva más que su ropa de vestir, sus caites y un trasto para beber. Si es gente grande le ponen 3 ¢ en el bolsillo derecho del pantalón.

Quando es hombre el muerto, toca a un principal del pueblo vestirlo y bañarlo, si es mujer ya grande, lo hace la mujer de uno de los principales. Los niños son bañados por sus propios papás y otros familiares. Diz que nunca una mujer baña y viste a un hombre muerto porque éste se asarea hasta en el espíritu, lo mismo cuando un hombre viste y baña a una mujer muerta.

En cuando llega la caja en casa lo encajonan los familiares y amigos. Al carpintero se encarga hacer un agujero en ~~xxx~~ cualquier lado ~~de~~ la cabeza del muerto para que por ahí salga ~~xx~~ y entra su espíritu. En la casa se pone a un muerto con la cabeza hacia el Este cuando es gente grande, hacia el oeste cuando es niño. Lo mismo queda en el cementerio.

Sólo cuando la persona muere al amanecer o un poco antes, lo entierran en el mismo día, si a las 10 am., lo velan la siguiente noche. El velorio lo hacen los amigos y familiares del difunto. Cuando llega uno a velar, saluda a los familiares del muerto y les da le pésame y el consuelo necesario, en seguidas entrega su obsequio que consiste en maíz, frijol, café, panela, azúcar, dinero si no tiene otra cosa, o aguardiente. En seguida entra al lugar donde está el muerto, se arrodilla, se crucifica la frente y dice algunas palabras en despedida al difunto; pone su ramito de flores de cualquier color sobre el cuerpo y por ~~últi~~ último saluda a todos los presentes; se sienta y recibe la primera copa de licor que le dan los de la casa. Todo el obsequio que recibe el dueño de la casa es para invertirlo en los gastos que tienen que hacer durante el velorio y el enterramiento; da de comer a todos sus acompañantes durante la noche o día que permanezcan en casa, también de beber. Los hombres se sienta en banquetas y todos juntos, las mujeres en el suelo y al otro lado. Las muchachas que llegan a visitar van a la cocina a ayudar a hacer el café, la comida con que habrán de obsequiar los dueños de la casa a los visitantes. Diz que sin necesidad de aguardiente lloran los familiares y algunos de los acompañantes que de conduelen de de veras de los adoloridos; cuando están ebrios lloran mucho más.

La sepultura la abren los amigos del difuntos o sus mozos, pero nunca sus propios familiares porque dicen que es pedado. Los sepultureros tienen que pedir permiso a la tierra echándole un poco de aguardiente y algunas palabras depermiso- antes de proceder al trabajo. Le dan la hondura que marca la ley -3 ó 4 vrs., no recuerdo bien-. A un lado de la sepultura, en el fondo, hacen una entrada solo para que quepa el cuerpo del muerto -con o sin cajón- donde lo dejan. Pues no aceptan los vivientes que un muerto cargue toda la tierra que se saca para volverla a echar después.

El cuerpo es conducido al cementerio por sus amigos, cargado sobre palancas, detrás van todos los familiares y amigos -todos los principales del pueblo cuando es uno de ellos el difunto; queman un cohete a la salida y otra cuando llegan al cementerio-, lloran y van como pueden.

Cultura aguacateca (continuación)

En el cementerio lo descansan un rato a un lado de la sepultura, en seguidas lo bajan a su lugar con lazos. Los familiares cogen puños de tierra, la besan y arrojan sobre el cuerpo en señal de despedida, lo hacen después los amigos y todos lo que quieran. Antes se mete la caja en su lugar arreglado como queda indicado arriba. Con azadón se echa la tierra encima y se pisotea con los pies. La boca del hoyo queda al nivel de la tierra, ~~xxxxxxx~~ con la tierra que sobra hacen un camellón en dirección -así verticalmente- al lugar donde quedó el cuerpo. Encima dejan las flores obsequiadas. Antes de emprender el regreso, el zajorín de la familia hace o dice una oración de despedida, pero muy triste y hace llorar a todos los presentes -dice el informante-, quema un poco de copal y algunas candelas.

En la caja de los muertos grandes ponen también un poco de hilo para que tenga con qué remendar su ropa en espíritu, también un poco de guaro. Cuando se está velando el muerto en la casa, le ponen 2 ó 4 candelas a los lados y a los pies y cabeza; si solo dos, entonces sólo a los lados o en los extremos. Los familiares no cargan nunca a sus deudos cuando lo llevan al cementerio, diz que es pecado. Si es un nenito el muerto, éste es cargado por la mujer de uno de los principales, lo lleva como llevar un vivo en las espaldas. También es de la costumbre del pueblo llevar a los deudos, un rato, a la iglesia, esto lo hacen cuando van en camino al cementerio. Diz que ahora lo hacen todavía pero hay que pagar un derecho en la Intendencia. Mientras que llega el muerto al cementerio, los sepultureros ponen dos cañas en la boca del hoyo, a manera de formar una cruz.

Al siguiente día de enterrado el muerto, sus familiares van todas las tardes a encenderle una candela, hasta que se cumplen los 20 días. Si es un niño que aun mamaba, la madre va al cementerio todos los días ~~para~~ a dejar su leche sobre la tumba, allá se saca la leche. Diz que esto tiene por objeto que los pechos se vayan secando poco a poco y no extrañar al dueño, el niño.

Ningún indigena del pueblo o del municipio, pobre o rico, ~~se~~ manda a hacer nichos para sus deudos. Lo consideran inútil. Todos son entrados en la tierra. Los pocos nichos que hay en el Cementerio General -este es el que sita ~~en~~ al noroeste del pueblo- son de los ladinos. Al noreste del pueblo hay otro cementerio que sirve solo los indigenas de la aldea ~~de~~ San Juan, el de ~~xxxxxxx~~ Llano grande, Llano Coyote, Chichoc, Río Blanco. Este cementerio se fundó desde 1918-19 cuando la epidemia. La aldea de "El Estancia" trae sus muertos a enterrar en este segundo cementerio. Los habitantes del pueblo entierran a sus muertos en el cementerio general.

Creer que cuando sobra mucha tierra sobre una sepultura es señal que no convenia morirse el deudo, cuando menos sobra es lo contrario.

Enterrado en deudo en el cementerio, antes de venirse a casa los acompañates, se lavan las manos en agua que llevan allá con tal fin. El agua ~~que~~ usada lo riegan sobre el la tierra que quedó sobre el deudo. En la casa se despiden todos, antes comen los que tienen hambre. Antes de irse para sus casas, el zajorín cuenta los días y dice del día ~~que~~ -a los 20, 40, 60 días después del enterramiento- que todos los familiares tienen que juntar otra vez en la casa para disponer de la ropa del muerto. La ropa dan obsequiada a los familiares más pobres; antes de usarla la lavan primero.

Cultura aguacateca (continuación)

Casamiento (el hombre vive en casa de la mujer). Cuando los padres de una muchacha casadera tiene sólo esta hija y tienen sus propiedades (casa y tierras) no dan a la hija que vaya a vivir a casa del hombre, sino convienen que él venga a vivir a casa de ella. Esto lo hacen por dejarla a ella heredada con todo. Algunos ricos suelen pedir que sus yernos queden en casa por uno o dos años; después los separan, dándoles sus casas y tierras para que vivan aparte. En los dos casos el yerno hace todas las costumbres de rigor para un casamiento, con la única excepción que él viene a vivir a la casa de la mujer. Hacen la costumbre de casamiento con el fin de que al hombre le cueste su mujer y no la abandone fácilmente. Mi informante me contó el caso de casamiento de Chico Xr Raymundo -hijo de la hermana del padre de mi informante- con Ana Solís -hija de la hermana de la madre del mismo informante-. Los padres de Ana tenían sus casas y terrenos y cuando pidieron a la hija única dijeron que Chico viniera a vivir a casa. Así lo hizo Chico y a la fecha vive en casa de su mujer, habiendo enterrado a sus suegros, es decir, él hizo y cumplió todos los deberes de un hijo para con sus suegros. Ahora vive con sus 5 hijos menores.

Estos casos de casamientos en que el hombre va a vivir a la casa de su mujer no son muy frecuentes.

Un caso de cambio de apellido por medio de zajorin. La madre de mi informante Chico Raymundo cambió dos veces de apellido. Ella se llamó Andrea Méndez cuando chica porque era hija legítima de Andrés Méndez con una tal Francisca (apellido olvidado). La gente de antes casaban por el juzgado y la iglesia, más cuando había párroco en el pueblo. Muerto Andrés Méndez quien era sumamente rico, sus hermanos vinieron a casa de Francisca y su única hija Andrea Méndez a pedirles con amenazas que desocuparan la casa y todos los bienes porque a ellos pertenecía todo lo habido. Francisca era mujer y les tuvo miedo, pues le ofrecían atarla a un palo y darle látigos por arrovas (25 por cada arrova). Francisca vivía en el pueblo y en el cantón Chalchitán, fué a quejar donde su hermana mayor con el nombre Nota (no't) quien era casada con Gaspar Mendoza y al que todos llamaban gasparón por su inmensa altura y grosor, rico, respetable y de buenos antecedentes, vivía en la aldea de San Juan.

No't contó a su marido de la situación de su hermana, él le dijo que dejara estar a los hermanos de Andrés Méndez, que abandonara la casa y que dejara todo, todo, así como le pedían sus cuñados. Así lo hizo, pero en un día especial en el calendario antiguo y por medio de una costumbre que celebró el zajorin Marcos ka'rij de origen momosteco y hacia tiempo que vivía en una de las aldeas del pueblo este. Gasparón protegió y recogió a su cuñada Francisca y a su hija Andrea Méndez, les dió el trabajo de pastorear sus ovejas. Gasparón habló al mismo zajorin momosteco para que hicieran costumbres en contra los hermanos del difunto Andrés Méndez para que pronto acabaran con las propiedades del hermano. Cuatro costumbres se hicieron y al poco tiempo se pelearon los hermanos de Andrés y terminaron con todo como estaba pedido. Francisca se ponía a veces sobre un cerrito desde donde divisaba todo lo que fué propiedad suya a la par de su difunto marido, esto -según cree mi informante- influyó mucho para castigar a los malos cuñados.

Cultura aguacateca (continuación)

Quando los familiares neutrales en los pleitos por las propiedades de Andrés Méndez, se dieron cuenta de lo que pasaba, aconsejaron a Francisca -la viuda- a que enviara de vez en cuando a su hijita Andrea Méndez a traer algunas cosas con ellos y a visitarlos; Gasparón no quiso que fuese así porque entonces no resultaría bien las costumbre que estaban haciendo contra los hermanos del difunto.

Francisca tardó algunos años viviendo con Gasparón, su cuñado; un día pidió permiso para recoger algunas mazorcas -x 't'ojen; los ladinos de aquí le llaman tsacuin- que quedaban en los terrenos después de la cosecha. Francisca vendió este maíz y del dinero compró una su piedra de moler porque nada había traído de la casa de su esposo muerto. ~~Gasparón xxxxxxxxxxxxxxx~~

Gasparón no quiso que su sobrina política tuviese el nombre de su padre, de ella, sino el suyo. Convenido con su cuñada Francisca y su esposa no't, acordaron llamar al zajorín momesteco para cambiarle el apellido a la niña Andrea. El zajorín pidió que buscara otra piedra larga para ir a plantar a una de las cruces públicas y pedir la desvinculación o el desvinculo de la niña de sus familiares Méndez y que tomara el de Mendoza. Así lo hicieron.

Años después se presentó en casa de Gasparón un hombre de nombre Isidro Solís, solicitando la mano de Francisca; pero dicen que a ella no dijo nada que iba a pedirla, ni siquiera la había enamorado. Gasparón sus familiares en la casa de sorprendieron ante tal petición; el primero dijo que su cuñada ya era gente grande y que en ella estaba su respuesta, pero que por parte de él no había inconveniente. Solís empezó a pretender a Francisca, ésta lo aceptó al fin y se juntaron a vivir; Solís hubo que hacer toda la costumbre para pedir a una mujer, excepto el valor de la mujer que no recibió Gasparón. Ella vino a vivir a casa de Isidro Solís, y trajo a su hija menor Andréa Mendoza.

Meses después de vivir Francisca con Isidro Solís, éste dispuso reconocer a su entenada Andrea como legítima hija suya, llamó al zajorín para que se hiciera una costumbre para darle su apellido a la niña. El zajorín estipuló un día apropiado, como hizo el otro cuando cambió su apellido Méndez por el de Mendoza. Para este último cambio se plantó otra piedra en otra ~~xxx~~ cruz pública.

Guaración para un niño que no habla. Mi informante Chico Raymundo no hablaba todavía ~~xxxxxxxxxxxx~~ cuando tenía 5, 6 años, sino solo por señas pedía las cosas de su casa. Sus padres lloraban porque creyeron que su único hijo varón no iba hablar nunca. Esto lo atribuyeron porque Chico andaba con un sordomudo del pueblo y quien daba a Chico parte de las cosas que él comía. Los padres de Chico hablaron a un zajorín para que les dijera del modo, por si había, para curar al hijo. El zajorín hizo una costumbre a una cruz para pedir el habla al hijo y saber si se podía hacerlo hablar. En seguida aconsejó el zajorín que dieran de comer a Chico la miga de pan que algún loro botara, pero sin contar a nadie porque el loro dejaría de hablar al hacerlo Chico. Así lo hicieron: la madre de Chico compraba pan y pasaba a dejarlo al loro de uno de los vecinos ladinos del pueblo y recogía las migas. Al llegar a casa guardaba estos restos de pan en el lugar donde mantenía el que comer de la casa.

Cultura aguacateca (continuación)

Quando Chico pedía y señalaba el lugar del pan, le daban las migas recogidas. El zajorín aconsejó también que buscaran un trozo o tabla de madera que tuviera un nudo, quitarle éste y que el niño comiera a se metiera los bocados a la boca a través del agujero que quedaría en la madera. Así lo hicieran. También prohibió que el niño se juntara más con el sordomudo del pueblo. Así empezó a hablar poco mi informante. El mismo zajorín advirtió que haciendo esto del loro, el niño hablaría mucho más que lo necesario. Chico estima que fué cierto porque sus amigos y familiares le dicen que él platica mucho. Por la confianza que me tiene este informante, me platica de todo y sostiene pláticas por horas enteras. Lo raro que encuentro en este informante es que cuando platica hace muchos ademanes y gestos. Será costumbre que cogió desde que tenía 5,6 años?

500 familias aguacatecas huyeron de la finca Santa Agustina.

Mi informante Chico Raymundo contóme que sus padres le contaron que una vez se huyeron todas las familias aguacatecas de la finca de Santa Agustina de la costa; esta gente estaba allá como mozos colonos. Diz que en aquel tiempo se robaba mucho a los trabajadores, la ley decía que la cuerda de trabajo constaba de 25 varas por todos lados; pero los caporales de la finca usaban cadenas de 30 varas. Los mozos reclamaban a los caporales, al mayordomo, al admor. y al mismo patrón que esto era injusto porque no sólo les pagaban poco sino que la medida grande; no les hacían caso, les ponían presos, les golpeaban, etc.etc. Por fin se pusieron de acuerdo todos los mozos aguacatecos para obtener una de las cadenas que sería de medida para traerla a mostrar a las autoridades huehuetecas. Consultaron el asunto a uno de sus zajorines, éste hizo la adivinación y resultó que los mozos ganarian el pleito que iban a entablar en contra los empleados de la finca.

Un día pasó un caporal a medir el trabajo de los trabajadores, pero por un olvido dejó olvidada la cadena en el campo. Los mozos escondieron dicha cadena y dispusieron arreglar el viaje a Huehuetenango. Volvieron a consultar al zajorín y éste les dijo en la adivinación que deberían salir de noche; quedó de indicarles del apropiado, según el calendario antiguo; antes les dijo que primero tendrían que adormecir a todos los empleados de la finca para que no los viesan salir. Le aconsejó que en una noche fueran a sacar los restos de un aguacateco que estaba enterrado entre los cafetales de la finca desde hacía 35 años. Pues en dicha finca enterraban a los muertos entre las filas de los cafetos. Así lo hicieron; el zajorín pidió el permiso a la tierra y perdón al cuerpo o a los restos del difunto para hacer la excavación. Cogieron sólo algunos puños de los restos, taparon otra vez la sepultura y regresaron a sus ranchos.

Todos los mozos se aconsejaron salir uno por uno en la misma noche que les señaló el zajorín. Antes de salir, el zajorín pidió permiso a las montañas y volcanes cercanos al tener que pasar por ellos en la noche de la huida. Diz que los volcanes cedieron y dijeron que sus fieras no les haría daño. Por la gente pensaba venir por extravíos y no el camino real. Horas antes de salir, el zajorín hizo que los restos del muerto se esparciera por todos los alrededores

Cultura aguacateca (continuación)

de la viviendas de la finca para adormecir a todos los empleados de la misma y no se dieran cuenta de la salida de los mozos.

A la media noche empezaron a caminar los mozos con sus respectivas familias, cerraron las puertas de sus ranchos y marcharon por el camino señalada. Venían subiendo la montaña cuando oyeron el toque de levantada en la finca; pero ellos siguieron el camino mientras amanecía. Después del desayuno siguieron y así todo el día; durmieron entre la montaña, al siguiente día continuaron el viaje hasta que llegaron a Aguacatán. El zajorin hacia sus costumbres por el camino, pidiendo permiso a los cerros por la pasada de las 500 familias y diz que cedieron y les aseguraron ninguna desgracia. Y así fué -dice mi informante.

El dueño de la finca tenía dos perros grandes y los que vivían en la oficina del admor.; los perros servían para asustar a los mozos cuando llegaba a reclamar sus derechos en las oficinas. Cuando un peticionario subía de voz, los perros se le arrojaba y mordían. De noche no dormían los perros porque cuidaban todas las viviendas de la finca. El zajorin de los huídos hizo una costumbre antes para que murieran dichos perros: el primero murió quebrado cuando perseguía a una gallina, el otro fué escupido por un sapo y se envenenó. Así pudieron espapar los aguacatecos.

Después supieron los aguacatecos que cuando amaneció en la finca, no había ningún mozo aguacateco; sino sólo algunos pocos de otros pueblos. Los caporales fueron a abrir las puertas de las viviendas y encontraron nada. El patrón averiguó el asunto y nadie le dió noticias porque todos se durmieron cuando salieron los mozos.

Después fueron los aguacatecos a la jefatura política de Huehuetenango a quejarse en contra el patrón de Santa Agustina, presentaron la caderna y pidieron que compareciera el patrón. El mero dueño de la finca radicaba en el extranjero, pero lograron los mozos hacerlo venir. Dicen que el resultado fué que castigaron al patrón y al admor. con fuertes sumas de dinero; los mozos ya no quisieron volver a la finca y pidieron trabajar aquí para pagar sus deudas. El jefe político y el patrón de la finca convinieron que los aguacatecos trabajaran en la carretera que se construía de este pueblo a Huehuetenango hasta pagar sus deudas. Así se hizo y así fué como se construyó esta carreta, y así fué como muchas familias volvieron a sus pueblos.

Organización política-religiosa.

El informante Chico Raymundo me anticijó que él no ha hecho servicios en su pueblo sino sólo el primero que aparece en seguida, por la razón de que desde niño aprendió y gustó tocar marimba de cualquier clase, las autoridades locales lo exhuma tomaron como marimbista rebajado por muchos años. Sin embargo, dice él, me di cuenta de cómo eran los servicios en el pueblo.

La lista que precede era el orden de los servicios en el pueblo cuando aún habían alcalde; se reformó el orden de servicio desde que hubo intendentes.

Cultura aguacateca (continuación)

Servicios para hombres . Estos empeizan cuando el muchacho tiene sus 13 ó 14 años de edad.

1. pur'ter de la iglesia. Son 4 y tardan un año.
2. Mayor fiscal o ~~xxx~~ corona. Son 30 y hacen de mandaderos de los empleados municipales y religiosos; sirven un año.
3. al'sel (alguacil) del juzgado. Son 30 y sirven un año.
4. stan'tar de la iglesia. Son 30 y sirven un año.
5. Vaquero. Son de la iglesia, son 30 y sirven un año.
6. ~~tal~~ al'sel (alguacil mayor) del juzgado. Son 30 y sirven un año.
7. Mayordomo mandadero. Son 30, de la iglesia y sirven un año.
8. Mayor grande. Son 30, del juzgado y sirven un año.
9. Ayudante de mayor pasado. Son 30, de la iglesia y sirven un año
10. aj'tol (Regidor). Son 30, del juzgado y sirven un año.
11. Mayordomo de regidor pasado. Son 30, de la iglesia y sirven un año.

~~ix~~ Para desempeñar cada uno de estos servicios dejan un año de descanso. Los mismos que desempeñan el servicio No. 2, son los mismos que desempeñan los siguientes puestos, cada dos años, hasta llegar al No.10. Generalmente no llegan los mismos hombres a los puestos superiores por defunción, impedimento, etc.; los que se van del pueblo por una u otra circunstancia, ayudan siempre a sus compañeros en los días de fiesta. Mandan sus contribuciones. Diz que la gente de Châlchitán nunca van a residir a otros pueblos; cuando van a la costa siempre regresan. Los empleados municipales no salen de sus pueblos durante el año del servicio. De manera que sólo son los religiosos lo que pueden estar fuera del pueblo cuando acontecen las fiestas.

12. Primer alcalde, segundo alcalde o sindico; Primer o segundo mayordomo de la Virgen -la patrona del pueblo-; primer o segundo mayordomo vaquero; primer o segundo fiscal de la iglesia.

En este No.12 de servicio, el hombre puede ocupar cualquiera de los puestos indicados según sus capacidades y condiciones económicas; para ser alcalde se necesita capacidad y no económica; para ser mayordomo de la virgen o vaquero, se necesita tener proporciones por los muchos gastos que tiene que hacer por las fiestas; para ser fiscal de la iglesia no se necesita de las condiciones para los anteriores. Sin embargo, cualquier puesto que desempeñen del No.12, todos son respetados de manera igual, no hay superioridad en los servicios del número indicado.

Cualquier servicio del número 12 se desempeña hasta después de 9 años de descanso, es decir, después del No.11.

Cultura aguacateca (continuación)

Los ~~xxxx~~ principales, por iniciativa de los alcaldes, son los que nombran a todos los empleados para un año. Todos los hijos del pueblo tienen que servir, no hacen distinción de nada; en el No. 12 sí tienen que escoger bien a las personas. Si un hombre es ~~aladnadoxxxx~~ -este es el tipo que tiene muchas conexiones con los ladinos-, rico y muy hablador o con ideas de superioridad, no le dan ninguno de los puestos del No. 12, en último caso le dan, pero del segundo puesto; esto es cuando quiere aceptar el puesto, de lo contrario lo rechazan y le dicen que goce solo él de su dinero, etc.

El orden de los 30 empleados de cada servicio. Los 30 hombres que ~~ejr-~~ ~~cen~~ el cargo de ~~Mayor~~ Mayor fiscal o corona son puestos en orden, desde el 1o. hasta el 30o. Los principales son los que escogen al 1o., al 2o., etc., etc. Siguen en el orden de sus puestos cuando vuelven a servir el otro servicio próximo y así llegan hasta el No. 12 de los servicios que hay que cumplir en el pueblo. Cuando muere o echan a uno de los 30, el número de atrás ocupa el lugar delé. De manera que el 1o. de los alcaldes, de los mayordomos de la virgen ó vaquero y fiscales ha sido el primero en los otros puestos que sirvió anteriormente.

Los empleados / ~~Aguaquecos~~ Chalchitacos Los empleados religiosos y municipales de Chalchitán son sólo del cantón -ellos dicen del pueblo)-, los cuales pueden ser del pueblo mismo o de las aldeas que pertenecen al pueblo. Los empleados vienen a vivir al pueblo cuando les es necesario tener alguna casa para hacer las costumbres en las fiestas que les toca celebrar, según el servicio o cargo que desempeñan. Esto lo hacen más los alcaldes, mayordomos de la virgen, vaqueros y otros. Los que no tienen casa en el pueblo, prestan a sus amigos o familiares que la tienen. En este cantón o pueblo de Chalchitán hay algunas aldeas cuyos habitantes son descendientes de momostecos o de San Franco, el Alto, pero no los ocupan los indigenas del pueblo. Ultimamente -en estos años que ya hay intendentes- los ocupan para municipales las autoridades ladinas; esto se hace sin contar y sin tomar en cuenta la organización de los indigenas.

Los Aguacatecos empleados. Mi mismo informantes refiere que él no sabe bien cómo están organizados los aguacatecos en sus servicios político-religiosos, pero dice que si tienen sus empleados por aparte en la iglesia y en el juzgado. Lo mismo era antes que hubiesen intendentes.

Los principales. Una persona es contado entre éstos cuando ya cumplió un año de cualquier cargo del servicio No. 12. Si él quiere, puede hacer otro año de servicio, no lo obligan. Un principal es una persona respetada por todos los del pueblo, tiene derecho a delivarar sobre los asuntos del pueblos y su voz es escuchada por todos los presentes en las reuniones que tienen de vez en cuando o cuando los convocan para ellos los alcaldes.

Servicios vitalicios. El puesto de sacristán de la iglesia es vitalicio, pasa de padre a hijo; cuando se acaba la familia, los principales y municipales de alto grado nombren a otra persona que desempeñe dicho cargo. Su papel es asistir al cura cuando viene al pueblo, ~~xxxxxxx~~ no contribuye a celebrar ninguna fiesta con los otros ~~xxxx~~ empleados. Cuando el sacristán ya es viejo, lleva consigo a su hijo que sustituirá, en la igle-

Cultura aguacateca (continuación)

sia, cuando él se muera.

El cofrade de Candelaria es el indigena Juan Cruz, quien desde que murió su padre que tenía este cargo, se hizo cargo de celebrar anualmente al santo de su cofradía. Toda la familia Cruz, de la línea de Juan, contribuyen para festejar al santo cuya imagen está en la iglesia. Para esta fiesta invitan a los empelados del juzgado (todavía lo hacen así en estos tiempos) para bailar y a beber en la casa de Juan Cruz. El zajorin de la familia Cruz señala un buen día del calendario indigena para hacer la fiesta, de manera que no la hacen en la fecha del calendario europeo, pero sí en un día próximo a él.

Al sacristán de la iglesia y al cofrade de Candelaria no son obligados a desempeñar otro puesto público, pero a sus familiares sí.

Fiestas en que reciben y entregan sus cargos los empleados:

1. pur'ter, Año nuevo;
2. Mayor fiscal o corona, año nuevo (antes 25 Dic.)
3. al'sel, Año nuevo
4. stan'tar, Jr. viernes; entregan después semana santa
5. Vaquero, día de Santa Teresa -octubre.
6. til al'sel, Año nuevo
7. Mayordomo mandadero, Todos Santos
8. Mayor grande, Año nuevo
9. Mayordomo de mayor pasado, Todos los Santos
10. Regidor (aj'ton), año Nuevo
11. Mayordomo de regidor pasado, Todos los Santos
12. a) Alcaldes, año nuevo
 b) Mayordomo de la virgen, Todos los santos
 c) Mayordomo vaquero, día de Santa Teresa -octubre
 d) Fiscal de la iglesia, 25 dic. (ahora es en Año Nuevo)

Cultura aguacateca (continuación)

Agricultura. ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~Cultivos principales:

1. maíz
2. frijol
3. ajo
4. cebolla
5. tomate
6. chile verde
7. frutas (véase lista)
8. caña de azúcar
9. gñisquil
10. camote
11. trigo (en tierra fría)
12. papas " " "
13. haba " " "
14. cebada " " "

En Aguacatán -el centón- no se cultiva la naranja, la lima y el aguacate; en Chalchitán hay mucho de estas frutas.

Cultivos secundarios:

1. ayote
2. gñicoy
3. miltomate
4. hierbas comestibles
5. sandía
6. pepitoria
7. chilacayote
8. caña de cristo
9. café (algunas metas)
10. pacaya
11. yuca

Frutas:

1. naranja dulce
2. lima
3. cuajilote
4. jocote
5. aguacate
6. mango
7. guayaba
8. guineo
9. matazano
10. anona
11. papaya
12. limón
13. injerto
14. nispero (los ladinos)
15. higo " "
16. naranja agria
17. cidra
18. coyol (mop)
19. durazno
20. granadía
21. granada
22. membrillo
23. pera
24. ~~xxxx~~

Cultura aguacateca (continuación)

Cultivo del maíz: Hay 3 clases de milpa por el tiempo en que la siembran: milpa de temporada, de verano y de invierno.

- a) De temporada es la que se siembra del 1 al último de febrero, se cosecha ~~en~~ a fines de junio cuando es de semilla chiquita y en la primera quincena de julio cuando es de semilla grande.
- b) De verano es la que se siembra del 1 al último de marzo, se cosecha en la primera quincena de agosto; de esto hay semilla chiquita y grande; la primera se puede sembrar en la última quincena de marzo -un poco tarde- y la segunda en la primera quincena porque tarda un poco más para dar su cosecha; ambas se cosecha al mismo tiempo. Lo mismo es con las semillas de temporada.
- c) De invierno es la que se siembra del 1 al último de junio. De ella hay también semilla chiquita y grande; la primera se siembra en la ~~segunda quincena del mes~~ segunda quincena del mes, la segunda en la primera quincena. Esta milpa se cosecha en Dic.

La milpa de temporada se siembra en lugares templados ^{y planos} como en el pueblo, pero donde hay agua para regarla una vez al mes; cuando caen las lluvias ya no la riegan.

La milpa de verano se siembra en lugares templados como en el pueblo, donde no hay agua como en tierras con poco declive. Dos y tres meses antes de sembrarla se ara la tierra para que guarde la humedad.

La milpa de invierno se siembra en los solares del pueblo y en las sierras frías como en las aldeas. En los solares no siembran otra milpa por los árboles frutales y viviendas.

Preparación de la tierra hasta la siembra del maíz.

Para la milpa de temporada se prepara la tierra con el trabajo que se llama jut -palabra indígena con que nombran el instrumento con se hace este trabajo-, el cual se efectúa unos 10 días antes de la siembra del maíz. El trabajo jut consiste en hacer pasar por toda la tierra el instrumento que llaman jut, éste es un trozo de madera como de 4 varas de largo y en cuya superficie lleva ~~una~~ cuñas o picos de madera que van ensamblados en el trozo. Es tirado por un par de bueyes. El objeto del jut es juntar toda la maleza del terreno, la cual se amontona en las orillas del terreno.

Mi informante no jutea su terrenito para la siembra de la milpa de temporada, sino pica con machete toda la maleza y la deja a podrir en el propio lugar. Diz que así se abona mejor la tierra. Los pocos ladinos que siembran maíz de temporada no jutean sus tierras, sino ponen a pastar sus animales en el terreno.

El regadillo (six'le'n tj'otj'). Este trabajo se hace en seguida del jut, el cual consiste en regar la tierra, empezando por la parte más alta cuando hay un pequeño declive, sino, por donde entra la toma de agua. Se riega la tierra por partes y una parte se riega por medio de sanjitas que se van haciendo

Cultura aguacateca (continuación)

con azadón. Un hombre solo hace el riego de la tierra; no pueden trabajar dos o más. Un hombre aguanta regar 4, 5 cuerdas de tierra en un día (se entiende que aquí la cuerda es de 25 varas por cada lado).

Derribar tierra para milpa. (p'a) 't'fok' t'j'ot' tets ko'n) :

Cuando la tierra ~~hase~~ hase soltada con el agua, se le mete el arado tirado por dos bueyes. El buey que va en el lado de afuera o en la orilla del terreno se llama wet y el que va en el lado de adentro se llama os (los ladinos dicen bas). Diz Chico que en San Cristobal Verapaz llaman sargento al wet y capitán al os. Tienen estos nombres los bueyes que aran porque cuando se dice wet, este animal dirige al otro, cuando se dice os, éste dirige al wet.

El modo de arar la tierra es como muestra el dibujo No.1 ~~xxx~~
 Cuando los bueyes son bien conocedores del trabajo, se necesita solo de un hombre para trabajar con ellos. El hombre va sosteniendo el timón del arado para pasar la cuchilla muy cerca y a la par por donde pasó la primera vez, lo levanta un poco cuando la cuchilla se va muy hondo y los bueyes no aguantan tirarlo y meterla entre la tierra cuando va solo rampando la superficie de la tierra. Todo arado tiene sus cuñas por encima de la cuchilla para calcular el ángulo que debe hacer la cuchilla con el tronco del arado. Veremos esto en las muestras de arados.

un
 Cuando los bueyes no son diestros en el trabajo, va mico (este el nombre común para patojo entre los ladinos) o una mujer por delante de ellos, con un palito en la mano para irlos dirigiendo: un ladino les dice ceja, un indigena les dice tsika, tsika, tsika. El modo de arar o derribar la tierra, es como lo demuestra el dibujo No.1.

El hombre timonero va pisoteando la tierra que aún no está arada y lleva en la mano un látigo para asustar a los bueyes cuando no hacen caso o son ~~xx~~ haraganes; siempre los llaman por sus nombres indicados arriba.

Un par de bueyes buenos aguantan arar o derribar (el primer trabajo) 4 cuerdas diarios cuando la tierra es suelta, si no, sólo 3 cuerdas. Trabajan de las 7:30 u 8 am. para las 2 pm. poco más ~~maxxaxx~~ o menos.

No toda la gente tiene bueyes para arar, los tiene los ricos y medios ricos; pero ricos y pobres tienen sus aradas, tener un arado es como tener un azadón o machete. Todos los hombres hacen sus arados.

Cuando un hombre no tiene ~~arad~~ bueyes, alquila los de los otros. Los más ricos tienen hasta 4 yuntas de bueyes. Cuando el que alquila el bueyes sabe manejarlos, los dueños le confían los animales, cobran 15 \$ ~~par~~ diarios por la yunta; cuando no sabe manejarlos, el mismo dueño va a trabajar con sus propios animales, entonces cobran 30 o 35 \$ diarios con todo el día del trabajador. Este se alimenta por su cuenta; el dueño del trabajo, cuando es bueno, obsequia bebida frutas al trabajador y zacate para los bueyes.

Cuando se alquilan bueyes, un día antes se va a traer a los animales para alimentarlos durante las primeras horas de la mañana; después del día de trabajo les da agua y más zacate.

Cultura aguacateca (continuación)

A los bueyes que van a servir para arar les enseñan a ponerles el yugo desde cuando son chicos. No se emplean toros para arar. Cuando se quiere enseñar a un buey a arar a un buey, lo ponen a la par de uno que sepa; cuando ambos son nuevos, primero les enseñan a tirar trozos para leña o para cualquier otra cosa.

Al arado llaman *tj'okR*. Algunos acostumbran pagar el trabajo de los bueyes con su personal trabajo a los dueños de los animales.

Aran en común. Algunas familias acostumbran juntarse para arar sus tierras. Por eso se van 3, 4, 5 juntas trabajando en el mismo terreno. Esto lo hacen por ayudar a los animales porque a veces se encuentran tierras más duras que otras.

Cruzar la tierra (*kap' xxxxtfink [tj'okl tj'ot']*): El mismo arado que sirvió para la derribada de la tierra se emplea para este segundo trabajo, este se hace a los 2, 3 días después de la primera; ello se hace como lo demuestra la figura No. 2. En los dos trabajos el arado va abarcando como un jeme de tierra, pero en la cruzada se procura que salga más tupido. Este trabajo es más suave que el anterior, pero en mismo tiempo se hace el mismo de cuerdas por día porque se da más vueltas a los bueyes que en el primero.

En la preparación de la tierra con arada, la cuchilla penetra en la tierra como 9 pulgadas (inglesas); lo que no entra o no llega al fondo cuando se derriba, llega cuando se cruza.

Siembra de maíz. (*u'xul ko'n*). La siembra del maíz se efectúa a los dos días después de la cruzada con arado; esto lo dejan para dos o tres días para que las hormigas disueltas por la cuchilla se reúnen otra vez y hagan sus nidos. Se usa siembra con *pachán* (*pt[um]*), éste es un palo rollizo *manu* de dos a 2, 1/4 varas y con punta cónica en un extremo, al que se hace del árbol llamado palo nedro.

Modo de sembrarlo. Se siembra el maíz a través de la inclinación del terreno por más leve que sea. Pueden sembrar dos o más hombres según el tamaño del terreno y las proporciones del dueño. Se usa siembra por filas y a una distancia de 1, 1/4 varas de distancia entre una mata y otra; con la mano derecha se abre el agujero con la punta del *pachán* y con la misma mano se ponen los 5 granos en el hoyo, se tapa un poco con tierra fina y con el mismo *pachán* y en frente se pone la otra mata, quiere decir que se trabaja yendo hacia adelante. La profundidad donde quedan los granos es de 2, 1/2 pulgadas inglesas. Cuando se termina una fila se regresa con otra y así sucesivamente hasta terminar la siembra.

Mi informante Chico dice que el *pachán* suyo no tiene punta cónica sino un fierro en forma de lanza y no tan aguda. Emplea esto para sembrar su maíz para redondar mejor el hoyo donde quedan los granos, es decir, los granos quedan a la misma altura y no uno sobre otro como suelen quedar cuando se siembra con *pachán* de punta cónica.

Es costumbre que en el primer día de siembra de maíz se sirve carne en caldo y tamalitos de fiesta (van por pares en una misma hoja) a los sembradores por la comida. Puede ser cualquier

Cultura aguacateca (continuación)

clase de carne fresca. La comida se sirve en el terreno donde se está sembrando; comen todos juntos los trabajadores, se lavan la mano antes y después de comer, no hacerlo es pecado.

Cuando comen los trabajadores dejan en pié sus pachanes para señal del lugar donde dejaron sus trabajos.

Diz que se consiguen más mozos para el primer día de siembra que para los siguientes porque la gente sabe bien que en el primero se sirve comida especial a los trabajadores. Chico no emplea mozos para su siembra, sin embargo, su mujer y él comen carne en su terrnito que cultiva.

Limpia de milpa (jo'1 ko'n). A los 15 días de haber sembrado el maíz se le echa la primera limpia (pero no le llaman primera limpia, sino como lo subrayado), el cual consiste en deshierbar los surcos con azadón ancho o angosto, según si la tierra no tiene o tiene piedra, y poner un poco de tierra suelta al pié de cada mata. En este tiempo está la milpa como a 1/4 vras de altura. La limpia se hace por surcos, siguiendo las filas de milpa como cuando se sembró. Diz que cuando en la tierra sale una paja que llaman jtfa'tf'i' t'jm, la cual se reproduce mucho y con facilidad, con la mano se coge y se sacude bien de la tierra y se amontona en un lugar para que seque y muera. Las otras hierbas no malas se deja enterrada cuando con el azadón se voltea la tierra.

El trabajo este puede ser por día o por tarea (una tarea de una cuerda de 25 varas por cada lado), lo hacen los mismos dueños o mozos. Un mozo que trabaja bien y que el terreno sea bueno, hace 1, 1/2 cds. al día. Cuando es por tarea no se da de comer al trabajador, aunque siempre le obsequian un poco de bebida antes del medio día (véase bebida en recetas): cuando es por día entonces se acostumbra alimentar al mozo: el desayuno (a las 6 am.), el almuerzo (a las 11:30 am.) y la comida (a las 5 pm.). Antes del medio día le dan su bebida de costumbre. Antes de acostarse, si se queda en casa, le vuelven a dar otro poco de comida por si quiere. En este sentido se sale de la costumbre de comer dos veces al día como acostumbra los indígenas. Un mozo que trabaja por día empieza a las 7 am. para las 11/30 am., de las 12 o ~~12:30~~ 12:30 pm. para las 5 pm.

A los mozos que trabajan por día ~~se~~ y alimentándolos se les paga la mitad de que ganaría al día sin la alimentación. El día de trabajo sin alimentación vale 10 ¢; por una cuerda de esta limpia, 12 ¢.
 comen

Es costumbre del pueblo que los mozos^{comen} juntos y al mismo que los patrones, en la misma clase de trastos se les sirve la comida y cogen sus tortillas del mismo trasto. De muhera que los mozos son tratados como los mismos hijos de la casa. Cuando el mozo vive lejos y tiene qué quedarse en la casa del patrón, éste le facilita petate y chamarra para dormir.

También es costumbre en el pueblo, tanto en Chalchitán como en Aguacatán, que los mozos que trabajan, por tarea o por día, ellos traen sus instrumentos de labranza, por eso preguntan antes de la clase de trabajo que van a hacer cuando hacen el trabajo por el número de tareas o días de trabajo. Sólo cuando no tienen sus propios fierros o se les olvida traer, entonces el patrón les proporciona.

Cultura aguacateca (continuación)

Creencia sobre el efecto de la mujer sobre el hombre o animales machos.

Una mujer edice chico- no puede pasar sobre el hombre o animales machos porque embrutecen. Lo mismo ocasiona cualquier prenda de vestir de la mujer sobre el hombre y los animales. Por eso cuando un toro u otro animal es bravo, tratan de ponerle en la cabeza algún pedazo de la enagua de la mujer.

Julear milpa (tq'inl ko'n). A los 20 días después de la limpia de la milpa se hace este trabajo que consiste en calzar las matas con más tierra; para esto se emplea un azadón más grande. Cuando se coge un surco de milpa se calza totalmente las matas que corresponden a dicho surco, no calza la mitad y al regreso la otra mitad como se acostumbra en otros pueblos del centro del país.

XXXXXXXXXXXXXXXX Con el azadón se raspa otra vez la hierba que ha crecido entre la mimpa, esta hierba y otras basuras se amontonan al pie de la mata y se cubre con tierra. Otra vez queda bien limpio el terreno. El trabajo este puede ser por día o por tarea como en la primera limpia. Los mismos pagos y atenciones para los mozos.

Hacer necesidades corporales. La costumbre antigua para hacer las necesidades corporales -como hacen todavía los indígenas que viven en las aldeas y algunos del pueblo- es ir a defecar en los solares propios y ajenos, pero donde no había siembras como decir cebollales, ajos y otras que se visitan a diario. Entre la milpa si se podía hacer esto. Aguas hacen todavía en cualquier parte, pero nunca XXXXXX muy cerca de la casa. La mayoría de los indígenas del pueblo ya tienen sus retretes que les ha obligado hacer la sanidad.

Para defecar se busca un lugar no visible, el hombre quita su faja y la cuelga en su cuello, se baja los calzones y se encucilla; la mujer se levanta el corte -más atrás que adelante- y se pone también en cucullas. La mujer hace lo mismo cuando sólo hace aguas. La costumbre actual es limpiarse con piedras u olotes que siempre mantienen en sus casas para dicho objeto. Diz que los antiguos, hombres, no usaban calzones con bragueta como ahora, para horinar se levantaban o arremangaban la pieerna del calzón -como hacen los pedranos del lago de Atitlán. No gustan que una persona se tarde para defecar, a los niños los tratan de comelones o que comen huesos o espinas.

Vestido antiguo. Dice Chico que la gente de antes vestía las piezas siguientes: El chalchiteco vestía con calzón blanco tejido por su mujer, con listas rojas a los largo y algunas rayas pequeñas y atravesadas en las piernas. El calzón era hasta las pantorrillas y de piernas muy anchas, sin bragueta. La camisa blanca y tejida por la mujer, las mangas adornadas con figuras de pajaritos, jarritos, de gente; en la bocamanga con adorno como XXXXXX. El adorno de seda de otros colores. La faja roja, sus extremos adornados con seda de colores; el hombre procuraba poner los adornos por delante, por delante dejaba caer las puntas de la faja o en los lados, pero extendiéndolas para ver mejor el adornos. El saco era de lana, color café, verde, azul, con ribetes de cinta negras y con adornos en los puños de algodón jacarite. Este chaleco quedaba un sweater al cuerpo.

Cultura aguacateca (continuación)

La mujer usaba el mismo corte de ahora, un güipil con muchos ~~xxxx~~ adornos de seda buena que venía del Japón. Mi informante me encargó ver un güipil de esto que tiene uno de los ladinos del pueblo. Dice que vale Q.10.00. Esto es en cuanto al vestido de los Chaltitecos.

Mi informante no recuerda bien cómo vestían los antiguos aguacatecos; sólo me dijo que vestían de blanco, los hombres, y un saco sencillo sin adornos.

Continúo ~~xxx~~ con la descripción de los trabajos que lleva la milpa de temporada:

primer
El riego de la milpa. 15 ó 20 días después de la juleada se riega la milpa con el agua de las tomas que salen de los ríos próximos. El trabajo este de efectúa del mismo modo como se ~~xxxx~~ hace con la tierra cuando empiezan a preparar ~~xxx~~ el terreno (véase regadillo en página 24).

Segundo riego de la milpa. Se hace de igual manera que la primera vez; se efectúa cuando la milpa empieza a marchitarse -~~tsuyarse~~ dicen los ladinos--.

Cercas. Toda siemora se cerca, principalmente en el pueblo o en sus ~~xxxx~~ alrededores por los animales. Se cerca con palo de sauce, palo jiote, sabina, chilca, izote, chidicaste y otros de tierra templada. En la aldea de San Juan se cerca la orilla de los caminos con una clase de tuna que no crece mucho pero con muchas espinas. Los indígeras no usan alambre espigado.

La tapisca ó tapisca. (~~xxx~~ ~~xa'tj~~). Esta se efectúa cuando ya está bien seca la mazorca, pero se espera que la luna esté madura, esto hacen para que no se pique luego el maíz. Diz que para cortar aguacates esperan la luna madura, de lo contrario salen lechosas. La ~~xx~~ tapisca se hace por surcos o filas -cada trabajador lleva su fila-, las mazorcas que coge va poniéndolo en un matate que lleva colgado en el hombro. La mazorca chica se desnuda de una vez, la grande queda con un poco de doblador. Cuando se llena el matate se pone el maíz por montones en algún lugar del terreno; después se abarrea por redes a la casa y todo lo que se cosechó durante el día. Con las manos se cortan las mazorcas y con ayuda de un tapiscador (~~xa'tj~~'pñil) para partir la punta del doblador de la mazorca. Es tapiscador puede ser de ocote, quemándole la punta en el juego; algunos lo hacen de hueso y del membrillo. El ~~xx~~ tapiscador va sujeto a un cordel y éste en la muñeca de la mano derecha.

En este trabajo pueden ayudar las mujeres, llegan sus canastos para recoger lo que cosechan. Aquí no se acostumbra arrojar de lejos a las mazorcas cuando se tapisca. Diz que todo grano que cae al suelo se recoge porque es pecado que queden en el terreno. Lloro el maíz cuando queda en el campo.

Para tapiscar no quiebran las cañas porque éstas son aprovechadas para otros usos, sólo cuando la caña es muy alta entonces se dobla una parte para alcanzar la mazorca.

Cultura aguacateca (continuación)

Todos el maíz que se cosecha en un día se lleva a casa; allá se mes-
coge y se pone por separado el maíz en mazorca, el desnudo un poco
grande y lo más pequeño y podrido. El último es el primero que se
come, después el desnudo grandecito y por último el que está en do-
blador.

Cuando se tapisca y se termina el día sin terminar de recoger el
maíz de una fila, todos los trabajadores dejan sus respectivas
filas a la altura de la primera; no es preciso terminar el surco
ni hacer alguna cantidad por un día entero. La tapisca se hace por
día, nunca por tarea.

Los tapiscadores mozos tienen ~~un~~ derecho a asar algunos sus elotes
que encuentran en la milpa que están cosechando. Cuando se retiran
los mozos, el dueño de la casa les obsequia, a cada uno, unos 5 ó 8
elotes para que lleven a sus casas.

Hasta que llegue todo el maíz en la casa, se sube al desván de la
casa: si está un poco húmedo se pone uno o dos días al sol.
Es costumbre del pueblo guardar el maíz en el desván de la casa,
sólo en los montes o sierra hacen sus trojes por separado, esto
es cuando la casa es muy chica y se cosecha gran cantidad de maíz.
El maíz se suce al tapanco o tabanco por medio de redes o en canas-
tos si son mujeres las que lo suben. Se sube al tapanco por escale-
ras con atravesajos o en las de un solo trozo con gradas hechas en
el mismo al que llaman los indígenas jotj. Todas las casas tienen
sus escaleras.

En el primer día de tapisca se hace comida especial para los traba-
jadores, la cual consiste en carne fresca en caldo y tamalitos cua-
ches. La cual se sirve en la casa o en la milpa. Parte de esta comida
se regala al zajorín que habrá de rezar a la cosecha.

El zajorín en la cosecha del maíz. Cuando se tapisca, se apartan
en sus mismas varas las ma zor-
cas pares o triples; como diez de estas varas se ponen en una mesa
o junto a los ~~ixim~~ santos si hay en la casa. El zajorín ~~ixim~~
de la casa llega, por llamado de los dueños del maíz, a rezarles a
las mazorcas, quema un poco de copal y algunas candelas; esto lo ha-
ce en un día apropiado para el maíz en el calendario antiguo. Después
suben las mazorcas jof (cusches) al tapanco.

La mazorca que le falta un fila ~~se~~ o más de granos, es apartado de
lo más porque dicen que el espíritu de ella muele a las demás y se
acaba luego lo cosechada. La apartan siempre. La mazorca con dos
o más puntas la ponen colgada junto a los santos. ~~se~~ Mi informan é
no recuerda algún secreto sobre esta mazorca.

Desgranar el maíz. Se desgrana el maíz con las manos y con la ayuda
de un olote medio chamuscado en el fuego. También
se ayuda algunos -los que han visto en la costa sur- con un desgra-
nador, éste es un clavo grande o madera fuerte, con punta, el otro
extremo metido en algún cabo que puede ser un pedazo de cuerno de
algún ganado. Cuando hay que desgranar mayor cantidad de maíz, en-
tonces se aporrea entre un matate de tejido fino para que no brin-
quen mucho los granos. Nunca aporrean en red como hacen en otras
partes. Es pecado soplar el maíz desgranado.

Dstrucción de los enemigos del maíz. Cuando se siembra el maíz, sus enemigos son las ratas, la codorniz (en los montes), la jara y el sanate; el mapache cuando las milpas están a orillas de las montañas. Cuando la milpa entra en elote, el chocoyo, la jara son sus peores enemigos, más tarde las ratas, el mapache y el gato de monte en los montes lejanos y cercanos.

Contra las ratas se emplea la trampa más común que se consigue en la tienda, para la codorniz se emplea una trampa que explicaremos más adelante.

Contra la jara, el sanate, el chocoyo, el mapache y el gato de monte no hay nada que hacer, se cuida la milpa por la noche o en el día, especialmente en las horas que hacen perjuicio.

Cuido de la milpa. Cuando empieza a nacer el maíz, se consiguen niños para que la cuiden durante el día, esto tarda 15 días. pues las ratas se sacan los granos, la codorniz y otros. La trampa se pone cerca de nido de la rata, cuando ha caído una, se saca el animal, se leba bien la trampa porque de lo contrario ya no caen las demás ratas: huelen que ahí ha caído una de ellas.

Los niños cuidadores se están todo el día en la milpa, desde las 6 am. hasta las 5 pm.; el mero cuido ar de las 10 am. para las 12 m. y de las 3 pm. para las 5 pm. Lo mismo hacen cuando están cuidando la milpa en elote. En este último se les hace tapescos altos en el centro del sembrado, ahí suben los niños y gritan y arrojan pedran con hondas de pita que fabrican. Los varones gritan: o.....pa, opa, opa..... Las mujercitas gritan: xo.....l, xol,xo...l.

Dicen que el peor enemigo de la milpa cuando está en elote es el mapache porque en una sola noche tumoa hasta 100 cañas con elote, busca los elotes más grandes. Este animal y el gato de monte se persiguen con perros cazadores y escopetas de tubo los que la tienen. La carne de estos dos últimos animales se come, excepto la cabeza y la cola, diz que no sirven.

El diseño de la trampa para codorniz se compone de 7 palitos:

a, b, c, d, e, f, g; a está esta fijo y bien seguro en el piso, e y f fijos también en el piso, d está bien atado a e y f; h está fijo también en el piso. c y g son dos palitos sostenidos en sus extremos por los otros sin ninguna atadura, son falsos, pues. b y e los une un hilo; de b sale otro hilo i en cuyo extremo forma una gaza corrediza, ésta pasa sobre el palito g. Debajo del palito g se ponen algunos granos de maíz o de chacalote (cuando sirve para coger torcazas).



Trampa para codorniz y otros.

Cuando el animal picotea los granitos i y mueve el palito g, éste suelta el extremo inferior del palito g, b se endereza, llevándose consigo la gaza i y ésta coge en cualquier parte del cuerpo de la casa.

Cultura aguacateca (continuación)

Los palitos g y h y la gaza i pueden estar o construirse al otro lado de e, d, f, va al gusto de los tramperos!

Mi informante chico me habló de otra trampa de una cajita de palitos para coger pájaros cantores o de bello plumaje y para coger otros pájaros que cortan ~~ix~~ el hilo donde quedan colgados ~~xxx~~ en la trampa anterior, pero dijo que era muy complicado. Quedó de hacerla más despacio en su casa.

Resiembra de maíz. A los 10 días de haber efectuado la siembra, se ve donde no salió la mata completa o le falta. Se resiembrar con el mismo pachán, granos; pero a 1/4 vara de distancia de la mata, esto lo hacen para poder calzar un poco las primeras matas cuando se le llega su tiempo. Se resiembran las matas donde faltan ~~xxx~~ 1, 2, 3 cañitas; cuando hay 4 la dejan así. ronen los granos que faltan para completar los cinco o 4 que deben haber en cada mata.

En la milpa de verano y de invierno también se resiembrar sólo una vez y del mismo modo ~~xxxx~~ como queda indicado arriba. Dicen que a veces, aunque muy raro, cae gran cantidad de granizo -en invierno-; cuando esto acontece y la milpa es todavía muy pequeña, los habitantes proceden a volver a sembrar todo; aran otra vez la tierra.

Creencias sobre frutas y mazorcas gemelas. Una joven o un joven no debe comer frutas cuachés porque sus hijos salen gemelos con frecuencia. Pueden sólo los que ya no tienen familia, o sean hijos. Las mazorcas cuachés que resultan entre las demás, se separan, ~~xx~~ se desgranar y se cocen aparte para las tortillas de gente vieja; si lo comen los jóvenes éstos darán hijos gemelos.

Selección de la similla de maíz. Hemos dicho que la cosecha de maíz se guardan en el tapanco de la casa; la mujer de la casa sube al tapanco diariamente a bajar las mazorcas que necesita para su nixtamal diario. Cuando esto, ella trata siempre de apartar las mazorcas más grandes y pesadas; por último indica al marido que sólo las apartadas quedan; cuando queda poco maíz, no tocan la semilla. Ya para sembrar el maíz, bajan la semilla del tapanco, lo deshojan y lo desgranar. ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ Para desgranar la semilla no se permite que se acerquen las gallinas y chompipes porque dicen que por ellas las mazorcas salen con dos o más puntas -las cuachés. El maíz de la punta de una mazorca no utilizan para semilla. El maíz para semilla si se pueden tener canastos.

La gente indígena acostumbra remojar la semilla del maíz una noche antes de sembrarla. Mi informante Chico la remoja 24 horas. Generalmente esto se hace un día antes de poner el maíz en la tierra.

Clase de semillas de maíz. En general hay dos clases de semillas de maíz: la grande y la chiquita. La grande es la que crece hasta tres varas de altura y tarda algunos días más en dar su cosecha; la chiquita crece hasta 2, 1/2 varas de altura -cuando mucho- y da días antes su cosecha. De las dos clases hay de 5 colores: rojo violetado, ~~xxxxxxxxxxxx~~ amarillo, blanco, negro y pinto. Las mismas clases y colores hay en el maíz de verano y de invierno.

Cultura aguacateca (continuación)

En la aldea de ixxit [t'i'mal, del cantón de Chalchitán, se siembra una semilla llamada diente de perro por los ladinos; los indígenas le dicen diente de caballo -te' tse-

(En la aldea Las Majadas, tierrafría de este municipio, siembran ajo y cebolla con semilla del pueblo. Han probado los habitantes de allá sembrar la semilla que sale de sus cosechas, pero diz que no se da bien. Por eso tienen que comprar anualmente semilla del pueblo).

Punta de milpa y hojas para pasto. (wi' y 'jaq ko'n). Cuando la milpa o sus elotes están tiernas todavía, los dueños suelen cortar las hojas ~~en~~ inferiores para alimentar a sus animales; cortan la hoja forzándola hacia arriba para no descubrir la caña. Cuando la mazorca ya está sazona, cortan las hojas así hacia abajo; al mismo tiempo cortan la punta de la milpa. Algunos venden esto, otros lo hacen por manojos, lo guardan.

La caña. (tqen ko'n). Pasada la tapisca cortan la caña grame y la llevan para otros usos, como corrales de cebollas, tomates, ajo, etc. Los otros restos que quedan en el terreno los pican bien y dejan ahí para abonar la tierra.

Lo mismo hacen con la milpa de verano y de invierno, con respecto a la hoja y la punta. axxixip

Preparación de la tierra para nuevos cultivos. En cuanto se saca la caña y otros restos de la milpa de temporada, se ara inmediatamente la tierra para que pudra todos los restos y esté suelta la tierra. Se pasa dos veces el arado -derribar y cruzar- cuando se espera el invierno para sembrar milpa de este nombre; cuando se quiere la tierra para cebolla, ajo o tomate, sólo se derriba la tierra. Algunos no acostumbra derribar y cruzar la tierra cuando es para ponerle maíz de invierno, sino sólo se derriba.

MILPA DE VERANO: (tu'xul q'e). Esta se siembra en las tierras arenosas, sobre los cerros o en la falda de los mismos, también en lugares planos pero donde no hay agua. Se hace estasiembra porque si fuese para invierno, las lluvias de septiembre y octubre matarían a la milpa por la tierra arenosa, se lavarían pronto el terreno; cuando deja de llover en octubre, la milpa se marchitaría pronto por la tierra arenosa/ también. Por esta razón se acostumbra la milpa de verano.

Preparación de la tierra. Desde que sale el verano -a fines de octubre- hasta a fines de noviembre se ara la tierra que va a servir para la milpa de verano. Si se quiere se jutea la tierra antes de ararla, pero no precisa (véase pag. 24)

Se derriba la tierra durante el mes de octubre, un mes después se cruza; durante los días comprendidos del 15 de dic. al 15 de enero siguientes se tercea la tierra. Tercear la tierra es un trabajo completamente igual a la derribada, la misma dirección, hondura.

La siembra. Durante el mes de marzo se efectúa la siembra de la milpa de verano; para esto se hace exactamente igual

Cultura aguacateca (continuación)

como está explicado ~~en~~ en las páginas 26, 27, mismas distancias, granos, profundidad y con el mismo pachán; misma fiesta para la siembra del maíz. La diferencia está en que la superficie de la tierra está seca por el mes de marzo, entonces el sembrador escarba con el pié la parte de arriba hasta encontrar la húmeda, luego se depositan los granos, se tapa con otro poco de tierra húmeda y etc.

Resiemora. A los 10 días en adelante se hace este trabajo, el cual se hace igual como para la milpa de temporada.

El peligro del zompopo. El zompopo es, además de los otros enemigos de la milpa, según queda explicado atrás, es el enemigo de la milpa de verano. Cuando la milpa empieza a salir a flor de tierra y hasta que tiene 3, 4 pulgadas de altura, el zompopo llega a cortar la al nivel de la tierra. Para contrarrestar este peligro la gente, hombres, mujeres y niños, pone montoncitos de excremento del mismo zompopo al pié de cada matita que está por el lugar donde entran los zompopos. Dicen que el zompopo no gusta oler su propio excremento y por eso no entra a cortar la milpa. Pero es necesario traer el excremento de un lugar distantes de la milpa o del terreno donde viven los zompopos, la cuestión es que ~~haz~~ el zompopo no gusta oler el excremento de otro que no sea de su tribu, digamos.

La majada del zompopo - así le llaman los ladinos al excremento de zompopo - es un gran abono para la cebolla, el tomate y para la misma milpa. La majada es buscada libremente en cualquier terreno.

calza de la milpa de verano. La milpa de verano lleva las dos mismas limpias y calzas que se da a la de temporada. A los 20 días de la siembra se echa la primera limpia y la juleada hasta cuando caen las primeras lluvias del invierno.

Tapisca, guardar el maíz y rito del zajorin para la milpa de verano es igual que para la de temporada.

Se cosecha este maíz de verano por el mes de agosto; de esto aprovechan las hojas y la punta para alimentar a los ganados. Cuando quedan en el terreno algunos ayotes, dejan que éstos se sazonen, si no, ponen a pastar los animales en el terreno. Descansa la tierra todo el resto de agosto y octubre y la primera que incena de éste. Después de esto se mete otra vez el arado para la próxima siembra de lo mismo.

Los terrenos para maíz de verano sólo sirve para este objeto durante un año.

Cuando el terreno para milpa para verano está en ladera y no se puede trabajarlo con arado, los mismos hombres pican la tierra con azadón. Los buenos trabajadores hacen una cuerda al día.

MILPA DE INVIERNO (tu'xul a'p'al). La tierra para esta milpa se ara una (derribar) o dos (cruzar) veces en el mes de junio; en el mismo mes se siembra el maíz. De manera que se puede arar la tierra en un día y al siguiente se pone la semilla. Muchas gente no ara dos veces sus tierras para esta milpa.

Cultura aguacateca (continuación)

En tierra fría o sea en las sierras del municipio, donde la mayor parte de terreno está con poca o mucha inclinación, no se acostumbra arar la tierra para sembrar la milpa de invierno, sino solo se junta las malezas de la milpa anterior -cuando es tierra nueva se roza- y se le pone fuego.

La siembra de la milpa de invierno es completamente igual que la de verano y dex temporada

Alimentación. Mi informante Chico dice que hay dos clases de frijol de mata (de suelo) por su cáscara: la dura y la suave. La suave se come con todo la cáscara cuando está seca; cuando cosechan y se saca el frijol de la vaina, se dejan algunas con todo el frijol. La demás cáscara se guarda para comerla. Se pone a cocer en agua un poco de frijol seco en su vaina y una gran parte de vaina seca. Dice que todos los indigenas ~~han~~ hacen así.

Diz también la hoja tierna del frijol se come en pulique.